



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 3

לבאר ענין המסעות במדבר

Expliquer les voyages dans le désert



Les quarante-deux voyages dans le désert furent une élévation : en faisant remonter les émotions d'Israël vers la compréhension cachée de Bina, d'où les forces extérieures ne peuvent se nourrir, ils soumirent les kelipot du désert, tirèrent Mal'hout de l'exil et préparèrent un avenir où le monde entier recevra la lumière de D.ieu comme le fait aujourd'hui la Terre d'Israël.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/masei/3/

L'IDÉE CENTRALE

Les quarante-deux voyages dans le désert furent une élévation : en faisant remonter les émotions d'Israël vers la compréhension cachée de Bina, d'où les forces extérieures ne peuvent se nourrir, ils soumirent les kelipot du désert, tirèrent Mal'hout de l'exil et préparèrent un avenir où le monde entier recevra la lumière de D.ieu comme le fait aujourd'hui la Terre d'Israël.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar s'ouvre sur l'enseignement des Sages selon lequel la Terre d'Israël s'étendra au monde entier, interprété comme une élévation de niveau. La sainteté dépend du nombre de mondes dont le flux divin est revêtu : en dehors de la Terre, il est revêtu d'Assiya, où la divinité est la plus cachée, tandis que dans la Terre il ne fait que passer. Les voyages à travers le désert, domaine des forces extérieures, soumirent ces forces afin que, dans l'avenir, le monde entier puisse recevoir comme le fait aujourd'hui la Terre. « Lève-toi, Havaya » désigne l'élévation de Mal'hout hors de l'exil, qui élève chaque niveau situé au-dessus d'elle, par l'intermédiaire de Moché et Aharon, les canaux de 'Hokhma et Bina. La deuxième partie explique pourquoi les voyages furent au nombre de quarante-deux (six fois sept), alors que le compte du Omer est de quarante-neuf jours : les voyages font remonter les émotions dans Bina, où elles ne sont pas ressenties et où rien d'extérieur à la sainteté ne peut s'en nourrir, comme dans le « Je ne sais pas » de Rabbi Yo'hanan ben Zakkai et dans la coupe cachée de Yossef. La troisième partie montre que Netsa'h et Hod prennent racine en Kéter, et explique que les voyages s'achevèrent au Jourdain de Jéricho, le niveau du parfum, une lumière enveloppante qui se situe au-dessus de tout réceptacle.

PLAN

1 Pourquoi la Terre d'Israël est plus sainte

¶1-2

En dehors de la Terre, le flux divin est revêtu de la Mal'hout d'Assiya, le monde où la dissimulation est la plus grande ; dans la Terre, il ne fait que passer par Assiya, comme la lumière du soleil à travers un verre transparent. De là découle le décret d'impureté en dehors de la Terre, ainsi que le lien entre le Nom qui donne la vie à Assiya et l'idolâtrie.

2 La purification future et le désert

¶3

Dans l'avenir, le monde sera purifié et recevra comme le fait aujourd'hui la Terre, et tous les mondes s'élèveront. Les voyages traversèrent le désert, où les forces extérieures puisent leur nourriture, afin de les soumettre ; « Lève-toi, Havaya » concerne Mal'hout, la « brebis » silencieuse qui ne donne vie aux kelipot qu'à contrecœur, « par-dérrière ».

3 « Lève-toi, Havaya » : Moché et Aharon

¶4-8

Lorsque les kelipot sont soumises, Mal'hout s'élève hors de l'exil et élève chaque niveau qui est revêtu en elle ; ainsi, tout le Nom Havaya « s'élève ». Cela se réalisa par les 600 000 âmes qui tournèrent vers D.ieu leurs sept émotions, sous la conduite de Moché (le Yessod d'Abba, qui fait descendre 'Hokhma) et d'Aaron (qui fait descendre Bina vers Mal'hout et l'élève) ; les voyages et les campements sont une montée et une descente, « courir et revenir ».

4 Quarante-deux voyages, quarante-neuf jours

¶9-13

Durant la « gestation » dans Bina, les émotions ne sont qu'un vav, six, et Mal'hout n'est qu'un « pas vers l'extérieur » ; Mal'hout ne se constitue en partzouf distinct qu'après la « naissance ». Le Omer fait descendre les émotions (sept fois sept), tandis que les voyages les font remonter (six fois sept), car les forces extérieures — le « sot » qui ne désire pas la tevouna — ne peuvent puiser que dans les émotions qui sont révélées.

5 L'amour caché : Rabbi Yo'hanan ben Zakkai et la coupe de Yossef

¶14-18

Une émotion retenue dans la contemplation n'est pas ressentie comme « quelque chose » ; rien ne peut donc s'en nourrir. Rabbi Yo'hanan ben Zakkai ne savait pas s'il éprouvait de l'amour et de la crainte, car ils étaient absorbés dans son intellect, ou par humilité ; Yossef cacha la coupe d'argent, « l'amour dans les délices », dans le sac de Binyamin, afin que les beinonim puissent porter cet amour sans en avoir conscience et sans s'enorgueillir.

6 Netsa'h et Hod

¶19-23

Netsa'h et Hod agissent après que le raisonnement à l'origine d'une émotion a disparu, par la seule résolution ; pourtant, ils prennent racine en Kéter, au-dessus de 'Hessed, Guevoura et Tiferet, comme les jambes portent la tête et comme seul celui qui saisit la sagesse à sa source peut l'enseigner. Au sein de la Guevoura, Netsa'h consiste à accepter le joug du Ciel par détermination, avant que la crainte ne soit ressentie.

7 Le Jourdain de Jéricho : le parfum

¶24-26

Le parfum prend racine dans le « Nez » d'Arieh Anpin, au-dessus de 'Hokhma et Bina ; c'est une lumière enveloppante, tout comme les mitsvot, qui prennent racine en Kéter, deviennent des vêtements enveloppants pour l'âme. Jéricho, la ville des palmiers, représente les tsadikim et le parfum ; les voyages y conduisirent parce que tout réceptacle est un « Mitsrayim » en comparaison de la lumière qui se situe au-dessus de tous les réceptacles.

Revêtement et passage התלבשות / דרך מעבר

Une lumière supérieure peut être revêtue d'un niveau inférieur, en prenant son caractère et en étant désignée par son nom, ou simplement passer à travers lui sans changement, comme la lumière du soleil à travers un verre transparent. En dehors de la Terre d'Israël, le flux est revêtu d'Assiya ; dans la Terre, il ne fait que passer.

Mal'hout comme Ra'hel, la brebis silencieuse כרחל

לפני גוזייה נאלמה

Mal'hout, la parole divine, est « en exil » dans Assiya, où les kelipot la dissimulent ; elle leur donne même la vie, mais seulement « par-derrière », à contrecœur, comme les cheveux à l'arrière de la tête. Les voyages la tirèrent de cet exil.

Un pas vers l'extérieur פסיעה לבר

Tant que les émotions sont encore contenues dans Bina, Mal'hout ne constitue pas encore une figure distincte ; elle n'est qu'une petite projection au pied du vav : le potentiel de révélation de chaque attribut. D'où six attributs, chacun composé de sept, soit quarante-deux.

Tevouna : fils et fille תבונה — בן ובת

Les émotions, Zeir Anpin et Noukva, tant qu'elles sont encore contenues dans la compréhension, sont « les choses cachées du cœur ». Dans cet état, elles ne sont pas ressenties comme « quelque chose », et les forces extérieures ne peuvent en puiser.

Les bontés cachées חסדים המכוסים

L'amour caché dans le Yessod d'Imma, au-delà de la conscience de soi : la coupe cachée de Yossef et l'amour que Rabbi Yo'hanan ben Zakkaï ne ressentait pas.

L'amour dans les délices אהבה בתענוגים

L'amour le plus élevé, un merveilleux plaisir en D.ieu, propre au niveau du tsadik ; l'argent (kesef) représente cet amour ardent.

Netsa'h et Hod נצח והוד

Les attributs qui font poursuivre une émotion par la résolution et la reconnaissance, après que son raisonnement a disparu ; « en dehors du corps », mais enracinés en Kéter, au-dessus des attributs fondamentaux.

Le parfum ריח

Une lumière enveloppante qui agit sur une personne sans être absorbée, à la différence du goût, qui est une lumière intérieure. Elle prend racine dans le « Nez » d'Arikh Anpin, au-dessus de 'Hokhma et Bina ; les mitsvot donnent à l'âme des vêtements de cette sorte.

SECTION 1 • 11-2

Pourquoi la Terre d'Israël est plus sainte

1 לבאר ענין המסעות במדבר. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עתידה ארץ ישראל שתתפשט על העולם כולו.¹ המכוון מזה שיהיה כל העולם כולו אז במדרגת ארץ ישראל דעכשיו.

Pour expliquer la question des voyages dans le désert. Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « La Terre d'Israël est destinée à s'étendre sur le monde entier. » Cela signifie que le monde entier atteindra alors le niveau de la Terre d'Israël telle qu'elle est aujourd'hui.

Le maamar annonce son sujet : les voyages d'Israël dans le désert, énumérés dans la paracha Massé. Il part d'un enseignement des Sages selon lequel, dans l'avenir, la Terre d'Israël s'étendra au monde entier, et l'interprète comme un changement de niveau : le monde entier s'élèvera jusqu'au rang spirituel que la Terre d'Israël possède aujourd'hui.

ואז יהיה א"י [ארץ ישראל] במדרגת ירושלים דעכשיו. וזהו שאמרו שירושלים תתפשט על כל ארץ ישראל כולו.

Et alors, la Terre d'Israël atteindra le niveau de Jérusalem telle qu'elle est aujourd'hui. C'est là le sens de ce qu'ils ont dit : Jérusalem s'étendra à toute la Terre d'Israël.

Chaque niveau s'élève d'un degré : la Terre d'Israël atteindra donc la sainteté que possède aujourd'hui Jérusalem. L'enseignement parallèle des Sages, selon lequel Jérusalem s'étendra à toute la Terre, s'interprète de la même manière.

ונמצא ירושלים דלעתיד לבא יהיה עוד במעלה גבוה יותר כי לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה עליות העולמות. והענין

Il en résulte que Jérusalem, dans le monde futur, se trouvera elle-même à un niveau encore plus élevé, car, dans le monde futur, les mondes s'élèveront. Voici l'explication :

Puisque tout s'élève ensemble, Jérusalem, dans l'avenir, se tiendra elle-même au-dessus de tout niveau connu aujourd'hui, car, dans le monde futur, tous les mondes s'élèveront. Le maamar explique à présent ce qui rend un lieu spirituellement supérieur à un autre.

כי מבואר בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] במעלת א"י [ארץ ישראל] דעכשיו על ח"ל [חוץ לארץ] (דגורו טומאה על² אוירה וגושה בפ"ק [בפרק קמא] דשבת ט"ו א')

Il est expliqué dans les écrits de l'Ari Zal, à propos de la supériorité de la Terre d'Israël aujourd'hui sur les pays hors de la Terre d'Israël (car [les Sages] ont décrété l'impureté de leur air et de leur sol, au premier chapitre de Chabbat, 15a),

Les écrits de l'Ari Zal expliquent pourquoi la Terre d'Israël est supérieure aux pays situés hors de ses frontières. Le Talmud (Chabbat 15a) rapporte que les Sages ont décrété l'impureté rituelle des pays hors d'Israël ; le maamar précise que ce décret concerne aussi bien leur air que leur sol.

והוא מפני ששם יורד השפע ממלכות דאצילות ע"י התלבשות רבות היינו מלי דאצילות מתלבשת במלי דבריאה יצירה ועשיה.

que cela tient au fait que, là-bas, le flux descend de Mal'hout d'Atsilout à travers de nombreux voiles ; autrement dit, Mal'hout d'Atsilout se revêt de Mal'hout de Béria, de Yetsira et d'Assiya.

La différence tient à la manière dont le flux de vie divin parvient à chaque lieu. Hors de la Terre d'Israël, il provient de Mal'hout d'Atsilout, la Séfira la plus basse du monde le plus élevé, et traverse une succession de voiles : elle se revêt de Mal'hout de chaque monde inférieur, successivement, de Béria à Yetsira, puis à Assiya. Être « revêtu » signifie qu'une lumière supérieure est dissimulée à l'intérieur d'un niveau inférieur et agit par son intermédiaire.

אבל בא"י [בארץ ישראל] נמשך ההשפעה ממלי דאצילות ע"י התלבשות במלי דבריאה ויצירה לבדן במלי שיצטרך להתלבש ג"כ במלי דעשיה.

Mais, dans la Terre d'Israël, le flux est attiré de Mal'hout d'Atsilout en se revêtant uniquement de Mal'hout de Béria et de Yetsira, sans devoir se revêtir également de Mal'hout d'Assiya.

Dans la Terre d'Israël, le flux se revêt seulement de Mal'hout de Béria et de Yetsira ; il n'a jamais besoin de se revêtir d'Assiya, le monde le plus bas et celui qui dissimule le plus. C'est là l'origine de la sainteté supérieure de la Terre d'Israël.

2 ואף שבהכרח גם בא"י [בארץ ישראל] יבוא האור והשפע דרך שר העשיי [העשיה] המושל בא"י [בארץ ישראל]. איין זה כ"א דרך מעבר³ בלבד

Et bien que, nécessairement, dans la Terre d'Israël également, la lumière et le flux passent par l'intermédiaire du [ministre angélique] d'Assiya, qui exerce son autorité sur la Terre d'Israël, cela ne se fait que par voie de passage,

Le maamar répond à une objection : la Terre d'Israël fait elle aussi partie du monde physique, et le flux doit donc y passer par l'intermédiaire du ministre angélique d'Assiya qui la gouverne. La réponse est qu'en ce lieu, le flux ne fait que passer par Assiya ; il n'y est pas revêtu.

ולא בדרך התלבשות ממש וכמו שרואין אור השמש ע"י אמצעית זכוכית בהירה שלא נשתנה עי"י אור וזיו השמש.

et non par un véritable revêtement. C'est comme la lumière du soleil que l'on voit à travers une vitre claire : la lumière et l'éclat du soleil n'en sont pas changés.

La différence est illustrée par la lumière du soleil qui traverse une vitre claire : la vitre se trouve sur son trajet, mais la lumière qui nous parvient est celle du soleil, sans changement. De même, le flux atteint la Terre d'Israël en passant par Assiya, sans être modifié par elle.

ולפיכך בא"י [בארץ ישראל] יתייחס השפע ליצירה משא"כ התלבשות היינו כמו המסך והפרוכת שמעלים על האור ביותר

C'est pourquoi, dans la Terre d'Israël, le flux est attribué à Yetsira. Le revêtement, en revanche, est comme un écran et un rideau, qui dissimulent fortement la lumière,

Puisqu'Assiya n'ajoute rien qui lui soit propre, le flux dans la Terre d'Israël est attribué à Yetsira, le monde le plus bas dans lequel il ait véritablement été revêtu. Le véritable revêtement est différent : il ressemble à un écran ou à un rideau, qui cache largement la lumière située derrière lui.

וכמו החידה והמשל שמעלים על אור השכל עד שהאור השמש הנראה דרך המסך נקי אור של תולדה.⁴

et comme une énigme ou une parabole, qui dissimulent la lumière de l'intellect ; à tel point que la lumière du soleil vue à travers un écran est appelée « lumière engendrée » (or chel tolda).

Une seconde image est proposée : une énigme ou une parabole dissimule l'idée du maître dans une histoire différente. De même, la lumière vue à travers un écran n'est plus simplement la lumière du soleil ; on l'appelle « lumière engendrée », une nouvelle lumière née de l'écran.

ולפיכך כשמלי דאצילות המלובשת במלי דבריאה ויצירה מתלבשת ממש במלי דעשיה יתייחס השפע ע"ש בחי מלכות דעשיה

C'est pourquoi, lorsque la Mal'hout d'Atsilout, revêtue dans la Mal'hout de Béria et de Yetsira, est véritablement revêtue dans la Mal'hout d'Assiya, le flux est attribué, par son nom, au niveau de la Mal'hout d'Assiya.

À l'extérieur de la Terre d'Israël, en revanche, la Mal'hout d'Atsilout, déjà revêtue dans Béria et Yetsira, est revêtue une nouvelle fois dans la Mal'hout d'Assiya. Le flux prend alors le caractère d'Assiya et porte son nom.

(ועיין בעי"ח [בעץ חיים] שער תיקון נוק' [נוקבא] פ"ב [פרק ב'] אות ה' מ"ש בענין דרך מעבר או כאשר יתעכב כו' ע"ש) ולכן גזרו שם טומאה.⁵

(Voyez aussi Etz Chaim, Shaar Tikkun HaNukva, chapitre 2, section 5, ce qui y est écrit au sujet du « passage » ou du cas où le flux « s'attarde », etc. ; voyez là-bas.) C'est pourquoi ils y ont décrété l'impureté.

Etz Chaim énonce la règle qui sous-tend cela : lorsqu'un niveau ne sert que de passage, le flux est désigné d'après sa source supérieure ; mais lorsqu'il s'arrête et demeure dans un niveau, il est désigné d'après ce niveau. Puisque, à l'extérieur de la Terre, le flux est retenu en Assiya, les Sages y ont décrété l'impureté.

כי בעשיה הוא תכלית הסתר האלקות שהקליפות שרש היצה"ר [היצר הרע] מעלימים ומסתירים ולכן שם אל⁶ אדי המחיה עשיה הוא⁷ בגימטריא צו ואין צו

Car c'est en Assiya que la dissimulation de la divinité atteint son degré ultime : les kelipot, racine du mauvais penchant, la voilent et la dissimulent. C'est pourquoi le Nom El Ado-nai, qui donne vie à Assiya, a la même valeur numérique que tsav (צו, « commandement ») ; et « commandement » ne désigne rien

C'est en Assiya que la divinité est le plus dissimulée, car les kelipot, forces de dissimulation qui sont à la racine du mauvais penchant, la recouvrent. Le Nom divin qui donne vie à Assiya est El Ado-nai ; ses lettres (אלא) totalisent 96, valeur numérique de צו, « commandement ». Le Talmud (Sanhedrin 56b) lit le mot « commandement » comme une allusion à l'idolâtrie.

אלא⁸ עבודת כוכבים⁹ ואיך הוא זה אלא דר"ל [דרושה לומר] שמתלבש בלבוש הטבע¹⁰ עד שיכול לומר

כחי ועוצם ידי עשה לי¹¹ את החיל הזה.

12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37

d'autre que l'idolâtrie. Comment cela est-il possible ? Cela signifie plutôt que la divinité est revêtue dans le vêtement de la nature, au point que l'on peut dire : « Ma force et la puissance de ma main m'ont procuré cette richesse. »

Un Nom saint ne peut pas être en soi l'idolâtrie. Le sens est qu'en Assiya, la force vitale de D.ieu est si enveloppée dans la nature qu'une personne peut penser que sa propre force a produit sa réussite, comme l'avertit Deutéronome 8:17. Le paragraphe suivant appelle idolâtrie cette impression d'être une entité séparée et indépendante.

SECTION 2 • 13

La purification future et le désert

3 וזהו בחיי עבודת כוכבים יש ודבר נפרד, וכיון שההשפעה נמשך ע"י בחיי לבוש זה ע"כ גזרו טומאה על אוירה.

Telle est la dimension de l'idolâtrie : une existence et une chose séparées. Et puisque le flux de l'influence est amené par l'intermédiaire de ce vêtement, les Sages ont donc décrété l'impureté sur son air.

À sa racine, l'idolâtrie est le sentiment d'être une existence séparée, autonome : une illusion rendue possible par le vêtement de la nature. Puisque le flux hors de la Terre d'Israël passe par ce vêtement qui dissimule, les Sages ont décrété que même l'air qui s'y trouve est impur.

אבל בא"י [בארץ ישראל] שהשפע יורד רק דרך מעבר העשיה ע"כ לא גזרו שום טומאה על אוירה וגושה

Mais dans la Terre d'Israël, où le flux descend uniquement en passant par Assiya, ils n'ont donc décrété aucune impureté sur son air ni sur son sol,

Dans la Terre d'Israël, le flux ne fait que passer par Assiya sans s'y revêtir. Aussi aucune impureté n'y a-t-elle été décrétée, ni sur son air ni sur son sol.

כי ביצירה האור והחיות בלי הסתר כ"כ [כל כך], ולע"ל [ולעתיד לבוא] שיזדכך העולם ולא יהיה העולם מסתיר כלל

car, en Yetsira, la lumière et la force vitale sont bien moins dissimulées. Et, dans le Temps à venir, lorsque le monde sera raffiné et que le monde ne dissimulera plus du tout,

Le flux dans la Terre d'Israël vient de Yetsira, où la lumière et la force vitale sont beaucoup moins cachées. À l'avenir, le monde lui-même sera raffiné, de sorte qu'il ne dissimulera plus du tout la divinité.

לכן נאמר ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ³⁸ ואז יזדכך אפי' [אפילו] ארץ עובדי כוכבים ומזלות ועמ"ש (צפניה ג' ט')

il est donc dit : « Et j'éliminerai de la terre l'esprit d'impureté » ; alors même le territoire des adorateurs des étoiles et des constellations sera raffiné. Et voyez ce qui est écrit (Zephaniah 3:9),

La prophétie de Zechariah selon laquelle D.ieu éliminera de la terre l'esprit d'impureté est interprétée comme annonçant ce raffinement, qui atteindra même les territoires dont les habitants adorent aujourd'hui les étoiles et les constellations. L'Alter Rebbe ajoute un verset de Zephaniah.

כי אז אהפוך אל עמים שפה ברורה לקרא³⁹ כולם בשם ה' ולעבדו שכם אחד ואז יקבלו האור והחיות מיצירה דרך מעבר העשיה לבד ולא דרך התלבשות.

«Car alors, Je donnerai aux peuples une langue claire, afin que tous invoquent le Nom Havaya et Le servent d'un même accord.» Alors, ils recevront la lumière et la force vitale de Yetsira en passant seulement par Assiya, et non en s'y revêtant.

Zephaniah annonce que tous les peuples recevront «une langue claire» pour invoquer D.ieu et Le servir ensemble. Alors, le monde entier recevra sa force vitale comme la Terre d'Israël la reçoit aujourd'hui : de Yetsira, en ne faisant que passer par Assiya.

וזהו עתידה א"י [ארץ ישראל] שתתפשט בכל העולם כולו (וא"י [וארץ ישראל] תקבל ממקום עליון יותר. ועיין מזה בספר הגלגולים פט"ז שא"י [שארץ ישראל] הם ו' ספירות תחתונות דיצירה וח"ל [וחוץ לארץ] ו' ספירות תחתונות דעשיה

Et tel est le sens de : «La Terre d'Israël est destinée à s'étendre sur le monde entier» (et la Terre d'Israël recevra d'un lieu encore plus élevé. Voyez à ce sujet Sefer HaGilgulim, chapitre 16, où il est expliqué que la Terre d'Israël correspond aux six Séfirot inférieures de Yetsira, tandis que les territoires hors de la Terre d'Israël correspondent aux six Séfirot inférieures d'Assiya ;

Tel est le sens de l'enseignement des Sages selon lequel la Terre d'Israël s'étendra sur le monde entier. S'ouvre ici une longue parenthèse : la Terre d'Israël elle-même recevra alors d'une source encore plus élevée, et Sefer HaGilgulim, un ouvrage portant sur les enseignements de l'Arizal, rattache la Terre d'Israël aux six Séfirot inférieures de Yetsira et les territoires hors de ses frontières aux six Séfirot inférieures d'Assiya.

אך שבעת בריאת העולם לא היו ספ"י [ספירה / ספירות] אציל ות בריאה יצירה עשיה כמו שהם עתה אלא שהיו יותר גבוהים רק שעל ידי חטא עה"ד [עץ הדעת] הושפלו וירדו למטה ממקומם הראשון עד

mais, au moment de la création du monde, les Séfirot d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya n'étaient pas comme elles le sont aujourd'hui ; elles étaient plutôt plus élevées, mais la faute de l'Arbre de la Connaissance les abaissa et les fit descendre au-dessous de leur place initiale, jusqu'à

Sefer HaGilgulim ajoute qu'à la création, tous les mondes se tenaient à un niveau plus élevé qu'aujourd'hui. La faute de l'Arbre de la Connaissance les abaissa tous de leur place initiale.

כי מה שהוא עתה ו' ראשונות דכריאה היו אז ו' אחרונות דיצירה וזה היה אז מדרגת א"י [ארץ ישראל]
ומה שהוא עתה ו' ראשונות דיצירה זה היה אז ו' אחרונות דעשיה

ce qui est aujourd'hui les six premières [Séfirot] de Béria était alors les six dernières de Yetsira, et c'était alors le niveau de la Terre d'Israël ; et ce qui est aujourd'hui les six premières de Yetsira était alors les six dernières d'Assiya,

Avant la faute, les niveaux qui sont aujourd'hui les six Séfirot supérieures de Béria étaient les six Séfirot inférieures de Yetsira ; elles correspondaient alors au niveau de la Terre d'Israël. De même, ce qui est aujourd'hui les six Séfirot supérieures de Yetsira était alors les six Séfirot inférieures d'Assiya.

וזהו מדרגת ח"ל [חוץ לארץ] קודם החטא דעה"ד [דעץ הדעת] ע"ש באריכות ונוכח ג"כ בלק"ת [בלקוטי תורה
(להאריז"ל)] ס"פ בראשית, ולפי זה [ולפי זה] ענין עתידה א"י [ארץ ישראל] שתתפשט כו' י"ל [יש לומר] הפי' כי
לפי שבחי' משיח זהו מדרגת אדה"ר [אדם הראשון] כמו שהיה קודם חטא עה"ד [עץ הדעת] כמש"ש [כמה שכתוב
שם] פי"ט.

Et tel est le niveau des terres hors d'Israël avant la faute de l'Arbre de la connaissance ; voyez là-bas longuement. Cela est également mentionné dans le Likkutei Torah de l'Arizal, à la fin de la paracha Berechit. Selon cela, on peut expliquer ainsi l'idée que «la Terre d'Israël est destinée à s'étendre», etc. : puisque le niveau du Machia'h est celui d'Adam, le premier homme, tel qu'il était avant la faute de l'Arbre de la connaissance, comme il est écrit là-bas, chapitre 19,

Tel était le niveau des terres hors d'Israël avant la faute. Puisque, comme l'indique le même ouvrage, le niveau du Machia'h est un retour à Adam tel qu'il était avant la faute, on peut expliquer par cette restauration l'enseignement des Sages selon lequel la Terre d'Israël s'étendra.

וא"כ אז ששה ספירות אחרונות דעשיה שמהם נמשך ההשפעה בח"ל [בחוץ לארץ] הרי יתעלו להיות
במדרגת ששה ספירות ראשונות דיצירה דעכשיו כו'. ועד"ז ששה ספירות אחרונות דיצירה יתעלו
להיות כמו מדרגת ששה ספירות דכריאה וזהו בחי' א"י [ארץ ישראל] לעתיד.

Dans ce cas, les six dernières Séfirot d'Assiya, d'où provient le flux d'influence vers les terres hors d'Israël, s'élèveront au niveau des six premières Séfirot de Yetsira telles qu'elles sont aujourd'hui, etc. De même, les six dernières Séfirot de Yetsira s'élèveront pour atteindre le niveau des six Séfirot de Béria ; tel est le niveau de la Terre d'Israël dans l'avenir.

Selon cette lecture, les six Séfirot inférieures d'Assiya, qui alimentent aujourd'hui les terres hors d'Israël, s'élèveront au niveau des six Séfirot supérieures de Yetsira telles qu'elles sont aujourd'hui. La source propre de la Terre d'Israël, les six Séfirot inférieures de Yetsira, s'élèvera au niveau de Béria.

או שמא י"ל [יש לומר] בפ"י עתידה א"י [ארץ ישראל] שתתפשט בכל העולם כולו שבח"י ו' ספירות תחתונות דיצירה כמו שיהיה אז יתפשטו להאיר בח"ל [בחוץ לארץ] וא"י [וארץ ישראל] תקבל מלמעלה יותר. וצ"ע [וצריך עיון].

Ou peut-être peut-on expliquer ainsi l'affirmation selon laquelle «la Terre d'Israël est destinée à s'étendre sur le monde entier»: le niveau des six Séfirot inférieures de Yetsira, tel qu'il sera alors, s'étendra pour éclairer les terres hors d'Israël, tandis que la Terre d'Israël recevra d'un niveau supérieur. Cela demande examen.

Une seconde interprétation est possible: les six Séfirot inférieures de Yetsira, telles qu'elles seront alors, s'étendront pour éclairer les terres hors d'Israël, tandis que la Terre elle-même recevra d'un niveau supérieur. L'Admour Hazaken laisse la question ouverte («cela demande examen»).

ועיין בגלגולים שם ס"פ י"ז. דעכ"פ [דעל כל פנים] יש עוד עליות עד שבח"י ו' אחרונות דעשיה יהיו בבח"י אצילות דעכשיו ממש ועד"ז יצירה ובריאה יתעלו למעלה יותר ועמ"ש בפ' ויצא ע"פ והאבן הזאת כו' יהיה בית אלקים.⁴⁰

Voyez aussi dans [Sefer Ha]Gilgulim, là-bas, à la fin du chapitre 17. Quoi qu'il en soit, il y a encore d'autres élévations, jusqu'à ce que le niveau des six dernières [Séfirot] d'Assiya atteigne celui de l'Atsilout actuel lui-même; de même, Yetsira et Béria s'élèveront plus haut encore. Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha Vayétsé, sur le verset «Et cette pierre», etc., «sera une maison de D.ieu».

Dans tous les cas, les élévations se poursuivent encore, jusqu'à ce que les six Séfirot inférieures d'Assiya atteignent le niveau de l'Atsilout tel qu'il est aujourd'hui, tandis que Yetsira et Béria s'élèvent encore plus haut. Le discours sur les paroles de Yaakov «cette pierre... sera une maison de D.ieu», dans la paracha Vayétsé, traite également de cette élévation supplémentaire.

ועיין במבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] ספט"ו שיש פעמים שהבריאה יוכל לעלות עד דיקנא דא"א דאצילות כו' וכמ"ש מזה במ"א בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו).

Voyez aussi Mevo Shearim, Shaar 3, partie 2, à la fin du chapitre 15: il est dit qu'il arrive que Béria puisse s'élever jusqu'à la barbe (dikna) d'Arikh Anpin d'Atsilout, etc.; voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet ailleurs, dans l'explication du verset «Vous garderez Mes Chabbat».

Mevo Shearim, autre ouvrage consacré aux enseignements de l'Arizal, indique qu'il arrive que Béria puisse s'élever jusqu'à la «barbe» d'Arikh Anpin, un niveau très élevé au sein d'Atsilout. La longue parenthèse se termine par une référence à l'explication du verset «Vous garderez Mes Chabbat».

ולכן היו המסעות במדבר שהוא מקור יניקת החיצונים שלכן שעיר המשתלח נשלח לעזאזל⁴¹ המדברה שע"י המסעות הכניעו אותם בכדי שיוכל להיות לע"ל [לעתיד לבוא] הגילוי מבחי' יצירה בכל העולם כולו ולא יהיו הקליפות דעשיה מעלימים ומסתירים.

C'est pourquoi les étapes du voyage eurent lieu dans le désert, qui est la source où les forces extérieures puisent leur nourriture; c'est également pourquoi le bouc émissaire était envoyé à Azazel, dans le désert. En effet, par les étapes du voyage, elles furent soumises, afin qu'à l'avenir la révélation du niveau de Yetsira puisse se produire dans le monde entier et que les kelipot d'Assiya ne la dissimulent ni ne l'occultent.

L'argument principal reprend: les étapes du voyage eurent lieu dans le désert parce que c'est là que les forces extérieures, les kelipot, puisent leur nourriture; c'est pourquoi, à Yom Kippour, le bouc destiné à Azazel était envoyé dans le désert. En le traversant, Israël soumit ces forces et prépara ainsi la voie à la révélation de la lumière de Yetsira dans le monde entier, dans l'avenir.

וז"ש [וזהו שכתוב] ויהי בנסוע הארון ויאמר משה קומה ה'⁴² ויפוצו אויביו כו'. והנה פי' קומה הוי' הענין כי הנה יניקת החיצונים הוא משערות דנוק' [דנוקבא].

C'est là le sens de ce qui est écrit: «Or, lorsque l'Arche se mettait en route, Moché disait: Lève-toi, Havaya, et que Tes ennemis soient dispersés», etc. Voici ce que signifie «Lève-toi, Havaya»: les forces extérieures puisent leur nourriture dans les cheveux de la Noukva.

Le verset que Moché prononçait lorsque l'Arche se mettait en route (Nombres 10:35) relie les voyages à l'«élévation» de Havaya. Pour expliquer «Lève-toi», le maamar indique que les forces extérieures puisent leur nourriture dans les «cheveux» de la Noukva, c'est-à-dire de Mal'hout.

וזהו כרחל לפני גוזזיה⁴³ נאלמה, כי הנה בחי' הדבור העליון נק' ג"כ בחי' אדם כי אדם הוא מדבר ויהי האדם לנפש חיה⁴⁴ לרוח ממללא⁴⁵ (ועמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות).⁴⁶

Et tel est le sens de: «Comme une brebis (ra'hel) devant ceux qui la tondent, elle reste muette.» En effet, le niveau de la parole supérieure est également appelé le niveau de l'«homme» (adam), car l'homme est un être parlant: «Et l'homme devint une âme vivante», «un esprit parlant». Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Et Moché parla aux chefs des tribus».

L'image de la brebis (ra'hel) silencieuse devant ceux qui la tondent, dans Isaïe, décrit Mal'hout. Mal'hout est la parole divine, et la parole supérieure est appelée «homme», car c'est la parole qui caractérise l'être humain: le Targoum traduit «une âme vivante» par «un esprit parlant».

ועי' נאמר נעשה אדם בצלמנו כדמותנו⁴⁷ שנמשך בהדבור מבחי' יחוי'ע [יחודא עילאה] ויחוי'ת [ויחודא תתאה]
וכי' [וכל זה] כשהדבור בגילוי והיינו בעולמות דקדושה נשמות ומלאכים המקבלים חיות מדבר ה' והם
בטלים לבחינת דבור עליון ביטול דיחוי'ת [דיחודא תתאה] ויחוי'ע [ויחודא עילאה]

À ce sujet, il est dit : « Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance », car le niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et de l'unité inférieure (yi'houda tata'a) se prolonge dans la parole. Tout cela vaut lorsque la parole est dévoilée, c'est-à-dire dans les mondes de sainteté — les âmes et les anges — qui reçoivent leur force vitale de la parole de D.ieu et sont annulés devant le niveau de la parole suprême, par l'annulation de soi (bitoul) propre à l'unité inférieure et à l'unité supérieure ;

« Faisons l'homme à Notre image » signifie que la parole divine porte à la fois l'unité supérieure, dans laquelle le monde n'est rien à côté de D.ieu, et l'unité inférieure, dans laquelle D.ieu est présent au sein du monde. Lorsque la parole est dévoilée, dans les mondes de sainteté — ceux des âmes et des anges — les créatures ressentent leur source et s'annulent devant elle de ces deux façons.

משא"כ כשנמשך הדבור להחיות העשיה ששם הקליפות המסתירים הרי הדבור בבחי' גלות ונק'
נאלמה עד שיוכלו לומר כחי ועוצם ידי⁴⁸ כו'

tandis que lorsque la parole se prolonge pour donner vie au monde d'Assiya, où se trouvent les kelipot qui font écran, la parole est en état d'exil et est qualifiée de « muette », au point qu'ils peuvent dire : « Ma force et la puissance de ma main », etc.

En Assiya, où les kelipot font écran, la parole est « en exil » : sa voix est étouffée, si bien que les créatures peuvent prétendre que leur propre force a tout accompli. C'est la brebis « muette » du verset d'Isaïe.

ונקי' גוזזיה שמפרידים השערות, ובחי' מלי' נקי' רחל שמנחת אי"ע [את עצמו] לגוזז ואינה מבעטת כי כן
מבחי' המלי' נמשך החיות גם לכל החיצונים רק שהוא מבחי' אחוריים שלא ברצון וחשק

Et elles sont appelées « ceux qui la tondent », car elles séparent les cheveux. Le niveau de Mal'hout est appelé Rachel (« brebis »), car elle se laisse tondre sans donner de coups de pied ; ainsi, du niveau de Mal'hout, la force vitale se prolonge également vers toutes les forces extérieures, mais seulement depuis son arrière (a'horayim), sans volonté ni désir ;

Les « tondeurs » sont les kelipot, qui coupent les cheveux et les séparent du corps. Mal'hout est « Rachel », la brebis qui se laisse tondre sans résister, car la force vitale doit émaner de Mal'hout même vers les forces extérieures ; mais elle leur parvient depuis son « arrière », à contrecœur et sans désir.

וכמו בחי' שערות שעיקר גידולן בחלק אחורי הראש משא"כ הפנים פנוי משערות כו'. עמ"ש מזה בד"ה הסבי עיניך. ^{49, 50, 51}

comme les cheveux, qui poussent principalement à l'arrière de la tête, tandis que le visage est dépourvu de cheveux, etc. Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Détourne tes yeux ».

Les cheveux poussent surtout à l'arrière de la tête, tandis que le visage est imberbe : de même, les kelipot ne reçoivent que de « l'arrière » de Mal'hout, son côté le plus extérieur et le moins volontaire, jamais de son « visage ». Le discours qui commence par « Détourne tes yeux » traite davantage de ce sujet.

SECTION 3 • 14-8

« Lève-toi, Havaya » : Moché et Aharon

4 והנה בנסוע הארון והכניעו הקליפות שלא יהיו מסתירים ה"ז [הרי זה] עלית המלכות מהגלות והשבי [והשבי / והשביה], ועי"ז יש ג"כ קימה ועלייה גם לבחי' ז"א וגם לכל הפרצופים שלמעלה מהז"א. וזהו קומה ה' שיש עלייה וקימה לכללות שם הוי'.

Or, lorsque l'Arche se mit en route et qu'ils soumirent les kelipot afin qu'elles ne fassent pas écran, cela correspond à l'élévation de Mal'hout hors de l'exil et de la captivité. Par là, il y a également relèvement et élévation du niveau de Zeir Anpin, ainsi que de tous les partsoufim qui se trouvent au-dessus de Zeir Anpin. C'est là le sens de « Lève-toi, Havaya » : il y a une élévation et un relèvement de l'expression générale et collective du Nom Havaya.

Lorsque l'Arche se mit en route et que les kelipot furent soumises, Mal'hout, retenue en exil par leur écran, fut libérée et s'éleva. Comme chaque niveau est lié au suivant, l'élévation de Mal'hout entraîne aussi celle de Zeir Anpin et de tous les partsoufim — les configurations — qui se trouvent au-dessus. C'est là le sens de « Lève-toi, Havaya » : le Nom Havaya dans son ensemble, qui englobe tous les niveaux, s'élève.

5 והטעם הוא מאחר שכל ההשתלשלות מלבישים זה לזה התחתון לעליון שנוק' [שנוקבא] דז"א מלבשת לז"א וז"א לאו"א [לאבא ואימא] ואו"א [ואבא ואימא] לחו"ג [לחסד וגבורה] דא"א כו'

La raison est que tous [les niveaux de] l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) s'enveloppent les uns les autres, le niveau inférieur enveloppant le supérieur : la Noukva de Zeir Anpin enveloppe Zeir Anpin, Zeir Anpin [enveloppe] Abba et Imma, et Abba et Imma [enveloppent] le 'Hessed et la Guevoura de Arikh Anpin, etc.

Chaque niveau est enveloppé dans le niveau qui se trouve en dessous de lui : Noukva (Mal'hout) enveloppe Zeir Anpin, Zeir Anpin enveloppe Abba et Imma ('Hokhma et Bina), et ceux-ci enveloppent à leur tour le 'Hessed et la Guevoura de Arikh Anpin, la dimension extérieure de Kéter. Toute la chaîne forme une série de voiles imbriqués.

והוא עד"מ שהדבור מלביש להמדות והמדות מלבישים את השכל, וממילא כשהמלי' עולה מירידתה וצמצומה הרי יש עלייה לכל ההשתלשלות שלמעלה הימנה.

C'est comparable à la parole, qui enveloppe les attributs émotionnels (midot), et aux attributs émotionnels, qui enveloppent l'intellect. Par conséquent, lorsque Mal'hout remonte après sa descente et son tsimtsoum, toute la chaîne de descente qui se trouve au-dessus d'elle s'élève.

Chez l'être humain également, la parole porte les émotions, et les émotions portent l'intellect. Ainsi, lorsque le voile le plus extérieur, Mal'hout, est relevé hors de sa descente et de son tsimtsoum, tout ce qui est enveloppé en lui s'élève avec lui.

6 וזהו קומה הוי' כי כללות כל האצילות נקי' הוי' היו"ד בחכמה כו' שע"י יציאת המלי' מהמיצר והגבול דעשיה יש עלייה לכללות שם הוי' כו'.

Et telle est la signification de «Lève-toi, Havaya», car Atsilout dans son expression générale est appelé Havaya: le youd correspond à 'Hokhma, etc. Ainsi, lorsque Mal'hout sort de l'étroitesse et des limites d'Assiya, le Nom Havaya dans son expression générale s'élève, etc.

«Lève-toi, Havaya» désigne l'ensemble d'Atsilout, puisque les quatre lettres du Nom correspondent à ses niveaux, à commencer par le youd en 'Hokhma. Lorsque Mal'hout sort de «l'étroitesse» et des limites d'Assiya — expression que le dernier paragraphe du maamar relie à la sortie d'Égypte (Mitsrayim) —, le Nom tout entier s'élève avec elle.

וגם דרך כלל היו"ד הוא בחינת אצילות עד ה"א אחרונה הוא משובש בעשייה וקומה הוי' היינו שיהיה יחוד וחיבור ד' אותיות הוי'

Et, de façon générale également, le youd représente le niveau d'Atsilout, [et ainsi de suite] jusqu'au hé final, qui est revêtu en Assiya; «Lève-toi, Havaya» signifie donc que les quatre lettres de Havaya s'unissent et se joignent,

Dans une correspondance plus générale, le youd représente le Monde d'Atsilout, et les lettres descendent à travers les mondes jusqu'au hé final, qui est revêtu en Assiya. «Lève-toi, Havaya» signifie alors que les quatre lettres, désormais réparties du monde le plus élevé au plus bas, s'unissent et se joignent.

וגם עליית העולמות ע"ד הנזכר לעיל והיה זה ע"י נסיעת כל ס"ר נש"י [נשמות ישראל] שהם בחי' אדם^{52, 53} בצלמנו כדמותנו⁵⁴

et aussi que les mondes s'élèvent, selon ce qui a été mentionné plus haut. Cela se produisit grâce au déplacement de toutes les six cent mille âmes d'Israël, qui constituent le niveau de «l'homme», «à Notre image, selon Notre ressemblance»,

Cela désigne aussi l'élévation des mondes décrite précédemment. Elle fut accomplie grâce au déplacement des 600 000 âmes d'Israël, qui constituent ensemble l'«homme» d'en haut, créé «à Notre image»; la note de Kehot renvoie aux écrits de l'Ari Zal et au Midrach (Shemos Rabbah 40:3), qui décrit les âmes des justes comme étant chacune attachée à une partie différente d'Adam.

וע"י מ"ב מסעות בהתהפכות כל השבע מדות לה' ושלא יהיה הנשמה בגוף בבחי' כרחל לפני גוזיה נאלמה⁵⁵ כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] וכך נעשה ג"כ בעולם בחי' עליית המלי' והעולמות

et grâce aux quarante-deux étapes, par le retournement des sept attributs émotionnels (midot) vers D.ieu, afin que l'âme dans le corps ne soit pas dans l'état de «telle une brebis devant ceux qui la tondent, elle reste muette», comme expliqué plus haut. De même, dans le monde aussi, il se produisit une élévation de Mal'hout et des mondes,

Intérieurement, les quarante-deux étapes correspondaient au retournement vers D.ieu des sept émotions d'une personne, afin que l'âme ne demeure pas silencieuse dans le corps, comme la brebis devant ceux qui la tondent. Puisque le monde reflète l'homme, ce travail intérieur entraîna l'élévation de Mal'hout et des mondes.

וכמ"ש במ"א ע"פ גם את העולם נתן כלבם⁵⁶ שכל העולם תלוי באדם שכשיתקן א"ע [את עצמו] בזה הוא מתקן את כל העולם כולו.

comme cela est expliqué ailleurs au sujet du verset: «Il a aussi placé le monde dans leur cœur»: le monde entier dépend de l'homme, de sorte que, lorsqu'il se rectifie lui-même, il rectifie par là le monde entier.

Les paroles de Kohelet, «Il a aussi placé le monde dans leur cœur», sont interprétées comme signifiant que le monde entier est placé dans l'homme et dépend de lui. Lorsqu'une personne se rectifie, elle rectifie le monde entier.

אך כל המסעות היו על ידי משה ואהרן כי משה הוא יסוד אבא⁵⁷ כי הנה

Cependant, toutes les étapes furent accomplies par l'intermédiaire de Moché et d'Aharon, car Moché est le Yessod d'Abba. En effet,

Pourtant, Moché et Aharon conduisirent les étapes, et chacun d'eux représente un canal d'en haut. Moché est le «Yessod d'Abba», le canal qui relie 'Hokhma.

החכמה היא בחינת אין והבינה היא בחי' השגה ויש וכדי שיתייחדו ויתחברו הוא ע"י יסוד אבא שהוא הארה והשפעה מבחי' אין דחכמה בבינה.

'Hokhma est le niveau du ayin («néant»), tandis que Bina est le niveau de la compréhension et du yesh («quelque chose»); pour qu'elles s'unissent et se joignent, il faut passer par le Yessod d'Abba, qui est une illumination et une influence du niveau du ayin de 'Hokhma vers Bina.

'Hokhma est le «néant» (ayin), un éclair d'intuition avant qu'il ne prenne une forme définie; Bina est la compréhension, le «quelque chose» (yesh), une idée saisie et définie. Elles se joignent par le Yessod d'Abba, qui transmet à Bina une illumination du «néant» de 'Hokhma.

7 ולא עצם מהות אבא ממש רק כמו טפת אבא וכמו בריקת וסקירת השכל. והמשכה זו צ"ל בתמידות כדי להחיות העולמות

Et non pas l'essence même d'Abba, mais plutôt comme la goutte d'Abba, et comme l'éclair et l'aperçu de l'intellect. Cet influx doit être constant afin de donner vie aux mondes,

Ce qui passe par Yessod d'Abba n'est pas l'essence même de 'Hokhma, mais une « goutte » de celle-ci, comme un éclair soudain ou un aperçu de compréhension. Cet influx doit être constant, car il soutient les mondes.

כמאמר המחדש בטובו⁵⁸ בכל יום תמיד מעשה בראשית לכן נק' משה לשון הוה גם דלה לנו⁵⁹ שעיקר המשכתו הוא לנו להחיות העולמות

comme le dit l'enseignement : « Lui qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la Création. » C'est pourquoi il est appelé Moché, au présent ; de même : « Il puisa même [de l'eau] pour nous », car son influx est principalement destiné à nous, afin de donner vie aux mondes.

La bénédiction du matin précédant le Chema dit que D.ieu « renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la Création ». Le nom Moché est donc une forme au présent, « celui qui puise », et les filles de Yitro dirent de lui : « Il puisa même de l'eau pour nous » : son influx est constant et il nous est destiné, afin de donner vie aux mondes.

לכן נקי משה שושבינא דמלכא שממשיך אור א"ס המלובש בח"ע [בחכמה עילאה] ואהרן הוא שושבינא דמטרוניתא^{60, 61} שממשיך אור הבינה למלי שעייז יהיה עליית המלי ממטה למעלה עיי היג [חמש גבורות] דבינה.

C'est pourquoi Moché est appelé « le garçon d'honneur du Roi » (chouchvina demalka), car il fait descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est revêtue dans la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa) ; et Aharon est « le garçon d'honneur de la Reine » (chouchvina dematronisa), car il fait descendre la lumière de Bina vers Mal'hout, afin que celle-ci s'élève de bas en haut grâce aux cinq Guevourot de Bina.

Le Zohar appelle Moché « le garçon d'honneur du Roi », car il fait descendre la Lumière infinie revêtue dans la 'Hokhma supérieure. Aharon est « le garçon d'honneur de la Reine » : il apporte la lumière de Bina à Mal'hout, la « Reine », et, par l'intermédiaire des cinq Guevourot de Bina (forces de retenue), l'élève.

8 וזהו א' הר נ' כי הר הוא בחי מדות דבינה כו' ונמצא עיי משה ואהרן נעשה יחוד דאוי"א [דאבא ואימא].

Et tel est [le nom] Aharon : alef, har, nun ; car har (« montagne ») correspond au niveau des attributs émotionnels de Bina, etc. Il s'ensuit que, par l'intermédiaire de Moshe et d'Aharon, s'accomplit l'union d'Abba et Imma.

Le nom Aharon (אהרן) se lit alef, har (« montagne ») et nun ; la « montagne » représente les attributs émotionnels de Bina. Ainsi, Moshe, canal de 'Hokhma, et Aharon, canal de Bina, réalisent ensemble l'union d'Abba et Imma, 'Hokhma et Bina.

ולכן בהם ועל ידם היו המסעות ויסעו ויחנו הנסיעה היא העלאה מלמטה למעלה כנ"ל בענין קומה הוי

C'est pourquoi les voyages se faisaient en eux et par leur intermédiaire : « Ils partirent... et ils campèrent. » Le voyage est une élévation d'en bas vers le haut, comme mentionné plus haut à propos de « Lève-toi, Havaya »,

Voilà pourquoi les voyages se faisaient par leur intermédiaire. Chaque étape comportait deux mouvements : « ils partirent » et « ils campèrent » ; le voyage est une ascension d'en bas vers le haut, comme dans le « Lève-toi, Havaya » décrit plus haut.

והוא עיי שושבינא דמטרוניתא והחנייה היא המשכת האור א"ס ב"ה המלובש בח"ע [בחכמה עילאה] שיומשך למטה עיי יחוד אוי"א [אבא ואימא] כו'

et cela se fait par l'intermédiaire du garçon d'honneur de la Reine ; le campement consiste à faire descendre la lumière de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui est revêtue dans la 'Hokhma supérieure, afin qu'elle soit attirée vers le bas selon le modèle de l'union d'Abba et Imma, etc.,

L'ascension se fait par l'intermédiaire d'Aharon, le garçon d'honneur de la Reine, qui élève Mal'hout. Le campement est le mouvement inverse : faire descendre la lumière de l'Infini, revêtue dans la 'Hokhma supérieure, par l'union d'Abba et Imma, rôle qui revient à Moshe.

ונמשך ג"כ לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] (והגם שיחוד או"א [אבא ואימא] הוא תמידי אך זהו בחי' חיצונית אבל הגילוי מבחי' פנימית נמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]) והוא ענין רצוא ושוב⁶² וזהו בשתיים יעופף⁶³ בשני בחי' ברצוא ושוב:

et elle est également attirée vers Zeir Anpin et Noukva (et bien que l'union d'Abba et Imma soit constante, cela ne concerne que le niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout), tandis que la révélation du niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) est attirée par un éveil d'en bas). Tel est le mouvement de « courir et revenir » (ratso vachov), et tel est « de deux il vole » : avec deux niveaux, dans le mouvement de courir et de revenir.

La lumière descend ensuite jusqu'à Zeir Anpin et Noukva. L'union d'Abba et Imma ne cesse jamais, mais cette union constante ne concerne que sa dimension extérieure ; sa révélation intérieure requiert un éveil d'en bas. L'ascension et la descente réunies constituent le mouvement de « courir et revenir » des anges dans la vision d'Ézéchiël, les deux ailes dont les séraphins se servent pour voler dans la vision d'Isaïe.

SECTION 4 • 19-13

Quarante-deux voyages, quarante-neuf jours

9 ב והנה להבין למה המסעות הם מ"ב ובספירת העומר שהוא ג"כ נגד ז' מדות הם מ"ט ימים.

2. À présent, [il faut] comprendre pourquoi les étapes sont au nombre de quarante-deux, tandis que le décompte du Omer, qui correspond lui aussi aux sept attributs émotionnels, compte quarante-neuf jours.

La deuxième section s'interroge sur le nombre des étapes. Les étapes comme le décompte du Omer correspondent tous deux aux sept attributs émotionnels. Pourquoi donc les étapes sont-elles au nombre de quarante-deux — six fois sept — tandis que les jours du Omer sont au nombre de quarante-neuf — sept fois sept ?

והענין כי ספירת העומר הוא בחי' המשכה מבינה לז"א לכן המספר מ"ט אבל המסעות שהם בחי' העלאה הם רק מ"ב.

L'explication est que le décompte du Omer relève du niveau où il y a un influx de Bina vers Zeir Anpin ; c'est pourquoi le nombre est de quarante-neuf. Mais les étapes, qui relèvent du niveau de l'élévation, ne sont qu'au nombre de quarante-deux.

En bref, le Omer fait descendre la lumière de Bina dans Zeir Anpin, les attributs émotionnels ; les sept attributs sont donc présents dans leur intégralité, ce qui donne quarante-neuf. Les étapes sont une élévation des attributs vers les niveaux supérieurs ; elles ne sont donc qu'au nombre de quarante-deux.

והענין דהנה איתא בזהר פ' בלק (דר"ג ע"ב) ע"פ ומגבעות אשורנו⁶⁴ כיון דהוה במעאה דאימיה אשורנו אושיט פסיעה לבר⁶⁵ ופ"י בע"ה [בעץ חיים] הובא במק"מ [במקדש מלך] שם ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] (דף ק' סי' קע"ב)

L'explication : il est enseigné dans le Zohar, Parachat Balak (203b), à propos du verset « Et depuis les collines, je le contemple (ashourénou) » : « Lorsqu'il était dans le ventre de sa mère, ashourénou : il fit un pas au-dehors. » Et cela est expliqué dans Etz Chaim, cité dans le Mikdash Melech à cet endroit et dans Sefer Hadrass Melech (folio 100, section 172) :

L'explication complète commence par le Zohar, à propos des mots de Bilam « depuis les collines, je le contemple (ashourénou) ». Le Zohar interprète ashourénou comme « un pas » et dit que, alors qu'il était encore dans le ventre de sa mère, il « fit un pas au-dehors ». Etz Chaim explique ce passage, comme le citent le commentaire du Zohar Mikdash Melech et Sefer Hadrass Melech.

אשורנו לשון תמוך אשורי⁶⁶ לשון פסיעה כי בזמן העיבור היה זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] בבחי' ו' זעירא של ה' ראשונה דשם הוי' כי עדיין לא היו ז"א

« Ashourénou est un terme apparenté à “Soutiens mes pas (ashourai)”, qui désigne un pas. Car, au temps de la gestation, Zeir Anpin et Noukva étaient au niveau du vav minuscule du premier hé du Nom Havaya ; Zeir Anpin n'était pas encore

Etz Chaim rapproche ashourénou de ashourai, « mes pas », dans les Psaumes. Durant la « gestation » des attributs émotionnels au sein d'Imma, Zeir Anpin et Noukva ne sont que comme un vav minuscule à l'intérieur du premier hé du Nom Havaya, la lettre qui correspond à Bina.

רק בבחי' ו"ק [ו' קצוות] והמלי מלכישתו ושם היתה בבחי' אותו קוץ התחתון היוצא מעט לחוץ מן סוף ו' זו וזו הנקודה נק' פסיעה לבר יען היא בסוף רגל זו וכולטת מעט לחוץ ע"כ [עד כאן].

qu'au niveau des six extrémités (vav ketzavot), et Mal'hout le revêtait ; et elle se trouvait alors au niveau de cette pointe inférieure qui dépasse légèrement à l'extérieur, à l'extrémité de ce vav. Ce point est appelé “un pas au-dehors”, car il se trouve au bout de cette jambe et fait légèrement saillie vers l'extérieur. » Ainsi s'achève [la citation].

À ce stade, Zeir Anpin ne possède que ses six attributs — le vav, dont la valeur numérique est six — et Mal'hout n'est pas encore une entité distincte : elle n'est que la petite « pointe » au pied du vav, qui dépasse légèrement vers l'extérieur. Ce point saillant est le « pas au-dehors ».

10 ולהבין זה למה בהיות המדות כלולים בבחי' עיבור בבטן אימא אינם רק בחי' ו' והמלי' אינה נחשבת כ"א רק בבחי' פסיעה לבר שבסוף הוי"ו

À présent, pour comprendre ceci : pourquoi, lorsque les attributs émotionnels (midot) sont inclus à l'état de gestation dans le sein d'Imma, ne sont-ils que du niveau de la lettre vav, tandis que Mal'hout n'est comptée que comme le niveau d'« un pas à l'extérieur », à l'extrémité du vav ?

La question se précise : tant que les attributs sont retenus dans le « sein » d'Imma, pourquoi ne sont-ils qu'un vav, Mal'hout n'étant rien de plus qu'un « pas à l'extérieur » à son extrémité ?

אבל מ"מ גם עם הפסיעה הרי הוא רק ו' שזהו רומז על בחי' ששה מדות לבד ומדוע לא יחשבו ז' המדות ממש היינו עם בחי' המלכות.

Pourtant, même avec ce pas, il ne s'agit toujours que d'un vav, qui évoque le niveau des six attributs émotionnels seulement. Pourquoi donc ne sont-ils pas comptés comme sept attributs à part entière, c'est-à-dire avec le niveau de Mal'hout ?

Même en comptant le pas, la lettre reste un vav, dont la valeur est six : six attributs. Pourquoi ne sont-ils pas comptés comme sept, Mal'hout constituant un attribut à part entière ?

אך כי ידוע ע"פ ויכן את הצלע⁶⁷ דבנין פרצוף הנוק' [הנוקבא] נבנה מבחי' מלכות שבמדות דז"א היינו מבחי' מלכות שבחסד נעשה חסד שבמלכות וממלכות שבגבורה נעשה גבורה שבמלכות כו',

Cependant, il est connu, au sujet du verset « Et Il bâtit la côte », que le partzouf de Noukva se construit à partir du niveau de Mal'hout au sein des attributs émotionnels de Zeir Anpin ; c'est-à-dire que le niveau de Mal'hout au sein de 'Hessed devient le 'Hessed de Mal'hout, et que Mal'hout au sein de Guevoura devient la Guevoura de Mal'hout, etc.

La réponse commence par l'interprétation kabbalistique de « Et Il bâtit la côte » (la construction de 'Hava) : Noukva se construit à partir de Mal'hout au sein de chacun des attributs de Zeir Anpin. Mal'hout au sein de 'Hessed devient le 'Hessed de Mal'hout ; Mal'hout au sein de Guevoura devient la Guevoura de Mal'hout, et ainsi de suite.

והיינו משום שהמלי' נק' עשיראה דכולהו שהיא בחי' הגילוי שבכל מדה דהיינו מלי' שבחסד הוא ענין הגילוי וההשפעה שיש בהחסד וכן בכולן.

C'est parce que Mal'hout est appelée « la dixième de toutes », car elle est le niveau de la révélation au sein de chaque attribut ; ainsi, Mal'hout au sein de 'Hessed désigne la révélation et l'effusion présentes dans 'Hessed, et il en va de même pour tous les autres.

Mal'hout, « la dixième de toutes », est l'élément de révélation au sein de chaque attribut : Mal'hout au sein de 'Hessed est la manière dont la bonté se manifeste et se donne aux autres. Ainsi, la figure distincte de Mal'hout se constitue à partir de la dimension révélée de tous les attributs.

11 ולכן מבחי' מלכיות שבכל המדות דז"א נבנה אח"כ פרצוף הנוק' [הנוקבא] שהוא מלי' דאצילות הנוק' עלמא דאתגליא שממנה נמשך ההשפעה לבי"ע.

Ainsi, à partir des aspects de Mal'hout présents dans chacun des attributs émotionnels de Zeir Anpin, se construit ensuite le partzuf de Noukva, qui est la Mal'hout d'Atsilout, appelée «le monde révélé» (alma de'isgalya), et c'est d'elle que découle le flux d'influence vers Béria, Yetsira et Assiya.

Noukva, la Mal'hout d'Atsilout, se constitue ensuite à partir de la «Mal'hout» présente dans chacun des attributs de Zeir Anpin. Elle est appelée «le monde révélé», car c'est par elle que le flux atteint les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya.

ולכן בנין זה שיהיה הנוק' [הנוקבא] פרצוף בפ"ע [בפני עצמו] זה נעשה דוקא אחר הלידה והתגלות המדות אז נבנה מכל בחי' גילוי הנ"ל של המדות. ספירה ובנין המלכות.

Ainsi, cette construction de Noukva en un partzuf distinct ne s'effectue précisément qu'après la naissance et la révélation des attributs émotionnels ; alors, elle se construit à partir de tous les niveaux de révélation des attributs mentionnés précédemment. La Séfira et la construction de Mal'hout.

Cette construction de Noukva en une figure distincte ne se produit qu'après la «naissance», lorsque les attributs se sont manifestés et révélés ; ce n'est qu'alors qu'il existe des aspects révélés à partir desquels la construire. La brève expression qui suit, «la Séfira et la construction de Mal'hout», résume l'idée : ce n'est qu'alors que Mal'hout devient une Séfira et une structure distincte.

אבל כשהמדות הם עדיין בבחי' התכללות בהשכל כיון שהן עצמן בבחי' ביטול בהשכל אידי דטריד למבלע לא פליט להיות נמשך מהם בנין המלי' שתהיה בחינה בפ"ע [בפני עצמו] רק

Mais lorsque les attributs émotionnels sont encore inclus dans l'intellect, puisqu'ils sont eux-mêmes annulés en lui — «occupé à absorber, il n'émet pas» —, la construction de Mal'hout ne peut pas découler d'eux de manière à en faire un niveau distinct ; seulement,

Tant que les attributs sont encore contenus dans l'intellect, ils y sont annulés et ne sont pas encore des émotions à part entière. L'expression talmudique «occupé à absorber, il n'émet pas» s'applique ici : ce qui absorbe ne peut rien faire sortir ; rien ne peut donc encore découler d'eux pour édifier une Mal'hout distincte.

כי אז מדת מלי' כלולה בתוך הששה מדות דז"א שהיא בחי' מלכות שבחסד מלכות שבגבורה

à ce stade, l'attribut de Mal'hout est inclus dans les six attributs de Zeir Anpin ; il s'agit du niveau de Mal'hout dans 'Hessed, de Mal'hout dans Guevoura ;

À ce stade, Mal'hout n'existe qu'à l'intérieur de chacun des six attributs : Mal'hout dans 'Hessed, Mal'hout dans Guevoura, et ainsi de suite.

דהיינו שהם רק ששה מדות רק שכל אחת מהם כלולה משבעה היינו שיש בחינת מלי' בחדס שהרי עומד להתגלות א"כ כלול בו בחי' מלי' שהוא ענין התגלות המדה,

Autrement dit, il n'y a que six attributs, mais chacun d'eux comprend sept aspects : il existe ainsi un niveau de Mal'hout dans 'Hessed, car, puisqu'il est destiné à se révéler, l'aspect de Mal'hout — qui correspond à la révélation de l'attribut — est inclus en lui.

Il n'y a donc que six attributs, mais chacun comprend sept aspects, car chacun contient sa propre Mal'hout. Un attribut destiné à se révéler porte déjà en lui l'aspect de révélation, qui est sa Mal'hout.

אבל מ"מ לא שייך שיומשך מהם בנין המלי' פרצוף בפ"ע [בפני עצמו] כיון שהם עצמן בבחי' התכללות והעלאה בהשכל שזהו הפך ההשפעה

Néanmoins, la construction de Mal'hout en un partzuf distinct ne peut pas découler d'eux, puisqu'ils sont eux-mêmes dans un état d'inclusion et d'élévation au sein de l'intellect, ce qui est l'opposé du flux vers l'extérieur.

Malgré cela, une Mal'hout distincte ne peut pas encore être construite à partir d'eux, car ils sont élevés vers l'intellect et absorbés en lui. C'est l'opposé d'un flux vers l'extérieur, et Mal'hout ne se construit qu'à partir de ce qui se déverse au-dehors.

וזהו שבהיות זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] בבחי' עיבור במעי אימא הוא בחי' ו' זעירא היינו שהם רק ששה מדות המכוסין במעי אמן הוא השכל רק הנטייה שבסוף הוי' מורה שעומד אח"כ להתגלות,

C'est pourquoi, lorsque Zeir Anpin et Noukva sont en gestation dans le sein d'Imma, ils correspondent à un petit vav : ils ne sont alors que six attributs, dissimulés dans le sein de leur mère, qui est l'intellect. Seule l'inclinaison à l'extrémité du vav indique qu'ils sont destinés à se révéler par la suite,

C'est le petit vav dans le sein d'Imma : six attributs dissimulés dans leur « mère », l'intellect. Seule la petite inclinaison au pied du vav laisse entrevoir qu'ils se révéleront ensuite.

וזהו שנק' פסיעה לבר מעצמותו והיינו בחי' מלי' שבחדס מלי' שבגבורה כויכח התגלות המדה.

et c'est pourquoi on l'appelle « un pas en dehors » de son essence ; il s'agit du niveau de Mal'hout dans 'Hessed, de Mal'hout dans Guevoura, etc. : la faculté de révélation de l'attribut.

Cette inclinaison est le « pas en dehors » : la Mal'hout présente dans chaque attribut, qui n'est que la faculté de cet attribut de se révéler, et non encore sa révélation effective.

12 וזהו מספר מ"ב הם ששה מדות שכל אחד כלול משבעה. אבל אינן בחי' ז' מדות ממש

Et tel est le nombre quarante-deux : six attributs, chacun comprenant sept éléments. Mais ils ne sont pas au niveau de sept attributs à proprement parler,

Cela donne le nombre quarante-deux : six attributs, chacun comprenant sept aspects. Il ne s'agit pas de sept attributs à part entière.

כי עדיין אין שייך שיהיה המלי' בנין בפ"ע [בפני עצמו] להיות עלמא דאתגליא ממש כ"א אחר הלידה.

car il n'est pas encore possible que Mal'hout constitue une structure à part entière et soit véritablement le monde révélé, si ce n'est après la naissance.

Mal'hout ne peut pas encore constituer une structure à part entière, le « monde révélé » au sens plein, avant la naissance des attributs.

13 ולכן בספה"ע [בספירת העומר] שהוא בחי' המשכה והתגלות מבינה לז"א ונוקי' [ונוקבא] ונמשך ג"כ בבי"ע עד

שנמשך בנפש האדם ע"כ הם

C'est pourquoi, pour le Décompte du Omer, qui est un niveau de prolongement et de révélation de Bina vers Zeir Anpin et Noukva, et qui se prolonge également dans Béria, Yetsira et Assiya, jusqu'à atteindre l'âme de l'homme, ils sont donc

Le Décompte du Omer fait descendre les attributs et les révèle, de Bina en Zeir Anpin et Noukva, puis à travers les mondes inférieurs jusqu'à l'âme humaine. C'est ce mouvement de descente et de révélation qui détermine leur nombre.

שבעה שבועות שהמלי' נבנה פרצוף בפ"ע [בפני עצמו] משא"כ בחי' המסעות דכתיב קומה⁶⁸ ה' לשון קימה

והעלאה שז"א נכלל באימא ואז אינן זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כ"א רק בחי' ו'

au nombre de sept semaines, car Mal'hout est construite comme un partzuf à part entière. Il n'en va pas ainsi pour le niveau des voyages, à propos desquels il est écrit: «Lève-toi, Havaya»; ce terme désigne le redressement et l'élévation, par lesquels Zeir Anpin est inclus dans Imma. Alors, il ne s'agit plus de Zeir Anpin et de Noukva, mais seulement du niveau du vav,

Le décompte du Omer dure sept semaines entières, car Mal'hout y est construite comme un septième attribut à part entière, ce qui donne sept fois sept. Les voyages suivent le mouvement opposé: «Lève-toi, Havaya» exprime une ascension, dans laquelle Zeir Anpin est ramené vers le haut et inclus dans Imma; les attributs ne sont alors de nouveau que le vav.

רק שוי"ו זה יש בו פסיעה לבר הוא בחי' מלי שבששה מדות א"כ הם מספר מ"ב היינו ששה מדות שכל מדה כלולה משבעה.

si ce n'est que ce vav comporte un « pas vers l'extérieur », qui est le niveau de Mal'hout au sein de ces six attributs. Ils sont donc au nombre de quarante-deux : six attributs, chacun comprenant sept éléments.

Ce vav comporte son « pas vers l'extérieur » : Mal'hout, latente dans chacun des six attributs. On obtient donc quarante-deux : six attributs, chacun comprenant sept éléments.

(ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] מענין מ"ב וענין מ"ט כו', ועיין לקמן בד"ה הנה גבי המסעות נתבאר ששם מ"ב הוא ז' מדות כל א' כלול מששה

(Voir Etz Chaim, Shaar Arich Anpin, chapitre 14, sur la question des quarante-deux et des quarante-neuf, etc. Voir aussi plus loin, dans le discours commençant par «Voici, au sujet des voyages», où il est expliqué que le Nom de quarante-deux est constitué de sept attributs, chacun comprenant six éléments,

L'Alter Rebbe ajoute des références : Etz Chaim sur les quarante-deux et les quarante-neuf, ainsi qu'un discours plus loin dans Likkutei Torah, Masei, qui décompose autrement le Nom de quarante-deux lettres : en sept attributs comprenant chacun six éléments.

כמו שהם ז' פסוקים דאבגית"ץ כל א' יש בו מששה תיבות. והדרוש ההוא בתרא⁶⁹ הוא ועיין שם מזה).
comme les sept versets d'Avgitatz, dont chacun comporte six mots. Ce discours est le plus tardif; voyez là-bas à ce sujet.)

Cette lecture suit la prière dont les initiales forment le Nom commençant par «Avgitatz» (Ana Bekoach) : sept lignes de six mots chacune. Le texte précise que l'autre discours est le plus tardif des deux; d'après la note de Kehot, il fut prononcé en 5571, tandis que celui-ci le fut en 5568.

והנה להבין למה המסעות הם דוקא ע"ד העלאה והתכללות זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] באימא, יובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] לא יחפוץ כסיל בתבונה⁷⁰ כ"א בהתגלות לבו.

Or, pour comprendre pourquoi les voyages s'effectuent précisément selon ce mouvement d'élévation et d'inclusion de Zeir Anpin et de Noukva dans Imma, on peut l'éclairer par ce qui est écrit : «Le sot ne désire pas la compréhension (tevouna), mais seulement l'expression de son cœur.»

Pourquoi les voyages doivent-ils s'accomplir par une ascension, qui ramène les attributs dans Imma ? La réponse se trouve dans les Proverbes : «Le sot ne désire pas la compréhension, mais seulement l'expression de son cœur.»

פ"י כסיל הוא בחי' יניקת החיצונים שיניקתם מהמדות דקדושה וכענין אברהם שיצא ממנו כו',⁷¹ אך

Explication : le «sot» désigne le niveau de la nourriture des forces extérieures, qui se nourrissent des attributs émotionnels de sainteté, comme dans le cas d'Avraham, dont il est issu..., toutefois,

Le «sot» représente les forces extérieures, qui tirent leur nourriture des attributs de sainteté, comme le disent les Sages à propos d'Yichmaël, issu d'Avraham. Cette nourriture a une limite, que le maamar va maintenant définir.

יניקה זו הוא דוקא מהמדות כשיצאו כבר מבחי' בינה להיות בחי' בפ"ע [בפני עצמו] (שמהחזה ולמטה מתחיל עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] לפי ששם מסתיים יסוד אימא),

cette nourriture provient précisément des attributs lorsqu'ils ont déjà quitté le niveau de Bina pour devenir un niveau à part entière (car, à partir de la poitrine et vers le bas, commence l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, puisque c'est là que s'achève le Yessod d'Imma),

Les forces extérieures ne peuvent se nourrir que des attributs qui ont quitté Bina et sont devenus des émotions distinctes. Selon la Kabbale, le Yessod d'Imma (Bina) descend jusqu'à la «poitrine» de Zeir Anpin ; au-dessous de ce point, là où prend fin le voile de Bina, commence l'Arbre de la connaissance du bien et du mal.

אבל בהיותן כלולים ונעלמים בבחי' בינה ונק' חסדים המכוסים אז אין מהם יניקה לחיצונים כי בינה נק' עלמא דחירו כו'

Mais, tant qu'elles sont incluses et cachées au niveau de Bina, et qu'elles sont appelées «les bontés couvertes» (hassadim hame'housim), les forces extérieures ne peuvent s'en nourrir, car Bina est appelée «le monde de la liberté», etc.

Tant que les attributs sont encore cachés dans Bina, ils sont appelés «les bontés couvertes», et rien de ce qui est extérieur à la sainteté ne peut s'en nourrir. Bina est appelée «le monde de la liberté», car les forces extérieures n'ont aucune prise sur elle.

ולכן לא יחפוץ כסיל הנ"ל בתבונה אותיות בן ובת^{72,73} היינו המדות זוי"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כשהם כלולים בתבונה ונק' תעלומות לבו⁷⁴ לא יחפוץ הכסיל בזה יען מבחי' זו אין לו יניקה

C'est pourquoi l'insensé mentionné précédemment ne désire pas la tevouna, dont les lettres sont ben et bat («fils» et «fille»), c'est-à-dire les attributs émotionnels, Zeir Anpin et Noukva, lorsqu'ils sont inclus dans la tevouna et appelés «les choses cachées de son cœur»; l'insensé ne désire pas cela, car il ne peut se nourrir de ce niveau,

Ainsi, l'«insensé» ne s'intéresse pas à la tevouna, la compréhension. Le mot tevouna contient les lettres de ben et bat, «fils» et «fille», désignant Zeir Anpin et Noukva tant qu'ils sont encore inclus dans la compréhension : «les choses cachées du cœur».

רק בהתגלות לבו שהוא התגלות המדה אז יש לו יניקה, והטעם הוא כי יניקת החיצונים אינו נמשך כ"א מבחי' היש משא"כ מבחי' אין.

mais seulement lorsque son cœur se révèle, c'est-à-dire lorsque l'attribut se révèle ; alors, il peut s'en nourrir. La raison en est que les forces extérieures ne tirent leur nourriture que du niveau du yesh (quelque chose), et non du niveau du ayin (néant).

L'insensé ne désire que «la révélation de son cœur», l'émotion qui s'est manifestée au-dehors, car les forces extérieures ne peuvent se nourrir que de ce qui est «quelque chose» (yesh), une existence ressentie et définie, et jamais de ce qui est «néant» (ayin).

SECTION 5 • 114-18

L'amour caché : Rabbi Yo'hanan ben Zakkaï et la coupe de Yossef

14 והנה כשהמדות כלולים בהשכל וההתבוננות הם בלתי מורגשים עדיין ליש ודבר וזה נקי תעלומות לב⁷⁵ שנכלל האהבה ומכוסה בשכלו והשגתו והתבוננותו ומגודל ההתקשרות בהשגה אינו מרגיש האהבה כלל

Or, lorsque les attributs émotionnels (midot) sont inclus dans l'intellect et la contemplation, ils ne sont pas encore ressentis comme une réalité, comme une chose. C'est ce que l'on appelle «les choses cachées du cœur» : l'amour y est inclus et recouvert par l'intellect, la compréhension et la contemplation de la personne, et, du fait de l'intensité de son attachement à cette compréhension, elle ne ressent pas du tout l'amour ;

Tant que les émotions demeurent contenues dans la compréhension et la contemplation, elles ne sont pas encore ressenties comme quelque chose ayant une existence propre. C'est là «les choses cachées du cœur» : la personne est si absorbée par la saisie de la grandeur de D.ieu que son amour reste enveloppé dans sa compréhension et qu'elle ne le ressent pas du tout.

רק הם כלולים באור אימא ואינם בבחי' הרגשה וישות כלל ואז נקי בשם תבונה אותיות בן ובת הכלולים בהתבונה והדעת ממש וע"כ אין מזה שום יניקה לחיצונים שהם בחי' היש הגמור

mais ils sont inclus dans la lumière d'Imma et ne sont nullement dans un état où ils seraient ressentis ou auraient une existence propre. On les appelle alors tevouna, mot dont les lettres forment ben et bat, qui sont inclus dans la tevouna et le Daat eux-mêmes. Il n'en résulte donc aucune nourriture pour les forces extérieures, qui relèvent de l'existence véritable.

Les émotions sont alors contenues dans la lumière d'Imma (Bina), sans aucun sentiment de soi. C'est pourquoi cet état est appelé tevouna, qui contient ben et bat : les attributs émotionnels demeurent à l'intérieur de la compréhension. Et puisque les forces extérieures relèvent de l'existence véritable, elles n'ont ici rien dont se nourrir.

(ובמ"א נתבאר טעם לזה מפני שהתגלות עתיק הוא בכינה⁷⁶ א"כ בהיות האהוי"ר [האהבה ויראה] כלולים ביסוד אימא הם בהתקשרות בעולם התענוג. וזהו ענין שכינה נק' דרור עלמא דחירו.

(Ailleurs, on explique encore pourquoi: la révélation d'Atik se trouve dans Bina. Ainsi, lorsque l'amour et la crainte sont inclus dans le Yessod d'Imma, ils sont liés au monde du plaisir. C'est en cela que Bina est appelée «liberté» (deror), «le monde de la liberté».

Cette longue parenthèse apporte deux autres raisons. La première: Atik, le plaisir intérieur de Kéter, se révèle dans Bina; ainsi, l'amour et la crainte contenus dans le Yessod d'Imma sont liés à ce monde de plaisir. C'est pourquoi Bina est appelée «liberté».

וזהו ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] שכל העליות דרך אימא והוא בחי' רעותא דלכא ולכן לוחות אחרונות שניתנו בחשאי ניתנו ביוהכ"פ [ביום הכפורים]. ופי' בחשאי פנימית הלב כו'.

C'est là le sens de Yom Kippour, où toutes les élévations passent par Imma et relèvent du «désir du cœur» (re'uta deliba). C'est pourquoi les secondes Tables, données en silence, furent données à Yom Kippour. «En silence» signifie l'intériorité du cœur, etc.

Yom Kippour est un jour où toutes les élévations passent par Imma et où le service divin relève du «désir du cœur», un désir plus profond que le sentiment révélé. Les secondes Tables, données en silence, le furent donc à Yom Kippour; «en silence» désigne la partie la plus intérieure du cœur.

ובמ"א נתבאר עוד טעם לזה כי הנה או"א [אבא ואימא] הם תרין ריעין⁷⁷ דלא מתפרשין⁷⁸ א"כ כשהמדות הם כלולים ביסוד אימא מאיר בהם ג"כ יסוד אבא והחכמה היא כח מה⁷⁹ בחי' ביטול עץ החיים.

Ailleurs, on donne encore une autre raison: Abba et Imma sont «deux compagnons qui ne se séparent jamais». Ainsi, lorsque les attributs sont inclus dans le Yessod d'Imma, le Yessod d'Abba brille aussi en eux; et 'Hokhma est koach mah («la force du "quoi"»), le niveau de l'annulation de soi (bitoul), l'Arbre de Vie.

La deuxième raison est qu'Abba et Imma, 'Hokhma et Bina, «ne se séparent jamais»; lorsque les attributs sont inclus dans le Yessod d'Imma, le Yessod d'Abba brille donc aussi en eux. 'Hokhma est koach mah, «la force du "quoi"», l'annulation de soi qui demande: «Que suis-je?» Elle est appelée l'Arbre de Vie, par opposition à l'Arbre de la connaissance du bien et du mal.

וזהו ענין שמו"ע [שמונה עשרה] צלותא בחשאי. וממעמקים קראתיך⁸⁰ ב' עומקים הם הב' יסודות דא"א [דאבא ואימא] כו'. ושני הטעמים עולים בקנה א' עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר הרקיע בפרשה בראשית (בדף מ"ה) שאימא מקבלת מעתיק ע"י יסוד דאבא

C'est là le sens de la Chemoné Essré, «la prière dite à voix basse», et de «Des profondeurs, je T'ai appelé»: il s'agit de deux profondeurs, qui sont les deux Yessodot d'Abba et d'Imma, etc. Les deux raisons concordent, conformément à ce qui est écrit dans le Zohar HaRakia, dans la paracha Berechit (folio 45): Imma reçoit d'Atik par l'intermédiaire du Yessod d'Abba,

Voilà pourquoi la Chemoné Essré se dit à voix basse, et pourquoi le psalmiste appelle D.ieu «des profondeurs», au pluriel: les deux profondeurs sont les deux Yessodot d'Abba et d'Imma. Les deux raisons concordent, car, comme l'explique le Zohar HaRakia, Imma reçoit d'Atik par l'intermédiaire du Yessod d'Abba.

והיינו שהחכמה נק' עדן כו', אבל בהתגלות הלב שהמדות הם בבחי' גילוי בחי' בפ"ע [בפני עצמו] הם בבחי' הרגש ליש ודבר יש מי שאוהב כו'

c'est-à-dire que 'Hokhma est appelée «Éden», etc. Mais lorsque le cœur se révèle, les attributs sont dans un état de révélation et constituent un niveau à part; ils sont alors ressentis comme une réalité, comme une chose: il y a quelqu'un qui aime, etc.;

'Hokhma est appelée «Éden», la source du plaisir. En revanche, lorsque les émotions se révèlent et se tiennent par elles-mêmes, elles sont ressenties comme quelque chose: la personne a conscience que c'est elle qui aime.

אזי ממותרי המדה נמשך יניקת החיצונים שהוא היש הגמור כו' שיחזיק א"ע [את עצמו] ליש ודבר מפני שיש לו אהבה כו'.

alors, de l'excédent de l'attribut vient la nourriture des forces extérieures, qui relèvent de l'existence véritable, etc.: la personne se considère comme une réalité, comme une chose, parce qu'elle éprouve de l'amour, etc.

Les forces extérieures se nourrissent alors de l'«excédent» de l'émotion: du sentiment de soi qui conduit une personne à se considérer comme quelqu'un d'important parce qu'elle éprouve de l'amour pour D.ieu. Cette estime de soi est la «réalité véritable» dont elles se nourrissent.

והגם שבהתכללות יש ג"כ בחי' פסיעה לבר היינו שבכל המדה יש רק כח התגלות אותה המדה.

Et bien que, dans l'état d'inclusion, il y ait également le niveau de «l'avancée au-dehors», c'est-à-dire que chaque attribut ne possède que le potentiel de révélation de cet attribut même,

Même à l'état caché, il y a une «avancée au-dehors», mais elle n'est que le potentiel de révélation de chaque attribut.

אבל מ"מ לא נמשך מהם בחי גילוי ממש להיות בחי מלי בחי בפ"ע [בפני עצמו] כ"א אחר הלידה ובהתגלות המדות ואז מבחי היש נמשך יניקת החיצונים כו',

néanmoins, aucune révélation véritable n'en émane, de sorte que Mal'hout constitue un niveau distinct, si ce n'est après la naissance et la révélation des attributs. Alors, du niveau du yesh émane la nourriture des forces extérieures, etc.,

Une révélation véritable, où Mal'hout constitue un niveau distinct, ne survient qu'après la «naissance», lorsque les attributs sont révélés. Ce n'est qu'alors que les forces extérieures peuvent tirer leur nourriture de leur «existence».

(ועוד יובן ענין זה ביותר ממ"ש במ"א גבי דרוש ברכת הזימון בענין עה"ד [עץ הדעת] ועה"ח [ועץ החיים] ובענין יין המשומר בענביו משי"ב [מששת ימי בראשית]).

(Cette idée se comprendra encore mieux à partir de ce qui est écrit ailleurs, dans le discours sur la bénédiction du zimoun — la bénédiction après le repas récitée en présence d'un quorum — à propos de l'Arbre de la connaissance et de l'Arbre de vie, ainsi que du «vin conservé dans ses grappes depuis les six jours de la Création».)

L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur la bénédiction après le repas récitée en présence d'un quorum, où sont abordés l'Arbre de la connaissance, l'Arbre de vie et le «vin conservé dans ses grappes depuis les six jours de la Création». Ce discours éclaire davantage ce point.

והנה בהיות עיקר ענין המסעות הוא בכדי להכניע החיצונים שלא יהיה להם יניקה מהמדות דקדושה ע"כ הוא ע"י העלאתם והתכללותם באור אימא ולא יהיו בבחי הרגש כלל.

Or, puisque l'essentiel des voyages consistait à soumettre les forces extérieures afin qu'elles ne puissent tirer aucune nourriture des attributs de sainteté, cela se faisait en les élevant et en les incluant dans la lumière d'Imma, de sorte qu'elles ne soient absolument pas ressenties.

Puisque l'objectif des voyages était de soumettre les forces extérieures et de les priver de nourriture tirée des attributs de sainteté, ils agissaient en élevant les attributs dans la lumière d'Imma, où ceux-ci ne sont pas ressentis du tout.

ולכן לא היו נחשבים כ"א בששה מדות שכל אחד מהם כלול מזי, אבלבספירת העומר שהוא

C'est pourquoi ils n'étaient comptés que comme six attributs, chacun comprenant sept éléments. Mais pour le compte du Omer, qui est

Voilà pourquoi les voyages comptaient seulement six attributs, chacun comprenant sept éléments, soit quarante-deux. Le compte du Omer fonctionne en sens inverse.

המשכת המדות מלמעלה למטה לחוץ אז מבחי' מל' שבהמדות דז"א נבנה בחי' בנין המלכות פרצוף בפ"ע [בפני עצמו] אז נעשה שבעה שבועות ז' פעמים ז' כו'

la descente des attributs d'en haut vers le bas, vers l'extérieur, Mal'hout, qui se trouve au sein des attributs de Zeir Anpin, sert alors à construire Mal'hout comme un partzuf distinct. Il en résulte sept semaines, sept fois sept, etc.

Le compte du Omer fait descendre les attributs vers le bas et vers l'extérieur, de sorte que Mal'hout est édifée en un partzuf distinct à partir de la Mal'hout présente au sein de chaque attribut. Le compte comprend alors sept semaines entières, sept fois sept.

(ועמ"ש במ"א ע"פ וקבל היהודים⁸¹ שלתקן שלא יהיה יניקת החיצונים נמשך מקיפים דאימא להגן על המדות, וזהו והאם רובצת על האפרוחים⁸² כו' וכמו תבוא אם ותקנה כו'.

(Voir également ce qui est écrit ailleurs sur le verset «Et les Juifs acceptèrent»: pour réparer [la situation] et empêcher les forces extérieures de tirer leur nourriture, des lumières enveloppantes d'Imma sont attirées afin de protéger les attributs. C'est le sens de «la mère est posée sur les oisillons», etc., ainsi que de «Que la mère vienne et nettoie», etc.)

Dans un autre passage, à propos de «Et les Juifs acceptèrent», l'Admour Hazaken explique que, pour empêcher les forces extérieures de se nourrir, des lumières enveloppantes d'Imma sont attirées pour protéger les attributs. L'image en est celle de la mère oiseau posée sur ses oisillons, ainsi que de l'expression «que la mère vienne et nettoie» après son petit.

ובמ"א נתבאר שמתלכשים ו"ק [וי קצוות] דאבא בו"ק [בו קצוות] דאימא ובזה נשמרים המדות מיניקת החיצונים. וצ"ל דמ"מ ע"י בחי' מ"ב שהמדות כלולים ביסוד אימא ממש מכניע החיצונים יותר ששם אין להם שום שליטה ויניקה כלל).

Et il est expliqué ailleurs que les six extrémités (vav ketzavot) d'Abba sont revêtues dans les six extrémités d'Imma, ce qui protège les attributs de la nourriture des forces extérieures. Il faut toutefois dire que le niveau de quarante-deux, où les attributs sont inclus dans le Yessod d'Imma même, soumet davantage les forces extérieures, car là, elles n'ont absolument aucune domination ni aucune nourriture.)

Il est expliqué ailleurs que les six extrémités d'Abba sont revêtues dans celles d'Imma, ce qui protège également les attributs. Néanmoins, le niveau de quarante-deux, où les attributs se trouvent dans le Yessod d'Imma même, soumet plus complètement les forces extérieures, car elles n'y ont absolument aucune prise.

ובזה יובן הענין מ"ש רבי יוחנן בן זכאי ואיני יודע באיזה דרך מוליכין אותי.⁸³ דלכאורה תמוה איך עלתה על דעתו שום ספק שיוליכוהו ח"ו [חס ושלום] לגיהנם מאחר שכל ימיו היה בתורה ועבודה.

Et l'on comprendra ainsi ce que dit Rabbi Yo'hanan ben Zakkaï: «Je ne sais pas par quel chemin on me conduit.» À première vue, cela est étonnant: comment a-t-il pu lui venir à l'esprit qu'il y avait le moindre doute qu'on le conduise, à D.ieu ne plaise, au Guéhinom, alors qu'il avait consacré tous ses jours à l'étude de la Torah et au service divin ?

Cela explique une parole énigmatique du Talmud (Berachos 28b): sur son lit de mort, Rabbi Yo'hanan ben Zakkaï dit qu'il ne savait pas par quel chemin on le conduisait, vers le Gan Eden ou vers le Guéhinom. Comment un homme qui avait consacré toute sa vie à l'étude de la Torah et au service divin pouvait-il douter de sa destination ?

אך מפני שהאוי"ר [שהאהבה ויראה] שלו היה בבחי' התכללות בהמוחין דאימא מגודל התקשרותו בהשגה והתבוננות ושם המדות בלתי מורגשים כלל,

Mais son amour et sa crainte étaient dans un état d'inclusion au sein de l'intellect (mo'hin) d'Imma, tant son lien avec la compréhension et la contemplation était grand; à ce niveau, les attributs ne sont nullement ressentis,

La réponse est que son amour et sa crainte étaient absorbés dans l'intellect d'Imma, tant son lien avec la compréhension et la contemplation était intense. À ce niveau, les émotions ne sont pas ressenties du tout.

לכן לא היה יודע ריב"ז [רבן יוחנן בן זכאי] אם נתפעל באוי"ר [באהבה ויראה] מאחר שלא הרגישם כלל וע"כ אמר איני יודע באיזה כו'

c'est pourquoi Rabbi Yo'hanan ben Zakkaï ne savait pas s'il avait été éveillé à l'amour et à la crainte, puisqu'il ne les ressentait pas du tout; c'est pourquoi il dit: «Je ne sais pas par quel chemin», etc.

Comme il ne ressentait jamais son amour et sa crainte, il ne pouvait savoir s'il en avait véritablement été animé. D'où sa parole: «Je ne sais pas par quel chemin.»

(כי על העדר היראה יש עונש. ותדע שהמלאכים מתייראין מהדין ואינו שייך אצלם עון ממש כמאמר כלום יצה"ר [יצר הרע] יש ביניכם אלא רק זהו שאין היראה כדבעי וכמ"ש במ"א באריכות), כי מדותיו היו מכוסים ונעלמים בשכל ו

(Car l'absence de crainte est passible de punition. Et sachez que les anges craignent le jugement, bien que le péché véritable ne les concerne pas, comme le dit l'adage : «Y a-t-il donc un mauvais penchant parmi vous ? » ; il s'agit seulement du fait que la crainte n'est pas comme elle le devrait, comme cela est expliqué ailleurs en détail.) Car ses attributs étaient recouverts et cachés dans l'intellect, et

Une parenthèse explique pourquoi cela avait de l'importance : l'absence de crainte est passible de punition. Même les anges, qui n'ont pas de mauvais penchant et ne peuvent véritablement pécher, craignent le jugement, car leur crainte peut ne pas être à la hauteur ; les émotions de Rabbi Yo'hanan, cachées dans son intellect, ne lui permettaient pas de savoir.

כמו מי שהוא בעומק השכל והעיון אינו מרגיש בשום מדה אף שהמדה ודאי כלולה בהשגה כו'.

il était comme celui qui, plongé dans la profondeur de l'intellect et de l'étude, ne ressent aucun attribut, bien que cet attribut soit certainement inclus dans la compréhension, etc.

Il était comme une personne plongée dans l'étude, qui ne ressent aucune émotion, bien que celle-ci soit certainement incluse dans sa compréhension.

ועפ"ז [ועל פי זה] יובן מ"ש במ"א בענין גביע הכסף⁸⁴ שהטמין יוסף באמתחת בנימין, כי הנה יוסף הוא צדיק

Et selon cela, on comprendra ce qui est écrit ailleurs au sujet de la coupe d'argent que Yossef avait cachée dans le sac de Binyamin : car Yossef est le tsadik

La même idée permet de comprendre le récit de la coupe d'argent que Yossef avait cachée dans le sac de Binyamin, auquel le maamar s'intéresse à présent.

עליון ובנימין נקרא צדיק תחתון כמ"ש מזה בביאור ע"פ מי יתנך כאח לי⁸⁵ כו' ע"ש שיש נשמות שהם מבחי' יוסף ויש מבחי' בנימין.

supérieur (tsadik elyon), et Binyamin est appelé le tsadik inférieur (tsadik ta'hton), comme cela est expliqué à ce sujet dans le commentaire sur le verset «Ah ! que tu sois pour moi comme un frère», etc. ; voyez là-bas : il existe des âmes qui relèvent du niveau de Yossef et d'autres [qui relèvent] du niveau de Binyamin.

Yossef est appelé le «tsadik supérieur» et Binyamin le «tsadik inférieur», comme l'explique l'Alter Rebbe dans son discours sur «Ah ! que tu sois pour moi comme un frère». Certaines âmes relèvent du niveau de Yossef, et d'autres du niveau de Binyamin.

15 ועיין מענין ב' מיני נשמות אלו באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה ויעש דוד שם,⁸⁶ והנה הניצוצים המתפשטים מבחי' בנימין הם נשמות הבינונים ע"ד שפי"ב בסש"ב [בספר של בינונים] מהו בחי' בינוני.

Voyez aussi, au sujet de ces deux sortes d'âmes, Iggeres HaKodesh, à la fin du discours commençant par «Et David se fit un nom». Or, les étincelles qui se répandent à partir du niveau de Binyamin sont les âmes des beinonim (intermédiaires), conformément à l'explication donnée dans Sefer Shel Beinonim sur ce qu'est le niveau du beinoni.

Au sujet de ces deux sortes d'âmes, l'Admour Hazaken renvoie à Iggeres HaKodesh. Les âmes qui se ramifient à partir de Binyamin sont celles des beinonim, les personnes «intermédiaires» décrites dans Sefer Shel Beinonim (Tanya), qui ne pèchent jamais, bien que leur mauvais penchant soit toujours présent.

והניצוצים מבחי' יוסף זהו בחי' נשמות הצדיקים ומבואר בסש"ב [בספר של בינונים] פי"י [פרק י' / פרשה יי]⁸⁷ דבחי' צדיק זהו מ"ש מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים⁸⁸

Et les étincelles du niveau de Yosef sont le niveau des âmes des tsadikim ; il est expliqué dans Sefer Shel Beinonim, chapitre 10, que le niveau du tsadik correspond à ce qui est écrit : «Que tu es belle et que tu es agréable, amour dans les délices»,

Les âmes issues de Yosef sont celles des tsadikim. Tanya, chapitre 10, décrit le tsadik par le verset : «Que tu es belle et que tu es agréable, amour dans les délices».

דהיינו שמתענג על⁸⁹ ה' עונג נפלא כו' וכמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] על פסוק זה, משא"כ בבינוני כמשי"ש [כמה שכתוב שם] פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד].

c'est-à-dire qu'il éprouve pour D.ieu un plaisir merveilleux, etc., comme il est écrit dans Iggeres HaKodesh au sujet de ce verset ; il n'en va pas ainsi du beinoni, comme il est écrit là, chapitre 14.

L'amour du tsadik est un plaisir merveilleux en D.ieu, comme l'explique Iggeres HaKodesh à propos de ce verset. Tanya, chapitre 14, enseigne que le beinoni n'atteint pas ce niveau.

אך עכ"ז [עם כל זה] יוכל להיות לפעמים שגם בבינונים תהיה האהבה עם השמחה והתענוג בה' לפי ערכו אך אינה בשלימות.

Cependant, malgré cela, il peut arriver parfois que, chez les beinonim aussi, l'amour s'accompagne de joie et de plaisir en D.ieu, selon leur mesure, mais sans être complet.

Malgré cela, un beinoni peut parfois éprouver de l'amour accompagné de joie et de plaisir en D.ieu, selon sa propre mesure, mais sous une forme qui n'est pas complète.

16 ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פ"יג בעתים מזומנים⁹⁰ כו' וס"פ י"ד להתענג ולשמוח⁹¹ כו' ועמ"ש מזה כפ' תצוה בד"ה זכור דעמלק.

Voyez aussi le Sefer Shel Beinonim, chapitre 13, «à des moments déterminés», etc., et la fin du chapitre 14, «se délecter et se réjouir», etc. Voyez également ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Tetsavé, dans le discours qui commence par «Souviens-toi [de ce qu']Amalek [a fait]».

L'Admour Hazaken cite le Tanya, chapitre 13, au sujet de l'amour du beinoni, qui se révèle «à des moments déterminés», par exemple pendant la prière, ainsi que la fin du chapitre 14, sur le fait de se délecter et de se réjouir en D.ieu. Il renvoie également à son discours «Souviens-toi de ce qu'Amalek a fait», dans la paracha de Tetsavé.

וזהו ענין גביע הכסף שהטמין יוסף באמחת בנימין, כסף הוא בחי' אהבה כמ"ש ברבות נשא ס"פ י"ג גבי קערת כסף⁹² שהוא ע"ש נכספה

Et telle est la signification de la coupe d'argent que Yossef cacha dans le sac de Binyamin : l'argent (kesef) correspond au niveau de l'amour, comme il est écrit dans le Midrach Rabba, Nasso, à la fin de la section 13, au sujet du «bassin d'argent», qu'il est ainsi nommé en raison de «[Mon âme] languit (nikhséfa),

Telle est la signification de la coupe d'argent que Yossef cacha dans le sac de Binyamin. Le Midrach enseigne que le «bassin d'argent» des offrandes des princes tire son nom du désir ardent, car kesef (argent) est apparenté à nikhséfa, «languit».

וגם כלתה נפשי⁹³ ואומר כי נכסף נכספתה לבית אביך, וע"ד מ"ש בזהר בענין ת' עלמין דכסופין דמתענגי בהו צדיקיא.

et même se consume»; et il est dit: «Car tu as ardemment désiré la maison de ton père»; et cela rejoint ce qui est écrit dans le Zohar au sujet des quatre cents mondes de désir (kissoufin), dont les tsadikim se délectent.

Le Midrach étaye cette idée par les versets «mon âme languit, et même se consume» et «tu as ardemment désiré la maison de ton père». Le Zohar parle lui aussi de quatre cents «mondes de désir», dont les tsadikim se délectent; l'argent représente donc l'amour du délice propre au niveau de Yossef.

17 והמשיך יוסף צ"ע [צדיק עליון] בחי' זו לבנימין כדי שגם בנשמות הבינונים שהם ענפים וניצוצים המתפשטים מבנימין יוכל להיות בחי' אהבה זו.

Et Yossef, le tsadik supérieur, transmet ce niveau à Binyamin, afin que cette qualité d'amour puisse aussi se trouver dans les âmes des beinonim, qui sont des branches et des étincelles émanant de Binyamin.

Yossef, le tsadik supérieur, transmet cet amour à Binyamin, afin que les âmes des beinonim — les branches et les étincelles de Binyamin — puissent elles aussi avoir part à «l'amour dans les délices».

ומה שהטמין הגביע שלא ידע מזה בנימין, זהו משום כי בכינונים שהם ניצוצים דבנימין צ"ל אהבה זו באופן שלא ידע בעצמו מזו האהבה הגבוה דבחי' אהבה בתענוגים

Quant au fait qu'il ait caché la coupe, pour que Binyamin n'en sache rien, c'est parce que, chez les beinonim, qui sont des étincelles de Binyamin, cet amour doit se manifester de telle sorte qu'ils ignorent eux-mêmes cet amour sublime, le niveau de «l'amour dans les délices»,

Il cacha la coupe afin que Binyamin n'en sache rien. Chez les beinonim, cet amour sublime doit être présent sans qu'ils en aient conscience.

שהוא מדרגת צדיק שלמעלה ממדרגת הכינוני שמהתגלות אהבה זו בכינונים מה שלמעלה ממדרגתו יוכל להיות נמשך בו בחי' יש ויוהרא כו'.

qui est le rang du tsadik, supérieur à celui du beinoni. En effet, si cet amour, qui dépasse son rang, se révélait au beinoni, un sentiment de yesh (d'existence propre) et de suffisance pourrait alors se développer en lui, etc.

«L'amour dans les délices» appartient au niveau du tsadik, supérieur à celui du beinoni. Si un beinoni prenait conscience d'un amour dépassant son propre rang, il pourrait se sentir important et devenir orgueilleux : il éprouverait alors ce sentiment d'«existence propre» dont se nourrissent les forces extérieures.

אמנם צ"ל איך יתכן שיהיה לו אהבה רבה ועליונה זו ושלא ידע ממנה כלל, הנה זה מובן ממש"כ [ממה

שכתוב] בענין ריב"ז [רבן יוחנן בן זכאי] שמגודל טרדתו בעיון ובהתבוננות לא ידע מהאהבה

Cependant, il faut comprendre comment il est possible qu'il éprouve un amour si grand et si élevé sans en avoir nullement conscience. On le comprend à partir de ce qui est écrit au sujet de Rabbi Yo'hanan ben Zakkai : parce qu'il était profondément absorbé dans l'étude et la contemplation, il n'avait pas conscience de cet amour,

Comment peut-on éprouver un amour si grand sans en avoir conscience ? La réponse est celle qui est donnée au sujet de Rabbi Yo'hanan ben Zakkai : il était si absorbé dans l'étude et la contemplation qu'il n'avait pas conscience de son propre amour.

וזהו איני יודע⁹⁵ באיזו דרך כו' כנ"ל, וא"כ פי' שהטמין הגביע זהו ענין חסדים המכוסים ביסוד אימא.

et c'est là le sens de «Je ne sais par quel chemin», etc., comme indiqué plus haut. Dès lors, le fait qu'il ait caché la coupe désigne les bontés cachées (hassadim hame'houshim) dans le Yessod d'Imma.

C'est pourquoi il dit : «Je ne sais par quel chemin.» La coupe cachée représente donc les «bontés cachées» dans le Yessod d'Imma : un amour dissimulé au sein de la compréhension, hors de portée de la conscience de soi et des forces extérieures.

18 ועמ"ש בפי' ויגש ע"פ וילקט יוסף את כל הכסף⁹⁶ כו' ועמ"ש מענין אהבה בתענוגים ע"פ חכלילי עינים⁹⁷ מיין⁹⁸ יינה של תורה נכנס יין כו' וזהו לשון גביע הכסף שבו נמשך היין כו'.

Et voyez ce qui est écrit dans la paracha Vayigach, sur le verset «Yossef rassembla tout l'argent», etc. ; voyez aussi ce qui est écrit au sujet de «l'amour dans les délices», sur le verset «Ses yeux sont rouges de vin» : «Le vin de la Torah : le vin entre», etc. C'est là le sens de l'expression «la coupe d'argent», par laquelle le vin est versé, etc.

L'Alter Rebbe renvoie à deux maamarim apparentés : l'un sur «Yossef rassembla tout l'argent», et l'autre sur «Ses yeux sont rouges de vin», où «l'amour dans les délices» est associé au «vin de la Torah» («quand le vin entre, le secret sort»). Le vin se verse par une coupe ; ainsi, la «coupe d'argent» porte cet amour caché.

ולפי' [ולפי זה] אפשר לומר שריב"ז [שרבן יוחנן בן זכאי] שאמר איני יודע היינו מפני גודל ענותנותו ע"ד שאמר רבה כגון אנא בינוני⁹⁹ אע"פ [אף על פי] שבודאי היה

Selon cela, on peut dire que Rabbi Yo'hanan ben Zakkai, en disant «Je ne sais pas», [le disait] par grande humilité, à l'instar de ce que disait Rabba : «Des gens comme moi sont des beinonim» ; bien qu'il fût certainement

On peut comprendre autrement les paroles de Rabbi Yo'hanan ben Zakkai : il parlait par grande humilité, comme l'Amora Rabba, qui disait : «Des gens comme moi sont des beinonim.»

צדיק גמור נדמה בעיניו כבינוני כמ"ש ענין זה בסש"ב [בספר של בינונים] פייג,¹⁰⁰ ולפיכך התנהג ע"ד שהטמין יוסף כו' עד שאינו יודע בעצמו מבחי' זו האהבה רבה כו'.

un tsadik accompli, il se voyait lui-même comme un beinoni, ainsi qu'il est expliqué à ce sujet dans le Sefer Chel Beinonim, chapitre 13. C'est pourquoi il se conduisit à la manière de Yossef, qui cacha la coupe, etc., au point de ne pas avoir lui-même conscience de ce niveau de grand amour, etc.

Bien qu'il fût certainement un tsadik accompli, il se voyait comme un beinoni, ainsi que l'explique le Tanya, chapitre 13, à propos de Rabba. Il se conduisit donc comme Yossef avec la coupe : il garda son grand amour caché, même à ses propres yeux.

(ולפמ"ש [ולפי מה שכתוב] י"ל [יש לומר] לכאורה הא דביוהכ"פ [דביום הכפורים] קורין בס"ת [בספר תורה] רק ששה גברי¹⁰¹ זהו שייך לענין הנ"ל שהוא ע"ד כשהמדות מכוסים ביסוד אימא אז הם ששה מדות כו',

(À la lumière de ce qui a été écrit, on pourrait dire, à première vue, que le fait que, à Yom Kippour, seuls six hommes soient appelés à la lecture de la Torah se rattache à ce qui précède : cela correspond au cas où les attributs sont couverts dans le Yessod d'Imma ; ils sont alors au nombre de six, etc. ;

Parenthèse : on pourrait rapprocher cela de la règle selon laquelle, à Yom Kippour, seuls six hommes sont appelés à la lecture de la Torah. La journée refléterait alors les attributs couverts dans le Yessod d'Imma, qui sont au nombre de six.

מיהו בפע"ח [בפרי עץ חיים] נתבאר בענין אחר דהיינו אדרבה מפני שהמלי' שהיא השביעית עלתה למעלה בפנימית אימא ור"ל [ורוצה לומר] שעלתה למעלה מהז"א שעדיין לא עלה לשם כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער יוהכ"פ [יום הכפורים] פ"ה.

cependant, dans Pri Etz 'Haïm, cela est expliqué autrement : bien au contraire, Mal'hout, qui est la septième, est montée en haut, dans la dimension intérieure (pnimiyout) d'Imma ; c'est-à-dire qu'elle est montée plus haut que Zeir Anpin, qui n'y est pas encore monté, ainsi qu'il est écrit dans Pri Etz 'Haïm, Cha'ar Yom HaKippourim, chapitre 5.

Cependant, Pri Etz 'Haïm explique autrement le nombre six, voire à l'inverse : Mal'hout, la septième, s'est élevée dans la dimension intérieure d'Imma, au-dessus de Zeir Anpin, qui ne s'y est pas encore élevé. Ainsi, seuls six sont appelés.

ועמ"ש מזה כפי אחרי בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר^{102, 103} ועמ"ש כמ"א על מאמר הרע"מ [הרע"א מהימנא] פרשה שופטים) (דערי"ה ע"א) אלא סליקא לההוא אתר דאתמר ביה במכוסה ממך בל תחקור¹⁰⁴ כו' :

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha A'haré, dans l'explication du verset «Car en ce jour Il fera expiation» ; voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de l'énoncé du Raaya Mehemna, paracha Choftim) (275a) : «Au contraire, elle monte vers ce lieu dont il est dit : "Ce qui t'est caché, ne le cherche pas" », etc.

L'Alter Rebbe renvoie à son explication du verset «Car en ce jour Il fera expiation», dans la paracha A'haré, ainsi qu'au Raaya Mehemna sur la paracha Choftim. Ce passage parle d'une ascension «vers ce lieu dont il est dit : "Ce qui t'est caché, ne le cherche pas" », un niveau qui dépasse toute investigation.

SECTION 6 • ¶19-23

Netsa'h et Hod

19 ג והנה להבין בענין הששה מדות בפרטות היות נודע כי נצח והוד נק' ירכין לבר מגופא ונק' בדי ערבות

שאין בהם לא טעם ולא ריח ופי' לבר מגופא היינו

3. À présent, pour comprendre en détail les six attributs, comme on le sait, Netsa'h et Hod sont appelés «les cuisses hors du corps» et «les branches de saule», qui n'ont ni goût ni parfum. L'expression «hors du corps» signifie

Cette troisième section examine en détail les six attributs. Dans la Kabbale, Netsa'h et Hod sont appelés «les cuisses hors du corps» et comparés aux branches de saule des quatre espèces, qui n'ont ni goût ni parfum.

כי חג"ת [חסד גבורה תפארת] הם עצם המדות ונה"י [ונצח הוד יסוד] הם השפעות המדות לזולתו ולכן נק' לבר מגופא, וענין שאין בהם טעם וריח היינו

que 'Hessed, Guevoura et Tiferet sont l'essence même des attributs, tandis que Netsa'h, Hod et Yessod sont les émanations des attributs vers autrui; c'est pourquoi ils sont appelés «hors du corps». Quant au fait qu'ils n'aient ni goût ni parfum, cela signifie

«Hors du corps» signifie que 'Hessed, Guevoura et Tiferet sont les attributs eux-mêmes, tandis que Netsa'h, Hod et Yessod sont les canaux par lesquels ces attributs s'écoulent vers autrui. Le sens de «sans goût ni parfum» est expliqué ensuite.

כי בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] יש עדיין הארת השכל והטעם ולפי הארת המוחין והשכל כך הם אופני המדה בהתפעלות הלב אם רב

que, dans 'Hessed, Guevoura et Tiferet, subsiste encore l'illumination de l'intellect et de la raison (taam); selon l'illumination des mo'hin et de l'intellect, tels sont les modes de l'attribut dans l'émotion du cœur, que celle-ci soit grande

Dans 'Hessed, Guevoura et Tiferet subsiste encore la lumière de l'intellect, la raison (taam) qui sous-tend le sentiment; l'intensité de l'émotion du cœur dépend de la mesure dans laquelle l'intellect l'éclaire.

ואם מעט כי הארת המוחין מאירים בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] ולכן בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] יש בהם טעם היינו הארת הטעם מהשכל מתלבש בהמדה.

ou faible. Car l'illumination des mo'hin éclaire 'Hessed, Guevoura et Tiferet. C'est pourquoi ceux-ci ont du «goût» (taam), c'est-à-dire que l'illumination de la raison issue de l'intellect est revêtue dans l'attribut.

Puisque l'intellect les éclaire, on dit qu'ils ont du «goût», taam, un terme qui signifie aussi «raison»: le raisonnement de l'intellect est revêtu dans l'émotion.

משא"כ בנו"ה [בנצח והוד] כי נו"ה [נצח והוד] היינו שאחר שנסתלקו השכל והטעם של המדה מ"מ מתנצח לעשות המדה מחמת שכך נשאר ההסכמה אצלו.

Il n'en va pas ainsi de Netsa'h et Hod : ils désignent le fait qu'après que l'intellect et la raison de l'attribut se sont retirés, on persévère néanmoins (misnatse'a'h) à mettre l'attribut en œuvre, parce que telle est la résolution qui est demeurée en lui.

Netsa'h et Hod sont différents : ils agissent après que le raisonnement à l'origine du sentiment s'est retiré. On met l'attribut à exécution par la seule détermination ; Netsa'h (« victoire ») est apparenté à misnatse'a'h (« il persévère »), car on avait résolu autrefois d'agir ainsi et cette résolution demeure.

20 וזהו פי' נצח ענף החסד, שעושה חסד מחמת שהוסכם אצלו להיות חפץ חסד וכבר נסתלק הטעם והשכל שהיה בזה מאיזה טעם הסכים כן.

Tel est le sens de l'expression « Netsa'h est la branche de 'Hessed » : on accomplit des actes de bonté parce qu'on a pris la résolution de désirer la bonté ; la raison et l'intellect qui avaient motivé cette résolution ont déjà disparu.

Netsa'h est la « branche » de 'Hessed : on continue d'agir avec bonté parce qu'on a un jour pris la résolution d'être quelqu'un qui aime la bonté, même lorsque le raisonnement qui avait conduit à cette résolution s'est évanoui.

רק שנשאר ההסכם לבד, ולכן נקרא בדי ערבות שאין בהם טעם וריח היינו שכבר נסתלקו מלבו המוחין הנק' טעם (וריא הוא בחי' רצון ותענוג עיין לקמן בענין ירדן יריחו),

Seule demeure la résolution. C'est pourquoi ils sont appelés « branches de saule », qui n'ont ni goût ni parfum : les mo'hin, appelés « goût », ont déjà quitté son cœur (et le « parfum » représente le niveau de la volonté et du plaisir ; voir plus loin à propos du Jourdain de Jéricho),

Seule demeure la résolution ; c'est pourquoi Netsa'h et Hod sont des « branches de saule » sans goût ni parfum : le « goût », c'est-à-dire l'intellect, a quitté le cœur. Le texte ajoute que le « parfum » représente la volonté et le plaisir, thème qu'il développera lorsqu'il abordera le Jourdain de Jéricho.

אך עכ"ז [עם כל זה] בחי' הניצוח וההסכם החזק יעשה את החסד אף שלבו כל עמו. כמ"כ [כמו כן] ההוד נק' ענף הגבורה בקו שמאל.

mais néanmoins, la qualité de la persévérance et la ferme résolution feront accomplir l'acte de bonté, même si son cœur n'y est pas. De même, Hod est appelée la branche de Guevoura, sur la ligne de gauche.

Cependant, la force de persévérer et la ferme résolution permettent de mener à bien l'acte de bonté, même lorsque le cœur n'y est pas. Hod est dans le même rapport avec Guevoura, sur le côté gauche.

ונמצא לפי זה מובן כי חגית [חסד גבורה תפארת] הם למעלה במדרגה מבחי' נוי'ה [נצח והוד], וא"כ לפי' [לפי זה] צ"ל מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער העמידה פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] בכוונת אל עליון גומל חסדים טובים אל עליון הוא אריך אנפין

Il ressort donc que 'Hessed, Guevoura et Tiferet sont d'un rang supérieur au niveau de Netsa'h et Hod. Dès lors, il faut comprendre ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim, Shaar HaAmidah, chapitre 14, au sujet de l'intention des mots «D.ieu Très-Haut, qui accorde de bonnes bontés»: «El Elyon est Arich Anpin,

Il semble donc que 'Hessed, Guevoura et Tiferet soient d'un rang supérieur à Netsa'h et Hod. Cela soulève une difficulté à partir de Pri Etz Chaim, à propos de la première bénédiction de la Amida: le texte dit que «D.ieu Très-Haut, qui accorde de bonnes bontés» désigne Arich Anpin, c'est-à-dire Kéter.

שהוא הכתר שהוא הגומל חסדים שהם נה"י [נצח הוד יסוד] דו"א המוציא אותם בסוד תוספת מחדש כו' שנה"י [שנצח הוד יסוד] חדשים דו"א נמשכים מהכתר דוקא.

qui est Kéter, celui qui «accorde les bontés», lesquelles sont Netsa'h, Hod et Yessod de Zeir Anpin, en les faisant apparaître comme un nouvel ajout», etc.; car Netsa'h, Hod et Yessod nouveaux de Zeir Anpin sont précisément attirés de Kéter.

Selon Pri Etz Chaim, c'est Kéter qui «accorde les bontés», lesquelles sont les nouveaux Netsa'h, Hod et Yessod de Zeir Anpin. Ces attributs inférieurs sont donc attirés directement de Kéter.

וזהו ג"כ ענין ומביא גואל לבני בניהם שהם נוי'ה [נצח והוד] כו' כמשי"ש [כמה שכתוב שם] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ועיין בזהר פי' שמיני¹⁰⁵ (דל"ו ע"א).

C'est aussi le sens des mots «et amène un rédempteur aux enfants de leurs enfants», qui désignent Netsa'h et Hod, etc., comme il est écrit là, au chapitre 15. Voir également le Zohar, Parachat Chemini (36a).

Les mots de cette même bénédiction, «et amène un rédempteur aux enfants de leurs enfants», sont interprétés comme désignant Netsa'h et Hod, ainsi que l'explique Pri Etz Chaim au chapitre 15. Le texte renvoie également au Zohar sur la Parachat Chemini.

הרי מבואר דנ״ה [דנצח והוד] שרשם מהכתר שהוא למעלה מא״א [מאבא ואימא] וכ״ש [וכל שכן] מחג״ת [מחסד גבורה תפארת], וגם מבשרי אחזה¹⁰⁶ שהרגלים שהם בחי׳ נ״ה [נצח והוד] הרי הם המעמידים הגוף והראש ונושאים את הראש,

Il est donc expliqué que Netsa'h et Hod ont leur racine en Kéter, qui est supérieur à Abba et Imma, et à plus forte raison à 'Hessed, Guevoura et Tiferet. De plus, «De ma chair, je contemple [D.ieu]»: les jambes, qui correspondent au niveau de Netsa'h et Hod, soutiennent le corps et la tête et portent la tête;

La racine de Netsa'h et Hod se trouve donc en Kéter, au-dessus d'Abba et Imma, et a fortiori au-dessus de 'Hessed, Guevoura et Tiferet. Les mots de Job, «de ma chair, je contemple D.ieu», invitent à tirer une leçon du corps: les jambes, qui correspondent à Netsa'h et Hod, soutiennent et portent tout le corps, tête comprise.

וגם לרפואת הראש הוא ע״י הרגל שמשמין במים חמין וכדומה לפי שיש גידי הראש בהרגל כי נעוץ סופן בתחלתן^{107, 108} (וכמ״ש במ״א ע״פ והארץ הדום רגלי).^{109, 110}

et même la guérison de la tête s'opère par le pied, qu'on plonge dans l'eau chaude, entre autres, car les nerfs de la tête se trouvent dans le pied; en effet, «leur fin est insérée dans leur commencement» (comme il est écrit ailleurs à propos du verset: «La terre est le marchepied de Mes pieds»).

La tête elle-même est soignée par les pieds, par exemple lorsqu'on les plonge dans l'eau chaude, car les nerfs de la tête descendent jusqu'aux pieds. Comme l'enseigne le Sefer Yetsira, «leur fin est insérée dans leur commencement»: le point le plus bas est lié au plus haut.

ויוכן זה עד״מ שאנו רואים שיש איש חכם ולומד ומ״מ אין יכול ללמד ולהשפיע לזולתו למי שהוא קטן ממנו ולעצמו מכין ומשיג הענין

Cela se comprendra par une analogie : nous voyons qu'un homme peut être sage et instruit, et pourtant ne pas être capable d'enseigner et de transmettre à autrui, à quelqu'un de moindre niveau que lui ; pour lui-même, il comprend et saisit le sujet,

Une analogie tirée de l'enseignement : une personne peut être sage et instruite, et comprendre un sujet pour elle-même, tout en étant incapable de l'enseigner à quelqu'un de niveau inférieur.

אבל להשפיע לזולתו אין ביכולתו ואדם שהוא יותר חכם ממנו יכול להשפיע וללמד לאחר החכמה ההוא, שמפני שהוא חכם יותר ומבין הדבר לעומקו ע"י דוקא יכול להשפיע לזולתו,

mais il n'est pas en mesure de le transmettre à autrui. En revanche, une personne plus sage que lui peut transmettre et enseigner cette sagesse à quelqu'un d'autre ; car, étant plus sage et comprenant le sujet en profondeur, c'est précisément grâce à cela qu'elle peut le transmettre à autrui.

Une personne plus sage peut enseigner cette même sagesse à d'autres, précisément parce qu'elle la comprend en profondeur. La transmission à autrui requiert une compréhension plus profonde que la compréhension pour soi-même.

והנה החכמה מאין תמצא¹¹¹ מבחי' כתר וכאשר השיג זה החכמה לעומקה ושרשה מאיר בו מבחי' האין

Or, «la sagesse se trouve à partir du néant», du niveau de Kéter ; et lorsque l'on a saisi cette sagesse en profondeur et jusqu'à sa racine, quelque chose du niveau du néant brille en soi.

La sagesse vient du «néant», c'est-à-dire de Kéter, qui est au-dessus de l'intellect. Celui qui saisit un enseignement en profondeur et jusqu'à sa racine voit briller en lui quelque chose de ce «néant».

(וכמו ההפרש בין מעיין הנובע שנקרא מים חיים שקרוב להמקור מוצא המים חיים משא"כ מי שאינו משיג כ"כ [כל כך] לעומקה ותכליתה הוא כמו סתם מים שאינן מים חיים שרחוקים מהמקור כו')

(C'est comme la différence entre une source jaillissante, appelée «eau vive» parce qu'elle est proche de la source d'où jaillit l'eau vive, et celui qui ne saisit pas autant sa profondeur et son point ultime : il est comme de l'eau ordinaire, qui n'est pas de l'eau vive, car elle est éloignée de la source, etc.)

L'Alter Rebbe compare cela à une source jaillissante, appelée «eau vive» parce qu'elle est proche de sa source. Quelqu'un dont la compréhension est plus superficielle ressemble à de l'eau ordinaire, éloignée de sa source.

ע"יזהוא שי כול להשפיע למטה, א"כ אנו רואים שכדי להשפיע לזולתו שזהו ירידה מעצמותו לבר מגופא תלוי דוקא במה שמשגי החכמה לעומקה בחי' אין שממנו תמצא החכמה

C'est grâce à cela qu'il peut transmettre en bas. Ainsi, nous voyons que, pour transmettre à autrui — ce qui constitue une descente hors de son essence, «hors du corps» —, cela dépend précisément du fait de saisir la sagesse en profondeur, au niveau du néant d'où la sagesse se trouve ;

C'est cette profondeur qui lui permet de transmettre à d'autres. Enseigner est une descente hors de soi, «hors du corps», mais cela dépend de la capacité à atteindre la profondeur de la sagesse, sa source dans le néant.

ולא כן במי שאינו מבין החכמה לעומקה ותכליתה אף שחכם ונבון הוא לעצמו אעפ"כ [אף על פי כן] אינו יכול להסביר ולהשפיע לזולתו ועמ"ש מזה בפ' לך לך. ד"ה הנה אברם כו'.

Il n'en va pas ainsi de celui qui ne comprend pas la sagesse en profondeur et jusqu'à son point ultime : même s'il est sage et perspicace pour lui-même, il ne peut pourtant pas l'expliquer ni la transmettre à autrui. Voir à ce sujet ce qui est écrit dans la paracha Le'h Le'ha, dans le discours qui commence par « Voici Avram », etc.

Celui qui n'atteint pas cette profondeur, aussi sage soit-il pour lui-même, ne peut pas expliquer aux autres. Le texte renvoie au discours « Voici Avram » dans la paracha Le'h Le'ha.

21 וכמ"כ [וכמו כן] יובן למעלה דבחי' נו"ה [נצח והוד] שהם לבר מגופא שהוא ירידת השפע מהמדות עליונות למטה שרשם נמשך דוקא מבחי' אין וכתר שהוא למעלה ממוחין שבראש וכמ"ש והחכמה מאין תמצא¹¹²

De même, il est entendu que, dans les mondes supérieurs, le niveau de Netsa'h et de Hod, qui sont « en dehors du corps » — c'est-à-dire la descente du flux des attributs supérieurs vers le bas — tire sa racine précisément du niveau de l'ayin et de Kéter, qui est au-dessus des mo'hin de la « tête ». Comme il est écrit : « Et la sagesse se trouve à partir de l'ayin. »

Il en va de même dans les mondes supérieurs : Netsa'h et Hod, le flux des attributs supérieurs vers le bas, tirent leur racine de l'ayin, de Kéter, qui se situe au-dessus de l'intellect de la « tête ». Comme le dit le verset : « La sagesse se trouve à partir de l'ayin. »

וזהו שלהיות מביא גואל לבני בניהם שהם בחי' נו"ה [נצח והוד] הוא ע"י התגלות אל עליון בחי' כתר כנ"ל

Et c'est pourquoi « faire venir un rédempteur pour les enfants de leurs enfants », qui sont le niveau de Netsa'h et de Hod, passe par la révélation d'El Elyon, le niveau de Kéter, comme indiqué précédemment.

C'est pourquoi la bénédiction associe « faire venir un rédempteur pour les enfants de leurs enfants », Netsa'h et Hod, à la révélation de « D.ieu Très-Haut », Kéter.

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ צאינה וראינה¹¹³ גבי ענין לכו לחמו בלחמי.¹¹⁴ ומזה יובן שרש ענין מ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בתחלתו ע"פ חגרה בעוז מתניה¹¹⁵ שע"י עסק ולימוד הלכות בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] נמשך כח ועוז במתניה נ"ה [נצח והוד] שהם בחי' רגלים המעמידים הראש

(Voyez également ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Sortez et contemplez », au sujet de « Venez, mangez de mon pain ». On comprendra ainsi la racine de ce qui est écrit au début d'Igueret Hakodech, sur le verset « Elle ceint ses reins de force » : par l'étude et l'application aux lois de la Torah orale, force et vigueur sont insufflées dans « ses reins », Netsa'h et Hod, qui sont le niveau des jambes soutenant la tête,

Dans une parenthèse, l'Admour Hazaken renvoie à son explication de « Sortez et contemplez » et de « Venez, mangez de mon pain ». Il ajoute que cela constitue la racine de l'enseignement au début d'Igueret Hakodech, sur « Elle ceint ses reins de force » : l'étude des lois de la Torah orale fortifie les « reins », Netsa'h et Hod, les jambes qui soutiennent la tête.

דהיינו בחי' אמונה ע"ש והיינו לפי שנה"י [שנצח הוד יסוד] נמשכים מהכתר שהוא רצון עליון המתגלה בתושבע"פ [בתורה שבעל פה]. ועמ"ש מענין נצח בד"ה למנצח על השמינית¹¹⁶ וע"פ התוספתא שבזהר (בשלח)

c'est-à-dire le niveau de la foi ; voyez là-bas. Cela s'explique par le fait que Netsa'h, Hod et Yessod procèdent de Kéter, qui est la Volonté suprême révélée dans la Torah orale. Voyez également ce qui est écrit au sujet de Netsa'h dans le discours commençant par « Au chef des chantres, sur la huitième », ainsi que sur la Tossefta du Zohar, parachat Bechala'h.)

Ces jambes sont la foi, qui soutient l'être tout entier. Netsa'h, Hod et Yessod procèdent de Kéter, la Volonté suprême, révélée dans les lois de la Torah orale. Le texte renvoie également au discours « Au chef des chantres, sur la huitième » et à la Tossefta du Zohar sur la parachat Bechala'h.

(ד"נ) גבי תלת רוחין דכלילן בתלת כו' ועמ"ש בפי יתרו בד"ה הנה להבין שרש ענין מתן תורה בענין (folio 50), au sujet des « trois esprits qui sont inclus dans trois », etc. Voyez également ce qui est écrit dans la parachat Yitro, dans le discours commençant par « Voici, pour comprendre la racine de la question du don de la Torah », au sujet de

Ce passage du Zohar parle des « trois esprits qui sont inclus dans trois ». Le texte renvoie aussi à son discours dans la parachat Yitro sur la racine du don de la Torah.

וגם נצח ישראל לא ישקר¹¹⁷ כו' כי לא אדם הוא כו'. ומזה יובן ג"כ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] והנצח זו ירושלים^{118, 119} וכמ"ש במ"א.¹²⁰

« Et le Netsa'h d'Israël ne mentira pas », etc., « car Il n'est pas un homme », etc. On comprendra également par là l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Le Netsa'h, c'est Jérusalem », comme il est écrit ailleurs.

Ce discours traite du verset : « Le Netsa'h d'Israël ne mentira pas... car Il n'est pas un homme. » Le texte indique que la même idée permet de comprendre l'enseignement des Sages selon lequel « le Netsa'h » désigne Jérusalem.

22 והנה נצח הוא ענף החסד שהוא בחי' גילוי האהבה מסותרת להתחזק בהאהבה כל היום אף בלי טעם כלל, והוד הוא ענף הגבורה וכידוע ההפרש בין ברכה להודאה

Or, Netsa'h est une branche de 'Hessed, qui correspond au dévoilement de l'amour caché, afin de s'affermir dans cet amour tout au long de la journée, même sans aucune raison ; et Hod est une branche de Guevoura. Comme on le sait, la différence entre la bénédiction et la reconnaissance (hoda'a)

Netsa'h, branche de 'Hessed, consiste à révéler l'« amour caché » latent dans l'âme, afin que l'on puisse rester ferme dans cet amour tout au long de la journée, même sans ressentir de raison particulière. Hod est la branche de Guevoura ; la différence entre une « bénédiction » et une « reconnaissance » (hoda'a, apparentée à Hod) permet de l'expliquer.

כי הודאה הוא מרחוק וכמ"ש ע"פ ולשרקה בני¹²¹ כו', והיינו כי בחי' הגבורה הוא בחי' יראה שהוא מקרוב שע"י השגה ברוממותו נמשך היראה.

est que la reconnaissance vient de loin, comme il est écrit à propos du verset : « Et à la vigne choisie, le fils de... », etc. Cela signifie que le niveau de Guevoura est celui de la crainte, qui vient de près, car la crainte naît de la compréhension de Sa grandeur.

La reconnaissance vient « de loin » : on reconnaît ce que l'on ne saisit pas pleinement, comme cela est expliqué à propos du verset « Et à la vigne choisie ». La Guevoura, en revanche, est une crainte « de près », qui découle de la saisie effective de la grandeur de D.ieu.

23 וענף היראה הוא בחי' הודאה מרחוק שמודה על הדבר ההוא בלי השגה בעצם. וכמ"כ [וכמו כן] יש במדת הגבורה כל השבעה מדות ובחי' נצח שבגבורה הוא שמקבל בניצוח ועקשות קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] וכמ"ש ויירא ויאמר מה נורא¹²² כו',

Et la branche de la crainte est le niveau de la reconnaissance à distance : on reconnaît cette chose sans la saisir véritablement. De même, dans l'attribut de Guevoura se trouvent les sept attributs, et le niveau de Netsa'h au sein de Guevoura consiste à accepter le joug du Royaume des Cieux avec détermination et obstination ; comme il est écrit : «Il eut peur et dit : "Que ce lieu est redoutable!" », etc.

La branche de la crainte, Hod, est une reconnaissance à distance : on affirme quelque chose sans vraiment le saisir. Guevoura elle-même comprend sept aspects, et son Netsa'h consiste à accepter le joug du Ciel avec une détermination absolue, voire de l'obstination, comme dans les paroles de Yaakov : «Il eut peur et dit : "Que ce lieu est redoutable!" »

פי' ויירא הוא שהמשיך עליו להיות מתיירא וכמ"ש שום תשים עליך מלך¹²³ כי לאחר שנעשה מלך לעשות בהם כרצונו הרי ודאי תפול אימתו עליהם וזהו בחי' יראה ממש,

Le sens de «il eut peur» est qu'il fit naître en lui la crainte ; comme il est écrit : «Tu établiras certainement un roi au-dessus de toi» : une fois devenu roi, et pouvant agir envers eux à sa guise, sa crainte tombe assurément sur eux ; c'est là le niveau de la crainte véritable ;

«Il eut peur» signifie qu'il fit naître la crainte en lui. Le commandement «Tu établiras certainement un roi au-dessus de toi» l'illustre : une fois qu'un roi règne et peut agir à sa guise, ses sujets le craignent naturellement ; c'est là la crainte véritable.

אבל קודם שנעשה מלך רק שהוסכם להשימו למלך זהו תשים עליך מלך היינו שממשיך עליו היראה ומסכים ברצונו ע"ז אף שאין לו יראה בפ"מ [בפועל ממש] עדיין וכך

mais avant qu'il ne soit devenu roi, alors qu'il a seulement été convenu de l'établir comme roi, c'est là «Tu établiras un roi au-dessus de toi» : autrement dit, il fait naître la crainte en lui et y consent de sa propre volonté, bien qu'il ne ressente pas encore réellement de crainte. Et ainsi,

Avant qu'il ne règne, lorsque le peuple a seulement convenu de le faire roi, il établit de son propre choix son autorité au-dessus de lui et accepte de le craindre avant d'éprouver effectivement cette crainte.

הוא ענין ויירא ויאמר מה נורא דאף שאין לו השגה כ"כ [כל כך] ברוממותו ית' עד שתפול עליו אימה מ"מ מתנצח לקבל עליו עומ"ש [עול מלכות שמים] ונק' נצח שבגבורה

il en va de même pour « Il eut peur et dit : “Que ce lieu est redoutable!” » : bien qu’il ne saisisse pas suffisamment Sa grandeur, béni soit-Il, pour que la crainte tombe sur lui, il parvient néanmoins à accepter sur lui le joug du Royaume des Cieux ; c’est ce qu’on appelle le Netsa'h au sein de Guevoura,

Il en va de même de « Il eut peur » : même sans saisir la grandeur de D.ieu assez pour que la crainte tombe sur lui, l’homme peut se dominer et accepter le joug du Ciel. C’est ce qu’on appelle «le Netsa'h au sein de Guevoura».

שכך הוסכם הדבר קבלת עול מלכות שמים וא"כ גם באדם ב' בחי' נוי"ה [נצח והוד] שרשן גבוה מאד וכמ"ש כי עם קשה עורף הוא ¹²⁴ ולכן וסלחת כו' כמ"ש במ"א.

car telle fut la résolution : accepter le joug du Royaume des Cieux. Dès lors, chez l’homme aussi, les deux niveaux de Netsa'h et Hod ont une racine très élevée ; comme il est écrit : «Car c’est un peuple à la nuque raide», et c’est pourquoi : «Et Tu pardonneras», etc., comme il est écrit ailleurs.

Cela repose sur une ferme résolution d’accepter le joug du Ciel. Ainsi, chez l’homme aussi, Netsa'h et Hod ont une racine très élevée ; les paroles de Moché, «car c’est un peuple à la nuque raide... et Tu pardonneras», s’interprètent en ce sens : l’obstination d’Israël est elle-même la raison du pardon.

SECTION 7 • ¶24-26

Le Jourdain de Jéricho : le parfum

24 והנה כל המסעות היו עד ירדן יריחו. והענין דהנה כתיב והריחו ביראת ¹²⁵ ה' כו' ופי' לא למראה עיניו

Or, tous les voyages allèrent jusqu’au Jourdain de Jéricho. Voici l’explication : il est écrit : «Il flairera par la crainte de Havaya», etc. ; et l’explication est : «non d’après ce que voient ses yeux»,

La dernière section du maamar explique pourquoi les voyages s’achevèrent au «Jourdain de Jéricho» (Yericho), un nom qui évoque réa'h, «parfum». Isaïe dit au sujet du Machia'h qu’«il flairera par la crainte de D.ieu» et qu’il ne jugera pas d’après ce que voient ses yeux.

כי ראייה היינו בחי' חכמה ¹²⁶ ולא למשמע אזניו שהוא בחי' בינה כ"א והריחו דמורה ודאין ¹²⁷

car la vue correspond au niveau de 'Hokhma, «et non d’après ce qu’entendent ses oreilles», qui correspond au niveau de Bina, mais plutôt «il flairera», car il flaire et juge

La vue correspond à 'Hokhma et l’ouïe à Bina, mais le Machia'h jugera par le «flair», comme le dit le Talmud : «il flaire et juge» ; il discernera la vérité sans avoir besoin de voir ni d’entendre.

(ועיין מזה בזהר פ' יתרו דע"ח¹²⁸ א' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] ובוהר ויקהל דרי"ג ע"ב),

(voir à ce sujet le Zohar, parachat Yitro, folio 78a, et le Mikdash Melech à cet endroit, au nom de Rabbi Chaim Vital, ainsi que le Zohar, Vayakhel, folio 213b).

L'Admour Hazaken renvoie à deux passages du Zohar, sur les parachiot Yitro et Vayakhel, ainsi qu'au commentaire de Rabbi Chaim Vital cité dans le Mikdash Melech.

נמצא בחי' ריח הוא יותר גבוה מחו"ב [מחכמה ובינה] כי שרש בחי' ריח הוא מבחי' חוטמא דא"א וכמ"ש ותהלתי אחטם לך.¹²⁹

Il ressort que le niveau du parfum est supérieur à 'Hokhma et Bina, car la racine du niveau du parfum se trouve dans le niveau du Nez d'Arieh Anpin; comme il est écrit: «Et pour Ma louange, Je me retiendrai (echetom) pour toi.»

Le parfum se situe donc au-dessus de 'Hokhma et de Bina: sa racine est le «Nez» d'Arieh Anpin, dans Kéter. L'expression d'Isaïe «pour Ma louange, Je me retiendrai (echetom)» emploie un verbe de la même racine que chotem, «nez».

וגם בגמ' [בגמרא] יש רמז ע"ז כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לבעל החוטם אני מבקש^{130, 131, 132} ועי' נאמר במשיח והריחו ביראת ה'.¹³³

Le Talmud aussi y fait allusion, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Je recherche celui qui a un nez»; et c'est à ce propos qu'il est dit du Machia'h: «Il flairera par la crainte de Havaya.»

Le Talmud y fait lui aussi allusion dans la formule: «Je recherche celui qui a un nez.» C'est pourquoi le Machia'h, dont le jugement procède de ce niveau supérieur, «flairera par la crainte de D.ieu».

25 והנה ההפרש בין טעם לריח הגם ששניהם מחזקים כח השכל מ"מ יש הפרש ביניהם¹³⁴ שהטעם והמאכל מחיה את האדם ע"ד אור פנימי והריח הוא בחי' מקיף

Or, la différence entre le goût et le parfum est la suivante : bien que tous deux renforcent la faculté intellectuelle, il existe néanmoins une différence entre eux. Le goût et la nourriture donnent vie à l'homme à la manière d'une lumière intérieure, tandis que le parfum est un niveau de lumière enveloppante (makif) ;

Le goût et le parfum ravivent tous deux l'esprit, mais ils diffèrent : la nourriture et le goût donnent la vie comme une lumière intérieure, assimilée de l'intérieur, tandis que le parfum est une lumière enveloppante (makif), qui agit sur l'homme depuis l'extérieur.

שהרי הפרי שמריחים בו נשאר בשלימות כבתחלה רק הריח מתפשט ממנו לא כן במאכל שלועסו ובלעו.

car le fruit dont on perçoit le parfum demeure intact, comme au départ ; seul le parfum s'en répand. Il n'en va pas ainsi de la nourriture, que l'on mâche et que l'on avale.

Le fruit dont on perçoit le parfum reste intact ; seul son parfum s'en répand. La nourriture, en revanche, est mâchée, avalée et entièrement absorbée.

כמ"כ [כמו כן] למעלה אכלו רעים¹³⁵ לעילא שהן או"א [אבא ואימא] אבא יונק ממזל השמיני¹³⁶ כו' זהו התלבשות בפנימיות ועד"ז נמשך ג"כ בגי'ע [בגן עדן] צדיקים יושבים ונהנים¹³⁷ מזיו השכינה ע"י שנקלט בהשגתם ממש בבחי' או"פ [אור פנימי].

De même, en haut, « Mangez, ô amis » désigne Abba et Imma ; Abba puise du huitième mazal, etc. : c'est un habillage dans la dimension intérieure (pnimiyout). De la même manière, cela se prolonge également dans le Gan Eden : « les justes sont assis et jouissent du rayonnement de la Chekhina », parce que celui-ci est véritablement saisi par leur compréhension, au niveau d'une lumière intérieure (Or pnimi).

En haut aussi, « Mangez, ô amis » fait référence à Abba et Imma, et Abba « puise du huitième mazal », l'un des treize canaux de la Barbe d'Arich Anpin : il s'agit d'une lumière assimilée intérieurement. De même, dans le Gan Eden, les justes « jouissent du rayonnement de la Chekhina » en le saisissant par leur intelligence, comme une lumière intérieure.

26 וזהו ותורתך בתוך מעי.¹³⁸ לכו לחמו¹³⁹ כו'. כי אורייתא מחכמה ובינה נפקת.¹⁴⁰ אך המצות עצמן שרשן בבחי' כתר תר"ך עמודי אור^{141,142} ומשם א"א לבוא הגילוי בפנימיות ממש

Et c'est là le sens de « et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles » ; « Venez, mangez [de mon pain] », etc. Car la Torah procède de 'Hokhma et de Bina. Mais les mitsvot elles-mêmes ont leur racine au niveau de Kéter, les six cent vingt colonnes de lumière, et de là, la révélation ne peut véritablement pénétrer la dimension intérieure,

La Torah est « au-dedans de mes entrailles », nourriture que l'on mange (« Venez, mangez de mon pain »), car elle procède de 'Hokhma et de Bina et peut être saisie. Les mitsvot, en revanche, ont leur racine en Kéter, les « 620 colonnes de lumière » (620 étant la valeur numérique de כתר, Kéter) ; de là, rien ne peut pénétrer directement dans la compréhension d'une personne.

אלא מרחוק ה' נראה עליהם¹⁴³ היינו כמ"ש בזהר תפיס ולא תפיס^{144, 145} (ענין בזהר פ' נח דס"ה ע"א ובפרשת פקודי דרכ"ו א' ודרס"ט א')

mais seulement «de loin, Havaya leur apparut»; c'est-à-dire, comme il est écrit dans le Zohar : «saisi et non saisi» (voir le Zohar, Parshas Noach, folio 65a, et Parshas Pekudei, folio 226a et folio 269a);

Leur lumière ne vient que «de loin», comme le dit le Zohar au sujet de tels niveaux : «saisi et non saisi».

שאין התענוג נמשך ומתגלה בבחי' פנימיות לתוך השגתו ממש רק כדוגמת הריח וכמ"ש בזהר פ' צו (דכ"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) לא ידעין בר ריחא כמאן דאריח ריחא ואתבסם¹⁴⁶ כו' ועיין במק"מ [במקדש מלך] שם.

car le plaisir n'est pas attiré et révélé de manière intérieure, au point d'entrer véritablement dans la compréhension, mais seulement à la manière d'un parfum ; et comme il est écrit dans le Zohar, Parshas Tzav (fin du folio 26b) : «Ils ne connaissent rien d'autre que le parfum, comme celui qui sent un parfum et en est revigoré», etc. ; voir aussi le Mikdash Melech, à cet endroit.

Le plaisir des mitsvot ne pénètre pas dans la compréhension ; il est comme un parfum. Le Zohar dit de ce niveau : «Ils ne connaissent rien d'autre que le parfum, comme celui qui sent un parfum et en est revigoré.»

וזהו ענין שמהמצות נעשים לבושים להנשמה¹⁴⁷ בגי' [בגן עדן] דהיינו בחי' מקיפים מה שלא יכול להתגלות לתוך השגתו ממש

Et c'est là le sens de ce que les mitsvot deviennent des vêtements pour l'âme dans le Gan Eden : c'est le niveau des makifim (lumières enveloppantes), ce qui ne peut être révélé dans la compréhension véritable,

C'est pourquoi les mitsvot deviennent des «vêtements» pour l'âme dans le Gan Eden : des lumières enveloppantes, car ce qui ne peut être absorbé par l'intellect l'entoure.

כמו המזון כ"א בבחי' מקיף ונקי לבוש וזהו מ"ש וירח את ריח בגדיו¹⁴⁸ וכמ"ש בזהר פ' בלק (דקפ"ו א') בריחא דלבושיכו¹⁴⁹ כו'

comme la nourriture, mais seulement en tant que makif, et cela est appelé un vêtement. Tel est le sens de ce qui est écrit : «Et il sentit le parfum de ses vêtements»; et comme il est écrit dans le Zohar, Parshas Balak (folio 186a) : «par le parfum de vos vêtements», etc.

Ce qui ne peut être assimilé comme la nourriture demeure autour de l'âme à la manière d'un vêtement. Ainsi, Yitzchak «sentit le parfum de ses vêtements», et le Zohar parle du «parfum de vos vêtements».

(ועמ"ש בפ' חקת בד"ה אז ישיר כו' עלי באר¹⁵⁰ מענין המקיף והלבוש הנמשך לצדיקים בג"ע [בגן עדן] ממעשה המצות ושם נזכר המשל ככרך המבריק כו')

(Et voyez ce qui est écrit dans Parshas Chukas, dans le discours commençant par «Alors [Israël] chanta», etc., «Jaillis, ô puits», au sujet du makif et du vêtement attirés vers les tsadikim dans le Gan Eden par l'accomplissement des mitsvot; on y trouve aussi l'analogie de «l'éclair qui brille», etc.

Cette parenthèse renvoie au discours «Alors Israël chanta... Jaillis, ô puits», dans Parshas Chukas, au sujet des vêtements enveloppants que les mitsvot procurent aux tsadikim dans le Gan Eden et qui sont comparés à un éclair.

ואפשר שזהו בחי' ראייה וכמ"ש והי' עליהם יראה¹⁵¹ ויצא ככרך חצו. אכן במשיח שנאמר והריחו כו' לא למראה עיניו¹⁵² זהו מקיף עליון יותר.

Il est possible que cela soit le niveau de la vision, comme il est écrit: «Havaya apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche partira comme l'éclair.» Cependant, chez Machia'h, dont il est dit: «Il sentira», etc., «non d'après ce que voient ses yeux», il s'agit d'un makif supérieur.

L'éclair peut correspondre à la vision, comme dans: «Havaya apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche partira comme l'éclair.» Mais le «parfum» de Machia'h, qui juge «non d'après la vue de ses yeux», relève d'une lumière enveloppante encore supérieure.

וכנודע שיש ב' בחי' מקיפים ועיין מ"ש סד"ה זאת חנוכת המזבח בענין שמן המשחה וקטורת ועמ"ש בד"ה באתי לגני¹⁵³ בענין אריתי מורי¹⁵⁴ ובד"ה וישלח יהושע^{155, 156} כו' ואת יריחו בהפטרה דפ' שלח),

Et comme on le sait, il existe deux niveaux de makifim; voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Voici la dédicace de l'autel», au sujet de l'huile d'onction et de l'encens; ainsi que ce qui est écrit dans le discours commençant par «Je suis venu dans mon jardin», au sujet de «J'ai recueilli ma myrrhe», et dans le discours commençant par «Et Yehoshua envoya», etc., «et Jéricho», dans la haftarah de Parshas Shelach).

Il existe deux niveaux de lumière enveloppante. L'Alter Rebbe renvoie à des discours sur l'huile d'onction et l'encens, sur «J'ai recueilli ma myrrhe», et sur les explorateurs que Yehoshua envoya à Jéricho.

והנה יריחו היא עיר התמרים¹⁵⁷ ותמר הוא בחי' צדיק¹⁵⁸ כמ"ש צדיק כתמר יפרח^{159, 160, 161, 162, 163, 164, 165} מה תמר אין לו אלא לב אחד¹⁶⁶ דהיינו רצון אחד בלבו לה'.

Or, Jéricho est « la ville des palmiers », et le palmier correspond au niveau du tsadik, comme il est écrit : « Le juste fleurira comme un palmier » : de même que le palmier n'a qu'un seul cœur, c'est-à-dire une seule volonté dans son cœur, tournée vers D.ieu.

Jéricho est « la ville des palmiers », et le palmier représente le tsadik : « Le juste fleurira comme un palmier. » Le Talmud dit qu'un palmier n'a qu'un seul cœur ; de même, le tsadik n'a qu'une seule volonté dans son cœur, tournée vers D.ieu.

ובילקוט איתא מה תמר לבו מכוון למעלה אף צדיקים לבם מכוון למעלה כו' ופי' עיר התמרים היינו כי יש ב' בחי' צדיק עליון וצדיק תחתון

Et le Yalkout rapporte : « De même que le cœur du palmier est tourné vers le haut, ainsi le cœur des tsadikim est tourné vers le haut », etc. Le sens de « la ville des palmiers » est qu'il existe deux niveaux : le tsadik supérieur et le tsadik inférieur.

Le Yalkout ajoute que le cœur du palmier est tourné vers le haut, comme celui des tsadikim. « Palmiers » est au pluriel parce qu'il s'agit de deux tsadikim, le supérieur et l'inférieur.

(עמ"ש בד"ה מי יתנך¹⁶⁷ כאח לי בפי' תרומה וזהו כשם שאין בלבך אלא אחד¹⁶⁸ היינו בחי' צדיק עליון. כך אין בלבנו אלא אחד היינו צדיק תחתון ועמ"ש מזה בד"ה זכור דעמלק).¹⁶⁹

(Voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Ah ! que tu sois pour moi comme un frère », dans la paracha Terouma ; et c'est là le sens de : « De même que dans ton cœur il n'y en a qu'Un », c'est-à-dire le niveau du tsadik supérieur, « ainsi, dans notre cœur, il n'y en a qu'Un », c'est-à-dire le tsadik inférieur ; voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Souviens-toi [de ce qu']Amalek [a fait] ».)

Parenthèse : dans les paroles des fils de Yaakov, « De même que dans ton cœur il n'y en a qu'Un, ainsi dans notre cœur il n'y en a qu'Un », la première expression renvoie au tsadik supérieur et la seconde au tsadik inférieur. L'Alter Rebbe renvoie à deux discours à ce sujet.

פי' צדיק עליון היינו דעת המחבר ומייחד או"א [אבא ואימא] וצדיק תחתון הוא בחי' יסוד המחבר זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא].

Le sens est que le tsadik supérieur est Daat, qui relie et unit Abba et Imma ; et le tsadik inférieur est le niveau de Yessod, qui relie Zeir Anpin et Nookva.

Le tsadik supérieur est Daat, qui relie Abba et Imma, 'Hokhma et Bina ; le tsadik inférieur est Yessod, qui relie Zeir Anpin et Nookva.

וזהו ענין יעשה שלום לי¹⁷⁰ שלום יעשה לי. עמ"ש מזה בביאור ע"פ החלצו מאתכם.^{171, 172} ולכן היה ביריחו ז' חומות בחי' ז' אומות ששרשם מז' מדות

Et c'est là le sens de : « Qu'il fasse la paix avec Moi ; qu'il fasse la paix avec Moi. » Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Armez-vous parmi vous ». C'est pourquoi Jéricho avait sept murailles, correspondant aux sept nations, dont la racine se trouve dans les sept attributs ;

La répétition « Qu'il fasse la paix avec Moi ; qu'il fasse la paix avec Moi » fait allusion à ces deux unions. Jéricho avait sept murailles, correspondant aux sept nations cananéennes, dont la racine se trouve dans les sept attributs.

כי יריחו היה מנעלה של^{173, 174} א"י [ארץ ישראל] בחי' יסוד. ולכן לא נחלקה כלל לשבטים כי הוא כלול מכל א"י [ארץ ישראל]

car Jéricho était le verrou de la Terre d'Israël, correspondant au niveau de Yessod. C'est pourquoi elle ne fut pas du tout répartie entre les tribus, car elle comprend toute la Terre d'Israël.

Jéricho était « le verrou » de la Terre d'Israël, correspondant à Yessod. C'est pourquoi, indique le texte, elle ne fut pas répartie entre les tribus : elle comprend tout le pays.

(ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] בסופו בענין שבעה הקפות עם הלולב בהושענא רבה. ועיין מענין צדיק כתמר יפריה ברכות¹⁷⁵ לך לך פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] במדבר רפ"ג [ריש פרק ג'] ובזח"א [ובזהר חלק א] דפ"ב [דפרק ב'] סע"א [סוף עמוד א] ודף ר"ך ע"ב. ח"ג [חלק ג'] דט"ז ע"א ודרצ"ב סע"א [סוף עמוד א])

(Voyez Pri Etz Chaim, à la fin de l'ouvrage, au sujet des sept circuits avec le loulav à Hoshana Rabba. Voyez aussi au sujet de « Le juste fleurira comme un palmier » dans [Midrash] Rabbah, Lech Lecha, section 41, et Bamidbar, début de la section 3, ainsi que dans le Zohar, Partie I, fin du folio 82a et folio 220b ; Partie III, folio 16a et fin du folio 292a.)

L'Alter Rebbe renvoie à Pri Etz Chaim au sujet des sept circuits avec le loulav à Hoshana Rabba, ainsi qu'à des passages du Midrash et du Zohar sur « Le juste fleurira comme un palmier ».

והנה עיקר פי' צדיק נקי כן מי שמקיים המצות ומבואר לעיל שהמצות הן הן בחי' ריח בגדיו.

Or, au sens essentiel, on appelle tsadik celui qui accomplit les mitsvot ; et il a été expliqué plus haut que les mitsvot sont précisément le niveau de « l'odeur de ses vêtements ».

Au sens simple, « tsadik » désigne celui qui accomplit les mitsvot ; et, comme cela a été expliqué plus haut, les mitsvot sont « l'odeur de ses vêtements ».

ולכן יריחו היא עיר התמרים, וענין ירדן יריחו¹⁷⁶ לשון המשכה וירידה שהוא המשכת בינה למלי', דהיינו המשכת היחוד עליון שע"י צדיק עליון שיומשך ג"כ למטה ע"י בחי' צדיק תחתון.

C'est pourquoi Jéricho est la ville des palmiers. Quant à l'expression « le Jourdain de Jéricho », elle évoque un écoulement vers le bas et une descente (yerida) : il s'agit de l'écoulement de Bina vers Mal'hout, c'est-à-dire de la transmission de l'unité supérieure, qui s'opère par le tsadik supérieur, afin qu'elle se prolonge également en bas, par le niveau du tsadik inférieur.

Ainsi, Jéricho, dont le nom évoque le parfum, est la ville des « palmiers », les tsadikim. Le nom Yarden (Jourdain) suggère la yerida, la « descente » : la transmission de Bina vers Mal'hout, afin que l'unité supérieure, réalisée par le tsadik supérieur, atteigne également le bas par l'intermédiaire du tsadik inférieur.

ועיין מענין זה דירדן בזהר פי' שלח (דקס"ו סע"א [סוף עמוד א])¹⁷⁷ ומ"ש במק"מ [במקדש מלך] שם כשם הרחי' [הרבי חיים ויטאל]. ועמ"ש סד"ה כה תברכו בענין וישם לך שלום¹⁷⁸ כו',

Voir, sur cette question du Jourdain, le Zohar, Parachat Chelah (fin du folio 166a), ainsi que ce qui est écrit à cet endroit dans le Mikdash Melekh au nom de Rabbi Haïm Vital. Voir également ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Ainsi vous bénirez », au sujet de « et qu'Il t'accorde la paix », etc. ;

L'Admour Hazaken renvoie au Zohar sur la Parachat Chelah et au commentaire de Rabbi Haïm Vital à ce sujet, ainsi qu'à son discours sur la bénédiction sacerdotale, à propos de « et qu'Il t'accorde la paix ».

ועיין לעיל שלכן היה המ"ב מסעות עד ירדן יריחו כו' שהכל נק' יצ"מ [יציאת מצרים] עד ירדן יריחו לפי et voir plus haut : c'est pourquoi les quarante-deux étapes allaient jusqu'au Jourdain de Jéricho, etc., car tout cela est appelé la sortie d'Égypte, jusqu'au Jourdain de Jéricho, puisque

C'est pourquoi les quarante-deux étapes conduisaient jusqu'au Jourdain de Jéricho : tout le parcours jusque-là est considéré comme la sortie d'Égypte (Mitsrayim).

כי מה שמלובש בכלי נק' מיצר וגבול לגבי בחי' או"מ [אור מקיף] שלמעלה מהכלי שזהו בחי' ריח וע' בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] הני"ל:¹⁷⁹

ce qui est revêtu dans un réceptacle est appelé un étroit passage et une limite par rapport au niveau de la lumière environnante (Or Makif), qui se situe au-dessus du réceptacle et correspond au niveau du parfum. Voir Etz Chaim, Chaar Arikh Anpin, chapitre 14, cité plus haut.

Tout ce qui est contenu dans un réceptacle constitue un « étroit passage » (meitzar, qui rappelle Mitsrayim) et une limite en comparaison de la lumière environnante qui se trouve au-dessus de chaque réceptacle, laquelle correspond au niveau du parfum. Ainsi, les étapes, qui marquent la sortie de toute limite, s'achèveront à Jéricho, le lieu du parfum.

DANS LA AVODA

Les quarante-deux voyages représentent le fait, pour une personne, de tourner vers D.ieu ses sept émotions, afin que l'âme ne reste pas silencieuse dans le corps, comme la brebis devant ceux qui la tondent ; et puisque le monde dépend de l'homme, celui qui se rectifie rectifie le monde entier. L'amour et la crainte qui demeurent dans la contemplation d'une personne, sans qu'elle se considère elle-même, ne donnent aucune prise aux forces extérieures, tandis que le sentiment « je suis quelqu'un qui aime » est ce dont elles se nourrissent ; ainsi, un amour élevé peut être porté sans que l'on en ait conscience. Là où la compréhension atteint ses limites, on peut néanmoins accepter le joug du Ciel par la détermination : c'est le Netsa'h au sein de la Guevoura, une résolution dont la racine est très élevée.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Quelle est la différence entre une lumière « revêtue » dans un niveau et une lumière qui ne fait que « passer » par lui, et comment cela explique-t-il la différence entre la Terre d'Israël et les autres pays ?
2. Pourquoi les forces extérieures ne peuvent-elles puiser que dans les émotions révélées et ressenties comme « quelque chose » ? Que suggère cela quant aux risques liés au sentiment spirituel ?
3. Le maamar propose deux interprétations du « Je ne sais pas par quel chemin » de Rabbi Yo'hanan ben Zakkaï : les émotions absorbées dans l'intellect et l'humilité. Quel lien y a-t-il entre elles et la coupe cachée de Yossef ?
4. Netsa'h et Hod agissent sans raisonnement, et pourtant prennent racine plus haut que 'Hessed, Guevoura et Tiferet. Comment les analogies des jambes et de l'enseignant éclairent-elles cela ?
5. Pourquoi les voyages s'achevèrent-ils précisément au Jourdain de Jéricho, et en quoi le parfum diffère-t-il du goût ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 עתידה ארץ ישראל שתתפשט על העולם כולו

À propos du verset « De nouvelle lune en nouvelle lune... toute chair viendra se prosterner devant Moi » (Isaïe 66:23), le Midrach demande comment toute chair pourrait parvenir à Jérusalem. Rabbi Lévi répond que Jérusalem est destinée à devenir comme la Terre d'Israël, et la Terre d'Israël comme le monde entier. Le Rabbi Chnéour Zalman voit dans cet élargissement une élévation du niveau spirituel.

Pesikta Rabbati 1:1 א'א: פסיקתא רבתי

... ד"א והיה מדי חודש בחדשו והיאך אפשר שיבא כל בשר בירושלים בכל חודש ובכל שבת א"ר לוי עתידה ירושלים להיות כארץ ישראל וארץ ישראל ככל העולם כולו והיאך הם באין ראש חודש ושבת מסוף העולם אלא העבים באין וטוענים אותם ומביאין אותם לירושלים והם מתפללים שם בבוקר והוא שהנביא מקלסן מי אלה כעב תעופנה וגוי (ישעיה ס' ח'): ד"א והיה מדי חדש והרי שאירע ריח להיות בשבת ואמר הכתוב מדי חדש ומדי שבת היאך א"ר פנחס הכהן בן חמא בשם ר' ראובן באים שני פעמים אחד של שבת ואחד ...

OYW (Public Domain)

2 Le Talmud rapporte que Yossi ben Yoézer et Yossi ben Yo'hanan décrétèrent l'impureté de la terre des nations. Le Rabbi Chnéour Zalman voit dans ce décret le signe que le flux divin atteint ces terres à travers une dissimulation plus grande.

Shabbat 15a:8 א'ח: שבת ט"ו

יוסי בן יועזר איש צרידה ויוסי בן יוחנן איש ירושלים גזרו טומאה על ארץ העמים ועל כלי וכוכית. והא רבנן דשמנים שנה גזרו! דאמר רב כהנא: כשחלה רבי ישמעאל ברכי יוסי, שלחו לו: רבי, אמור לנו שנים ושלוש דברים שאמרת לנו משום אביך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 2

3 דרך מעבר או כאשר יתעכב

Dans le Portail de la Rectification de Noukva, chapitre 2, section 5, l'Arizal explique que lorsqu'une Séfira ne sert que de passage, le flux est désigné d'après sa source supérieure, mais que lorsqu'il est retenu et mêlé à une Séfira, la réception de Mal'hout est désignée d'après cet endroit (le texte de Sefaria porte « se mêle » là où le maamar dit « est retenu »). L'Alter Rebbe applique cette règle à la Terre d'Israël et aux pays situés hors d'elle.

Sefer Etz Chaim 34:7 ל"ד: עץ חיים

ועתה צריך לבאר דרך פרט סדר ירידת אלו הגבורות וסדר התפשטות שלהן בגוף הנקבה ואח"כ סדר עלייתן למעלה עד הכתר שבה. ונבאר דרוש זה על מצות העלאת המנורה כמ"ש פי' בהעלותך את הנרות מה ענין מצוה זו הגדולה ומה ענין שבחו של אהרן שלא שינה וכמארז"ל.

והנה הענין כי המנורה היא רחל נוקבא דז"א העומדת באחור ז"א וז' נרותיה הם שבעה קצוותיה מחסד עד המלכות שבה וכמו שהחסדים המתפשטין בז"א הם נקראים ה' אורות מאירין שהם ה' אור דיום א' דפי' בראשית כן הה"ג המתפשטין בנוקבא בז"ק שלה הם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

4 אור של תולדה

Torah Ohr explique que Béria est appelée « quelque chose à partir de rien », car la séparation (parsa) qui la précède produit une « lumière engendrée », une lumière nouvellement née en ce lieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א יד, ב.

5 גזרו שם טומאה

Dans l'extrait de ce passage qui y est reproduit, les mots « ils y ont décrété l'impureté » sont suivis de « (sur son air et son sol) ».

LA NOTE DE KEHOT

"(על אדמה וגושה)" — סה"מ תר"ל ע' קכח.

6 ולכן שם אל . . . וזהו בחי' עבודת כוכבים

Ce passage, du Nom El Ado-nai jusqu'à « c'est le niveau de l'idolâtrie », y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

קטע זה מובא באוה"ת פי' פנחס א"סט.

7 שם אל אד' המחיה עשי' הוא בגימט' צו

Derech Mitzvosecha rapporte cette guématria au nom de l'Arizal, à propos du verset « Commande (tsav) aux enfants d'Israël ».

LA NOTE DE KEHOT

בדרך מצותיך דף קז, א מביא זה בשם האריז"ל ע"פ צו את בניי. וראה שם דף עז, ב. באוה"ת פי' ראה ע' תשכו בשם "פע"ח בכוונת פי' התמיד" ובכ"מ בשם "בלקו"ת בשם האריז"ל". ובהמשך תער"ב ח"ב פרק תכא מציין בפע"ח שער עולם העשי' פי"ג.

8 ואין צו אלא עכ"ם

En déduisant les commandements donnés à Adam, le Talmud interprète le mot « ordonna » (va-yetzav) comme faisant référence à l'idolâtrie. L'Alter Rebbe relie cela à la valeur numérique du Nom qui donne la vie à Assiya.

Sanhedrin 56b:3-4 ב'ג: ד'ד-ג'ג: סנהדרין

רבי אלעזר אומר: אף על הפלאים. מותרין בני נח ללבוש פלאים ולרוצ' פלאים, ואין אסורין אלא בהרבעת בהמה ובהרבעת האילן. מנהגי מילי? אמר רבי יוחנן: דאמר קרא, "ויצו ה' אלקים על האדם לאמר מפל עץ הגן אכל תאכל".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין נו, ב. וז"ג (קיא, ב). (ושם קז, א. רמ, א). ובת"י (ריש תנ"י). [כ]. באוה"ת פי' פנחס ע' איסט מציין לזח"ב רלט, ב. ולזח"ג קח, ב. ושם מפרש

20 אהרן שהוא אי משבעה רועים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"י שבוי"ח קד, א.

21 וריח אפר כתפוחים

Ces mots citent Song of Songs 7:9 ; le passage figure ci-dessous.

Song of Songs 7:9: שיר השירים ז' ט"ז

אֲמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְּתֶמֶר אֲחֻזָּה בְּסִסְיָנִי וְיִהְיוּ־נָא שְׂדֵיךָ כְּאֲשַׁכְּלוֹת הַגֶּפֶן וְרִיחַ אֲפֶר כְּתַפּוּחִים:

I said: 'I will climb up into the palm-tree, I will take hold of the branches thereof; and let thy breasts be as clusters of the vine, And the smell of thy countenance like apples;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ז, ט.

22 וירח את ריח בגדיו ויברכהו ויתן לך

Ces mots citent Genesis 27:27 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 27:27: בראשית כ"ז כ"ז

וַיֵּגַשׁ וַיִּשְׁקְלוּ וַיִּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֵאךְ בְּנִי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכְוָהּ

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כז-כח (בהלקו"ת שלפנינו נדפס: וירא. והוא טה"ד וצ"ל: וירח).

23 בגדים הם בחי מצות

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ח ש' מ"ד, פ"ג. הובא בתניא ספ"ה. ראה אוה"ת חנוכה רפז, ב.

24 ואורייתא מחכי נפקת

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 121a pour ces mots.

Zohar II, 121a: זח"ב קכא,

Zohar III, 81a: זח"ג פא,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה ג"כ פה, א. זח"ג פא, א.

25 נהנים מזיו השכינה

Ces mots citent Berakhot 17a:12 ; le passage figure ci-dessous.

Berakhot 17a:12: ברכות י"ז א'

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיהָ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׁא וּמְתָן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנֵים מִזֵּי הַשְּׂכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

26 יפה שעה אחת בתשובה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ד, מ"י.

27 שכר מצוה מצוה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ד, מ"ב.

28 מטל השמים תושביי

Ces mots citent Bereshit Rabbah 66:1-2 ; le passage figure ci-dessous.

Bereshit Rabbah 66:1-2: בראשית רבה ס"ו א'-ב' 1-2

ויתן לך האלקים מטל השמים - כתיב (איוב כט) שרשי פתוח אלי מים וטל ילין בקצירי אמר איוב: על ידי שהיו דלתי פתוחות לרוחה, היו הכל קוצרין יבשות, ואני קוצר מלילות. מה טעם? שרשי פתוח אלי מים. אמר יעקב: ע"י שהייתי עוסק בתורה שנמשלה כמים, וכיני להתברך בטל, שנאמר: ויתן לך האלקים מטל השמים: ר' ברכיה פתח: (שיר ז) שובי שובי השולמית, שובי שובי ונחזה בך. ארבעה פעמים כתיב שובי, כנגד ארבע מלכיות, שישאל נכנסין לתוכן לשלום ויוצאין בשלום. השולמית, אומה ששלום חי העולמים מתנהג בה. מאהל לאהל. דבר אחר: ...

"And may G-d give you from the dew of the heavens." It is written: "My root will be open to water, and dew will lie on my branch" (Job 29:19) - Job said: 'Because my doors were wide open, everyone would reap dry crops, and I would reap full, lush kernels.' What is the source? "My root will be open to water." Jacob said: 'Because I was engaged in Torah that is likened to water, I was privileged to be blessed with dew,' as it is stated: "And may G-d ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר פס"ו.

29 מבחי ריח בגדיו המקיפים

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש לג, ב. אוה"ת תולדות קנ, ב.

30

ריח ניחוח

Ces mots citent Leviticus 1:9 ; le passage figure ci-dessous.

ויקרא א':ט"ט Leviticus 1:9

וְקָרְבוּ וְכָרְעוּ יָרֵחַז בְּמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עָלֶיהָ אֵשׁה
רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה Havayah

mais il lavera ses entrailles et ses pattes avec de l'eau ; et le prêtre fera tout fumer sur l'autel, en holocauste, en offrande consumée par le feu, d'agréable odeur pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא א', ט. ובכ"מ.

31

לי נחות דרגא

Ces mots citent Yevamot 63a:10-11 ; le passage figure ci-dessous.

יבמות ס"ג א':י"א Yevamot 63a:10-11

טום וְלֹא תִשְׁפִּיץ. שְׁפִיץ וְלֹא תִיבְנִי. שָׁכַל הָעוֹסֵק בְּבִנְיָן — מִתְמַסְכֵּן.
קִפּוּץ וְבִין אֲרָעָא, מִתּוֹן נָסִיב אִיתְתָּא. נְחִית דְּרָגָא נָסִיב אִיתְתָּא. סָק
דְּרָגָא בְּחַר שׁוֹשְׁבֵינָא. אֲמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בַּר אֲבִינָא: אֵין פּוֹרְעָנוֹת בָּאָה
לְעוֹלָם אֶלָּא בְּשָׁבִיל יִשְׂרָאֵל, שְׁנֵאמַר: "הַכְרַתִּי גוֹיִם נִשְׁמוֹ פְּנוּתָם
הַחֲרַתִּי חוּצוֹתָם", וְכַתִּיב: "אֲמַרְתִּי אֶךְ תִּירָאִי אוֹתִי תִקְחִי מוֹסֵר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות סג, א.

32

והריחו ביראת ה'

Ces mots citent Isaiah 11:3 ; le passage figure ci-dessous.

ישעיהו י"א:ג Isaiah 11:3

וְהִרְיָחוּ בִּירְאָת ה' וְלֹא־לְמַרְאֶה עֵינָיו לְשֹׁפוֹט וְלֹא־לְמַשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:
Et il mettra son plaisir dans la crainte de D.ieu ; il ne jugera pas d'après ce que voient ses yeux, ni ne décidera d'après ce qu'entendent ses oreilles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו יא, ג. ושם איי ולא. [כ].

33

דמורח ודאין

Ces mots citent Sanhedrin 93b:7-8 ; le passage figure ci-dessous.

סנהדרין צ"ג ב':ז-ח Sanhedrin 93b:7-8

אֲמַר רַבִּי אֶלְכָּסְנָדְרִי: מְלַמֵּד שֶׁהִטְעִינוּ מִצּוֹת וְיִסּוּרִין בְּרִיחֵיִים. רַבָּא
אָמַר: דְּמִוּרַח וְדֵאִין, דְּכַתִּיב: "וְלֹא לְמַרְאֶה עֵינָיו לְשֹׁפוֹט", "וְשֹׁפֵט בְּצִדָּק
דְּלִים וְהוֹכִיחַ בְּמִשּׁוֹר לְעִנְיֵי אֲרָץ". בַּר כּוֹזִיבָא מִלָּד תַּרְתִּין שְׁנִין וּפְלָגָא.
אֲמַר לֵהוּ לְרַבֵּנּוּ: אֲנָא מְשִׁיחַ. אֲמַרו לֵקָה: בְּמִשְׁחָא בְּתִיב דְּמִוּרַח וְדֵאִין,
נְחִיז אֲנָן אִי מִוּרַח וְדֵאִין. כִּינּוּ דְחִזְיָה דְּלֵא מִוּרַח וְדֵאִין, קְטְלוּהוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צג, ב.

34

לבאר ענין המסעות

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué

plus en détail : Maamarei Admur HaZaken 5568.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בהערות וצינונים מכ"ק אדמו"ר. סה"מ תקס"ח ח"א ע' שנה —
הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי (וראה בהנסמן בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תתקלו
הערה 64). ביאור הזה שבלקויות נמצא בכת"י 1102 ובראשו רשום בגוכ"ק
הצ"צ: ביאור ע"פ אלה מסעי כו' להבין לשון אלה מסעי שהוא לשון רבים
כו' וענין שהמסעות היו עד ירדן יריחו. קטע מד"ה זה ראה סה"מ תרל"ב
כרך ב ע' שעד.

35

עתידה א"י שתתפשט . . ירושלים שתתפשט

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פסיקתא רבתי פ' ר"ח ושבת. ראה יל"ש רמז תקג עה"פ והי' מדי חדש
בחדשו, וז"ל "עתידה ירושלים להיות כא"י וא"י ככל העולם כולו". ועי'
חדא"ג ב"ב (עה, ב) ד"ה ירושלים ב' המדרש וז"ל: ירושלים דלעתידה יהי'
גדול כ"כ כמו ערי כל א"י, עכ"ל. ועי' פסדרי"כ סוף קומי אורי. וברש"י זכרי'
(יד, י) מדרש אגדה שתגיע ירושלים עד סוף כל העולם, יעו"ש. ובס' עמה"מ
ריש שי' שעשועי המלך וז"ל אמרין במדרש שעתידי א"י להיות כ"כ גדול כמו
העולם כולו. [כ]. וראה לעיל בהערות וצינונים מכ"ק אדמו"ר דף יט.

36

מבואר בכהאריז"ל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ אדה"ז — הקצרים עי' רכא. סה"מ תקס"ו ע' סט. וראה יהל אור עי'
קפא בשם מגלה עמוקות.

37

בא"י נמשך ההשפעה ממל' דאצילות

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué
plus en détail : Sefer HaMaamarim 5630.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן נעתק בסה"מ תר"ל עי' קכח.

PARAGRAPHE 3

38

ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ

Zekharya prophétise qu'en ce jour D.ieu retranchera les
noms des idoles et fera disparaître de la terre l'esprit d'im-
pureté. L'Alter Rebbe y lit l'affinement futur du monde,
lorsque le monde d'Assiya ne sera plus un voile.

זכריה י"ג:ב Zechariah 13:2

וְהָיָה כִּי־יָבוֹא נְאֻם ה' צְבָאוֹת אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעִצְבִּים מִן־הָאָרֶץ
וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעֱבִיר מִן־הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je re-
trancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus
appelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et
l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' יג, ב.

39

Tsefania entrevoit les peuples se tourner pour invoquer le
Nom de D.ieu et Le servir d'un même élan. L'Alter Rebbe

s'appuie sur ce verset pour montrer que le monde entier recevra alors comme le fait aujourd'hui la Terre d'Israël.

Zephaniah 3:9 צפניה ג' ט"ו

כִּי־אֶזְכֹּר אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שְׂפָה בְרוּרָה לְקֹרֵא כָלֶם בְּשֵׁם ה' לְעַבְדּוֹ שְׂכֵם אֶחָד:

Car alors je rendrai aux peuples une langue pure, afin qu'ils invoquent tous le nom de D.ieu et le servent d'un commun accord.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 והאבן הזאת כו' יהיה בית אלקים

Le vœu de Yaakov selon lequel la pierre qu'il avait dressée en stèle deviendrait une maison de D.ieu. L'Alter Rebbe cite un discours sur ce verset à propos de l'élévation supplémentaire des mondes.

Genesis 28:22 כ"ב: כ"ח

וְהָאֵבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מַצְבֵּה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹקִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֵּן־לִי עֹשֶׂר אֲעֲשֶׂה לָּךְ:

et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de D.ieu ; et de tout ce que Tu me donneras, je T'en prélèverai certainement la dîme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 שעיר המשתלח נשלח לעוזאל

À Yom Kippour, le bouc sur lequel était tombé le sort «pour Azazel» était envoyé à Azazel, dans le désert. L'Alter Rebbe y voit un signe que le désert est le lieu des forces extérieures.

Leviticus 16:10 י"ז: י"ז

וְהִשְׁעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לְעֹזָאֵל יַעֲמִד־חַי לְפָנַי ה' לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לְעֹזָאֵל הַמִּדְבָּרָה:

Mais le bouc sur lequel sera tombé le sort pour Azazel sera présenté vivant devant D.ieu, afin de faire expiation pour lui et de l'envoyer à Azazel dans le désert.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, י.

42 Les paroles que Moché prononçait chaque fois que l'Arche se mettait en route. L'Alter Rebbe interprète «Lève-toi» comme l'élévation de Mal'hout et, avec elle, de tout le Nom Havaya, lorsque les voyages soumettaient les kelipot.

Numbers 10:35 ל"ה: י"ד

וַיְהִי כַּנְסַע הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה ה' וַיִּפְּצוּ אֹיְבָיֶךָ וַיִּנָּסוּ מִשְׁנֵאֶיֶךָ מִפְּנֶיךָ:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: 'Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 וזהו כרחל לפני גוויזה

Là, le même verset décrit Mal'hout, la parole divine, réduite au silence dans l'exil, et la compare à Moshe, qui

était « lourd de bouche » : cela venait de la révélation de 'Hokhma et constituait une élévation de la parole.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ז, ג במ"מ.

44 ויהי האדם לנפש חי

Après que D.ieu eut insufflé en lui le souffle de vie, l'homme devint «une âme vivante». L'Alter Rebbe cite ces mots, avec leur traduction araméenne, pour montrer que la parole définit l'homme.

Genesis 2:7 ז': ב'

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ז.

45 לרוח ממללא

Le Targoum traduit «une âme vivante» par «un esprit qui parle». C'est pourquoi la parole supérieure est appelée «homme».

Onkelos Genesis 2:7 ז': ב'

וּבָרָא יי' אֱלֹקִים יֵת אָדָם עֹפֶרָא מִן אֲדָמָתָא וּנְפַח בְּאַפּוּהִי נְשָׁמָתָא דְחַיִּי וַיְהִי בָאָדָם לְרוּחַ מְמַלְלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

46 וידבר משה אל ראשי המטות

L'ouverture des lois des vœux, prononcée par Moché à l'intention des chefs des tribus. L'Alter Rebbe cite son explication de ce verset pour l'idée que la parole supérieure est appelée «homme».

Numbers 30:2 ב': ב'

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 Les paroles de D.ieu avant la création de l'homme. L'Alter Rebbe interprète ici «l'homme» comme la parole supérieure, qui porte l'unité supérieure et l'unité inférieure.

Genesis 1:26 א': כ"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וַיִּרְדּוּ בְדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 כחי ועוצם ידי

L'avertissement de ne pas dire que sa propre force a produit sa richesse. Ici, il décrit ce qui devient possible

lorsque la parole divine est en exil en Assiya.

Deuteronomy 8:17 דברים ח:י"ז

וַאֲמַרְתָּ בְּלִבְּךָ כְּחֵי וְעֶצֶם יְדֵי עָשָׂה לִי אֱתֵתְּחִיל הַזֶּה:

and thou say in thy heart: 'My power and the might of my hand hath gotten me this wealth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 ה' — והנה פיי קומה

La note renvoie à Or HaTorah pour un exposé parallèle du sens de « Lève-toi, Havaya ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויצא-א דף קפד, ב.

50 Isaïe décrit celui qui souffre en silence, comme une brebis devant ceux qui la tondent. L'Alter Rebbe applique cela à Mal'hout, la parole divine, réduite au silence en exil parmi les kelipot.

Isaiah 53:7 ישיעיהו נ"ג:ז

נִגַּשׁ וְהוּא נִנְעָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׂה לְטֹכֵחַ יוֹכֵל וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזִיהַּ
נִאֲלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Il fut opprimé, bien qu'il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 הסבי עיניך

«Détourne de moi tes yeux, car ils m'ont vaincu.» L'Alter Rebbe cite son discours sur ce verset à propos de l'image des cheveux à l'arrière de la tête.

Song of Songs 6:5 שיר השירים ו:ה

הַסְבִּי עֵינֶיךָ מִנִּגְדֵּי שֶׁהֵם הִרְהִיבֵנִי שְׁעָרָה קָעָדָר הָעֵצִים שֶׁגִּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד:

Détourne de moi tes yeux, car ils m'ont subjugué. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui descendent du Guilad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

52 ס"ר נש"י שהם בחי אדם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ש' המצות פ' תצא. ש' הגלגולים הק' ו, ז. יב. ש' הפסוקים פ' בראשית, דרוש ג. ומציינים שם לשמ"ר פ"מ, ג. ותנחומא.

53 ס"ר נש"י שהם בחי אדם

Le Midrach raconte que, tandis qu'Adam reposait encore sans forme, D.ieu lui montra chaque juste qui descendrait de lui : certains étaient attachés à sa tête, d'autres à ses cheveux, à son front, à ses yeux, et ainsi de suite. La note de Kehot rapporte ce récit, à travers les écrits de l'Ari Zal,

à l'appui de l'idée que toutes les âmes d'Israël réunies constituent l'« homme ».

Shemot Rabbah 40:3 שמות רבה מ':ג:40

דבר אחר: ראה קראתי בשם בצלאל, הה"ד (קהלת ז): מה שהיה כבר נקרא שמו. אמר הקב"ה: מי שהתקנתיו מראש שיעשה המשכן, כבר קראתי לו שם. מהו ונודע אשר הוא אדם? עד שאדה"ר מוטל גולם, הראה לו הקב"ה כל צדיק וצדיק שעתיד לעמוד ממנו, יש שהוא תלוי בראשו של אדם, ויש שהוא תלוי בשערו, ויש שהוא תלוי במצחו, ויש בעיניו, ויש בחוטמו, ויש בפיו, ויש באזנו, ויש במלתיו. ותדע לך, בשעה שהיה איוב מבקש להתווכח עם הקב"ה, ואמר (איוב כג): מי יתן ידעתי ואמצאהו אערכה לפניו משפט. הקב"ה משיבו: אתה מבקש ...

Another matter, "see, I have called by name Betzalel," that is what is written: "What was, its name has already been called" (Ecclesiastes 6:10). The Holy One blessed be He said: 'The one whom I appointed at the outset so that he would craft the Tabernacle, I have already called him by name.' What is, "it is known that he is a man"? (Ecclesiastes 6:10). While Adam the first man was still a shapeless mass, the Holy One blessed be He showed him each and every righteous person that was ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

54 אדם בצלמנו כדמותנו

« Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance. » L'Admour Hazaken identifie les âmes d'Israël à cet « homme » céleste.

Genesis 1:26 בראשית א':כ"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 כרחל לפני גוזזיה נאלמה

La brebis silencieuse devant ceux qui la tondent : ici, cette image s'applique à l'âme dont les émotions n'ont pas été tournées vers D.ieu.

Isaiah 53:7 ישיעיהו נ"ג:ז

נִגַּשׁ וְהוּא נִנְעָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׂה לְטֹכֵחַ יוֹכֵל וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזִיהַּ
נִאֲלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Il fut opprimé, bien qu'il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 גם את העולם נתן בלבם

Kohelet dit que D.ieu a placé « le monde » dans le cœur des hommes. L'Admour Hazaken interprète ces paroles en

ce sens que le monde entier dépend de l'homme : celui qui se rectifie rectifie donc le monde.

קהלת ג':י"א 3:11 Ecclesiastes

אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפָה בְּעֵתוֹ גַּם אֶת־הָעֵלָם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצָא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹקִים מֵרֵאשִׁית וְעַד־סוֹף:

Il a fait toute chose belle en son temps ; il a aussi mis le monde dans leur cœur, bien que l'homme ne puisse découvrir l'œuvre que D.ieu a faite du commencement jusqu'à la fin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג, יא.

57

משה הוא יסוד אבא

Un lexique kabbalistique; la note renvoie à l'entrée sous la lettre mem pour l'identification de Moché au Yessod d'Abba.

LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות מ, סנ"ה. ראה בארוכה לקו"ש ח"ו ע' 244 ואילך.

PARAGRAPHE 7

58

המחדש בטובו בכי"ת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

59

גם דלה דלה לנו

Les filles de Yitro racontent à leur père qu'un homme égyptien les a sauvées des bergers et qu'il « a même puisé de l'eau pour nous ». L'Alter Rebbe y voit l'action constante de Moché, qui fait descendre la vitalité dans les mondes.

Exodus 2:19 שמות ב':י"ט

וַתֹּאמְרֵן אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרָעִים וְגַם־דָּלָה דָּלָה לָנוּ וַיִּשָּׂק אֶת־הַצֹּאן:

Elles dirent : « Un Égyptien nous a délivrées de la main des bergers et, de plus, il a puisé de l'eau pour nous et a abreuvé le troupeau. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

נק' משה שושבינא דמלכא ואהרן . . דמטרוניא

La note de Kehot cite ce passage du Zohar à l'appui des titres « le garçon d'honneur du Roi » pour Moché et « le garçon d'honneur de la Reine » pour Aharon.

Zohar III, 20a ח"ג כ, 20a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג כ, א. וס"פ שופטים ערה, ב.

61

שושבינא דמטרוניא

La note de Kehot cite ce passage, à la fin du Zohar sur la paracha de Chofetim, comme seconde source de ces titres.

Zohar, Shoftim 5:21-24 כ"א-כ"ד 5:21-24 Zohar, Shoftim

PARAGRAPHE 8

62

רצוא ושוב

Dans la vision du char d'Ézéchiél, « les créatures vivantes couraient et revenaient ». L'Admour Hazaken applique cela à l'ascension et à la descente des voyages et des campements.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א':י"ד

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמֵרָאָה הַבֶּקֶל:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, יד.

63

ובשתים יעופף

Chacun des séraphins a six ailes, et « avec deux, il volait ». L'Admour Hazaken interprète les deux ailes comme les deux mouvements : courir et revenir.

Isaiah 6:2 ישעיהו ו':ב

שֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשֵׁתִים יִכְסֶּה פָּנָיו וּבְשֵׁתִים יִכְסֶּה רַגְלָיו וּבְשֵׁתִים יַעֲוֹפֵף:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ו, ב.

PARAGRAPHE 9

64

ומגבעות אשורנו

Bilam dit au sujet d'Israël : « Du sommet des rochers je le vois, et des collines je le contemple. » Le Zohar comprend « je le contemple » (ashourénou) comme « un pas ».

Numbers 23:9 במדבר כ"ג:ט

כִּי־מֵרָאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ וּמִגְּבְעוֹת אֲשׁוּרְנוּ הִנֵּנִי לְבָדָד יִשְׁכֵּן וּבְגוֹיִם לֹא יִתְחַשֵּׁב:

For from the top of the rocks I see him, And from the hills I behold him: Lo, it is a people that shall dwell alone, And shall not be reckoned among the nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

כיון דהוה במעאה דאימיה אשורנו אושיט פסיעה לבר

Le Zohar sur la paracha de Balak, cité dans le texte lui-même, dit qu'alors qu'il était encore dans le ventre de sa mère, il fit « un pas vers l'extérieur ». Etz Chaim comprend

le « pas » comme Mal'hout, présente uniquement sous la forme d'un point tandis que les attributs sont en gestation.

ספר זוהר, בלק ל:שלי"ו-ל"ב:שמ"ה32:336-30 Zohar, Balak
and opened a discourse on the verse: "O my people, remember now what Balak king of Moab consulted", etc. (Mich. 6, 3). 'G-d', he said, 'is merciful to his sons like a father to his son. A father beats his son and yet he does not leave his evil ways. He rebukes him, and still he does not listen to him. Says the father to himself: I will no longer treat my son as I have done hitherto. When I beat him, his head is hurt and his pain is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

66

תמוך אשורי

« Affermis mes pas (achourai) sur Tes chemins. » Le verset montre que achour signifie « un pas ».

Psalms 17:5 ה'י"ז:17 Psalms

תמוך אשורי במעגלותיך בל-נמוטו פעמי:

My steps have held fast to Thy paths, My feet have not slipped.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

67

ויבן את הצלע

Dieu bâtit en femme la côte prise à Adam. En Kabbale, cela décrit la construction de Noukva en une figure qui lui est propre, à partir de Zeir Anpin.

Genesis 2:22 ב'כ"ב:2 Genesis

ויבן ה' אלקים את-הצלע אשר-לקח מן-האדם לאשה ויבאה אל-האדם:

And the rib, which the L-RD G-d had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, כב.

PARAGRAPHE 13

68

קומה ה'

« Lève-toi, Havaya », dit Moché lorsque l'Arche se mit en route. Le mot « lève-toi » indique que les voyages constituent une élévation.

Numbers 10:35 ה'ל"ה:10 Numbers

ויהי כנסע הארץ ויאמר משה קומה ה' ונפצו איביך ונגסו משנאיך מפניך:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: 'Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ועיין לקמן בדי"ה הנה גבי המסעות . . והדרוש ההוא בתרא

Ce discours s'ouvre en demandant comment des voyages ont pu avoir lieu avant le don de la Torah, alors qu'il n'y avait pas encore d'Arche.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן צב, א (ונאמר בשנת תקע"א כנסמן להלן. והדרוש שלפנינו נאמר בשנת תקס"ח).

70

לא יחפץ כסיל בתבונה

« Le sot ne désire pas comprendre, mais seulement dévoiler son cœur. » Le Rabbi Chnéour Zalman lit dans le sot les forces extérieures, qui ne peuvent se nourrir que d'une émotion révélée.

Proverbs 18:2 ב'י"ח:18 Proverbs

לא יחפץ כסיל בתבונה כי אם-בהתגלות לבו:

A fool hath no delight in understanding, But only that his heart may lay itself bare.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יח, ב.

71

אברהם שיצא ממנו כו'

Dans le récit du festin futur, Avraham refuse de diriger la bénédiction, parce qu'Ichmaël est issu de lui. Le Rabbi Chnéour Zalman présente cet épisode comme un exemple des forces extérieures qui puisent dans les attributs de sainteté.

Pesachim 119b:5 ה'י"ט:119b Pesachim

ואומר להן: איני מקביר, שיצא ממני ישמעאל. אומר לו ליעקב: טול וקבר. אומר להן: איני מקביר, שיצא ממני עשו. אומר לו ליעקב: טול וקבר. אומר להם: איני מקביר, שנשאתי שתי אחיות בחיי, שעתידה תורה לאוסרן עלי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 68:11 א"י:68:11 Bereshit Rabbah

... אותן האבנים, שנתן יעקב אבינו תחת ראשו, נעשו תחתיו כמטה וכפרנוס. מה רטיבה הרטיב? (שיר א): קורות בתינו ארזים וגו', צדיקים וצדיקות, נביאים ונביאות, שיצאו ממנו. וישכב במקום ההוא רבי יהודה ורי נחמיה רי יהודה אמר: כאן שכב, אבל כל י"ד שנה, שהיה טמון בבית עבר לא שכב. ורי נחמיה אמר: כאן שכב, אבל כל כי שנה, שעמד בביתו של לבן, לא שכב. ומה היה אומר? רי יהושע בן לוי אמר: ט"ו שיר המעלות שבספר תהלים. מאי טעמיה? (תהלים קכב): שיר המעלות לדוד, לולי ה' שהיה לנו יאמר נא ...

"He took from the stones of the place" (Genesis 28:11) – Rabbi Yehuda, Rabbi Neḥemya, and the Rabbis, Rabbi Yehuda said: He took twelve stones. So, the Holy One blessed be He decreed that he would produce twelve tribes. He [Jacob] said: 'Abraham did not produce them, Isaac did not produce them, I, if these twelve stones join with one another, I know that I will produce twelve tribes.' When the twelve stones joined together one to another, he knew that he would produce twelve tribes. Rabbi Neḥemya said: He ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ק"ט, ב. ב"ר סח, יא.

72

בתבונה אותיות ב"ן ובי"ת

Le Tanya enseigne que celui qui ne parvient pas à éveiller un amour ressenti dans son cœur peut néanmoins servir

explique son incertitude par le fait que ses émotions étaient cachées dans son intellect.

Berakhot 28b:9 ט"ח ב:ט"ז

... בדברים ולא לשחורו בממו. ולא עוד, אלא שיש לפני שני דרכים, אחת של גן עדן ואחת של גיהנום, ואיני יודע באיזו מוליכים אותי, ולא אבכה!?

Il leur répondit : « Si j'étais conduit devant un roi humain, qui est ici aujourd'hui et sera demain dans la tombe, dont la colère contre moi, s'il s'irritait, ne serait pas éternelle, dont l'emprisonnement, s'il m'emprisonnait, ne durerait pas toujours, dont la condamnation à mort, s'il me condamnait à mort, ne serait pas pour toujours, et que je peux apaiser par des paroles et soudoyer avec de l'argent, même alors je pleurerais ; mais maintenant, alors que je suis conduit devant le Roi des rois, le Saint, béni soit-Il, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

84

גביע הכסף

Yossef ordonne de placer sa coupe d'argent à l'ouverture du sac de son plus jeune frère, Binyamin. Le maamar interprète la coupe comme un amour caché.

Genesis 44:2 ב"ד:ב"ד

ואת־גביעי גביע הכסף תשים בפי אמתחת הקטן ואת כסף שברו ויעש כדבר יוסף אשר דבר:

And put my goblet, the silver goblet, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money.' And he did according to the word that Joseph had spoken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

מי יתנך כאח לי

« Ah, si tu étais pour moi comme un frère. » L'Admour Hazaken cite son explication de ce verset, selon laquelle Yossef représente le tsadik supérieur et Binyamin le tsadik inférieur.

Song of Songs 8:1 ח"א:ה' שיר השירים

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך גם לא־יבזו לי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me méprisera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

86

באגה"ק סדי"ה ויעש דוד שם

L'épître d'Igueret Hakodech qui s'ouvre par « Et David se fit un nom ». L'Admour Hazakène renvoie à sa conclusion au sujet des deux sortes d'âmes.

Tanya, Iggeres HaKodesh 5:1 ח"א:ה' אגרת הקדש

ויעש דוד שם. ופירש בזהר הקדוש, משום שנאמר: "ויהי דוד עושה משפט וצדקה לכל עמו כו", "בכה רבי שמעון ואמר: מאן עבדי שמה קדישא בכל יומא מאן דיהיב צדקה למסכני כו".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

87

ומבואר בס"ב פ"י

Le Tanya, chapitre 10, décrit le tsadik accompli, dont le grand amour pour D.ieu est un « amour de délices ».

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ב:2 Tanya, Likkutei Amarim 10:2 וביאור הענין, כי הנה, צדיק גמור שנהפך הרע שלו לטוב, ולכן נקרא "צדיק וטוב לו", הוא על־ידי הסרת "הפגדים הצואים" לגמרי מהרע, דהיינו, למאוס מאד בתענוגי עולם־הזה להתענג גם בתענוגות בני אדם למילת תאות הגוף בלבד, ולא לעבודת ה', מפני היותם נמשכים ונשפעים מהקליפה וסטר־אחר־א. וכל מה שהוא מהסטר־א אחר־א - הצדיק גמור הוא שונאו בתכלית השנאה, מחמת גודל אהבתו לה' וקדושתו באהבה רבה בתענוגים וחיבה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

88

מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים

« Que tu es belle et agréable, amour de délices. » Dans la 'Hassidout, cette expression désigne l'amour suprême, un délice en D.ieu.

Song of Songs 7:7 ז':ז' שיר השירים

מה־יפית ומה־נעמת אהבה בתענוגים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

שמתענג על ה' עונג נפלא

Igueret Hakodech explique ce verset comme la première de deux sortes d'amour: se délecter en D.ieu avec un délice merveilleux et une grande joie, un avant-goût du Monde futur.

Tanya, Iggeres HaKodesh 18:2 ח"ח:ב"ד אגרת הקדש

הנה ב' מיני אהבות הן, האחת - "אהבה בתענוגים", דהיינו, שמתענג על ה' עונג נפלא בשמחה רבה ועצומה, שמחת הנפש וכלותה, בטעמה כי טוב ה' ונעים, נעימות עריבות עד להפליא, מעין עולם־הבא ממש, שנהנין כו', ועל זה כתיב: "שמחו צדיקים בה"; ולא כל אדם זוכה לזה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 16

90

בעתים מזומנים

Le chapitre 13 du Tanya dit que l'âme divine du beinoni ne l'emporte sur l'âme animale que lorsque l'amour de D.ieu se révèle dans son cœur à des moments déterminés, par exemple pendant la prière.

Tanya, Likkutei Amarim 13:7 י"ג:ז' ליקוטי אמרים

אבל מהותה ועצמותה של נפש האלהית, אין לה שליטה וממשלה על מהותה ועצמותה של נפש הפהמית בפנינו, כי אם, בשעה שאהבת ה' הוא בהתגלות לבו בעתים מזומנים, כמו בשעת התפלה וכיוצא בה, ואף גם זאת הפעם, אינה רק שליטה וממשלה לבד, כדכתיב: "ולאום מלאום יאמץ" - "כשם קם זה נופל, וכשם קם כו", שנפש האלהית מתאמצת ומתגברת על נפש הפהמית, במקור הגבורות שהיא בינה, להתבונן בגדולת ה' אין־סוף ברוך־הוא ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

91

להתענג ולשמוח

Le chapitre 14 du Tanya parle de «l'amour dans les délices», qui consiste à se délecter de D.ieu avec un avant-goût du Monde futur.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ד:71 Tanya, Likkutei Amarim 14:71
וההפך, להתענג ולשמוח בה' - על ידי התבוננות בגדולת אינסוף
ברוך-הוא כפי יכולתו, אף שיודע בנפשו שלא יגיע למדרגה זו באמת
לאמיתו - כי אם בדמיונות - אף על-פי-כן, הוא יעשה את שלו, לקיים
את השבועה שמשביעים "תהי צדיק", וה' יעשה הטוב בעיניו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

92

קצרת כסף

Le Midrach sur les offrandes des princes explique que «l'argent» (kesef) tire son nom du désir ardent, en citant «mon âme languit» et «tu as ardemment désiré».

Bamidbar Rabbah 13:20 כ"ג:20 במדבר רבה

93

נכספה וגם כלתה נפשי

«Mon âme languit et même se consume de désir pour les parvis de Havaya.» Le Midrach cite ce verset pour montrer que kesef signifie le désir ardent.

Psalms 84:3 תהילים פ"ד:3

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אלי-הי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

כי נכסף נכספתה לבית אביך

Lavan dit à Yaakov : «Tu as ardemment désiré la maison de ton père.» Une seconde preuve que kesef signifie le désir ardent.

Genesis 31:30 בראשית ל"א:30

ועתה הלה הלכת כניכסף נכספתה לבית אביך למה גנבת אתי אל-קי:

Et maintenant que tu es bel et bien parti, parce que tu languissais tant après la maison de ton père, pourquoi as-tu volé mes dieux ?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

95

ריב"ז ואיני יודע

Les paroles de Rabbi Yo'hanan ben Zakkaï sur son lit de mort. Elles montrent ici qu'on peut éprouver un grand amour sans en avoir conscience.

Berakhot 28b:9 ברכות כ"ח:9

... בדברים ולא לשחדו בממון. ולא עוד, אלא שיש לפני שני דרכים, אחת של גזל ואחת של גיהנום, ואיני יודע באיזו מוליכים אותי, ולא אבכה?!

Il leur répondit : « Si j'étais conduit devant un roi humain, qui est ici aujourd'hui et sera demain dans la tombe, dont la colère contre moi, s'il s'irritait, ne serait pas éternelle, dont l'emprisonnement, s'il m'emprisonnait, ne durerait pas toujours, dont la condamnation à mort, s'il me condamnait à

mort, ne serait pas pour toujours, et que je peux apaiser par des paroles et soudoyer avec de l'argent, même alors je pleurerais ; mais maintenant, alors que je suis conduit devant le Roi des rois, le Saint, béni soit-Il, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כח, ב.

PARAGRAPHE 18

96

וילקט יוסף את כל הכסף

Dur les années de famine, Yossef rassembla tout l'argent d'Égypte et de Canaan. L'Admour Hazaken cite son discours sur ce verset pour expliquer que l'argent représente l'amour.

Genesis 47:14 בראשית מ"ז:14

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ-מצרים ובארץ כנען בשכר אשר-הם שברים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה:

Et Joseph recueillit tout l'argent qui se trouvait au pays d'Égypte et au pays de Canaan, pour le blé qu'ils achetaient ; et Joseph apporta l'argent dans la maison de Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ע"פ חכלילי עינים

La note précise que le maamar sur «Ses yeux sont rouges de vin», auquel le texte renvoie à propos de «l'amour dans les délices» et du vin de la Torah, est celui de Torah Ohr, paracha Vayé'hi.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פי יוחי.

98

חכלילי עינים מיין

La bénédiction de Yaakov à Yehouda : «Ses yeux sont rouges de vin.» L'Admour Hazaken cite son discours sur ce sujet à propos de «l'amour dans les délices» et du vin de la Torah.

Genesis 49:12 בראשית מ"ט:12

חכלילי עינים מיין ולבן-שנים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

שאמר רבה כגון אנה בינוני

Rabba dit : «Des gens comme moi sont des beinonim.» L'Admour Hazaken interprète les paroles de Rabbi Yo'hanan ben Zakkaï comme exprimant la même humilité.

Berakhot 61b:3 ברכות ס"א ב:3-4

אמר רבה: כגון אנו בינונים. אמר לקה אביי: לא שביק מר חיי לך בריה? ואמר רבא: לא אביך עלמא אלא לרשיעי גמורי או לצדיקי גמורי. אמר רבא: לידע אינש בנפשיה אם צדיק גמור הוא אם לאו. אמר רב: לא אביך עלמא אלא לאחאב בן עמרי ולרבי חנינא בן דוסא. לאחאב בן עמרי — העולם הזה, ולרבי חנינא בן דוסא — העולם הבא.

Raba said, "The average people are, for instance, ourselves." Abbai said to him, "The master does not leave life for any creature!" Raba also said : The universe was only

created for the completely wicked or the completely righteous. Raba said : Let a man know himself whether he is completely righteous or not. Rab said : The universe was only created for Ahab the son of Omri and for R. Hannina b. Dosa — for Ahab the son of Omri, this world; and for R. Hannina b. Dosa, the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סא, ב.

100

כמ"ש ענין זה בס"ב פ"ג

Le chapitre 13 du Tanya explique comment Rabba, qui était assurément un tsadik, pouvait se qualifier de beinoni.

Tanya, Likkutei Amarim 13:10 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים
י"ג:י

ולכן ה'ה רבה מחזיק עצמו כבינוני, אף דלא פסיק פומיה מגירסא ובתורת ה' חפצו יומם ולילה, בחפיצה וחשיקה ותשוקה ונפש שוקה לה באהבה רבה כבשעת קריאת שמע ותפלה, ונדמה בעיניו כבינוני המתפלל כל היום, וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה: "הלואי שיתפלל אדם כל היום כולו".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

101

ביוהכ"פ קורין בס"ת רק ששה גברי

La Michna énumère le nombre de personnes appelées à la Torah à chaque occasion : à Yom Kippour, six.

Megillah 21a:13 מגילה כ"א א:י"ג

זה הכלל: כל שיש בו מוסף ואינו יום טוב — קורין ארבעה, ביום טוב — חמשה, ביום הכפורים — ששה, בשבת — שבעה. אין פותחין מהו, אכל מוסיפין עליהו, ומפסירין בנביא. הפותח והחותם בתורה — מקריד לפניה ולאחריה.

This is the general rule: on any day which has a musaf and is not a festival four read. On a festival five. On Yom Hakippurim six. On Shabbat seven; they may not decrease [from this number] but they may add [to it], and they conclude with [a haftarah] from the Prophets. The one who begins the Torah reading and the one who concludes the Torah reading blesses before it and after it.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה כא, א. אי"ח ס"י תרכא.

102

בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר

Yom Kippour y est décrit comme l'ascension de Mal'hout, qui s'élève face à face pour recevoir de la « face » intérieure de l'Infini, attirée par le cri « des profondeurs » du cœur.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' אחרי כה, ב.

103

כי ביום הזה יכפר

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier. » L'Admour Hazaken cite son explication de ce

verset à propos de l'élévation de Mal'hout à Yom Kippour.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:ל

כ"י ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

אלא סליקא להווא אתר דאתמר ביה במכוסה ממך בל תחקור

Le Raaya Mehemna sur la paracha de Choftim, cité par le texte lui-même, parle d'une élévation vers le niveau dont il est dit : « Ce qui t'est caché, ne le recherche pas. »

Sofar Zohar, Shoftim 3:11-4:20 ספר זוהר, שופטים ג:י"א-ד:כ"ב

PARAGRAPHE 20

105

בוהר פ' שמיני

Le texte lui-même renvoie à ce passage du Zohar sur la paracha Chemini, en parallèle avec l'explication du Pri Etz Chaim de « qui amène un rédempteur aux enfants de leurs enfants ».

Sofar Zohar, Shmini 2:13-3:22 ספר זוהר, שמיני ב:י"ג-ג:כ"ב

106

מבשרי אחזה

« De ma chair, je contemple D.ieu. » La 'Hassidout s'appuie sur ce verset pour apprendre les attributs divins à partir de la structure du corps humain, ici des jambes qui portent la tête.

Job 19:26 איוב י"ט:כ"ו

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אחזה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו.

107

נעוץ סופן בתחלתן

La note signale qu'Iggeres HaKodesh cite également cette phrase du Sefer Yetsira.

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז. הובא באגה"ק (ס"י לא) ב' ס"י. [כ].

108

נעוץ סופן בתחלתן

Le Sefer Yetsira dit des dix Séfirot que « leur fin est en-châssée dans leur commencement ». L'Alter Rebbe s'en sert pour expliquer pourquoi les pieds sont liés à la tête et pourquoi Netsa'h et Hod prennent racine en Kéter.

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א:ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בנחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

109 ע"פ והארץ הדום רגלי

L'Admour Hazaken y explique que la Communauté d'Israël est appelée le « pied » et que le pied a un avantage sur la tête : les jambes marchent et portent la tête où elle veut aller, les nerfs et la force vitale de la tête se trouvent dans les jambes, et une saignée au pied guérit la tête.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א א, ב.

110 והארץ הדום רגלי

« Les cieus sont Mon trône, et la terre est Mon marchepied. » L'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce verset concernant les qualités particulières du pied.

ישעיהו ס"ו:1א

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ רגלי איזה בית אשר תבנוקלי ואיזה מקום מנוחתך:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 החכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ? » La 'Hassidout comprend me'ayin comme « du néant » : la sagesse émane de Kéter, qui est au-dessus de l'intellect.

איוב כ"ח:12ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, יב.

PARAGRAPHE 21

112 והחכמה מאין תמצא

Interprété dans la 'Hassidout comme « la sagesse se trouve à partir du ayin (néant) », c'est-à-dire de Kéter.

איוב כ"ח:12ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 צאינה וראינה

« Sors et vois, ô filles de Sion. » L'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce verset.

Song of Songs 3:11א

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 לכו לחמו בלחמי

L'invitation de la Sagesse : « Venez, mangez de mon pain. » L'Alter Rebbe renvoie à son développement à ce sujet, dans son explication de « Sors et vois ».

Proverbs 9:5א

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכת:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 חגרה בעו מתניה

De la « femme vaillante » : « Elle ceint ses reins de force. » Iggeres HaKodesh interprète les reins comme Netsa'h et Hod, fortifiés par l'étude de la Torah orale.

משלי ל"א:17ב

חגרה בעו מתניה ותאמץ ורועתיה:

Elle ceint ses reins de force, et affermit ses bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 בדיה למנצח על השמינית

Ce discours explique l'enseignement des Tikounei Zohar : « Là où il y a la circoncision (mal), il y a Netsa'h », et enseigne que toute extension des lumières suprêmes ne se réalise que par Netsa'h, Hod et Yessod d'Adam Kadmon, au-dessus desquels il n'y a aucune révélation.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי תזריע כא, ב.

117 וגם נצח ישראל לא ישקר

Chmouel dit à Chaoul : « Celui qui est la Force éternelle (Netsa'h) d'Israël ne ment ni ne revient sur sa parole, car Il n'est pas un homme. » Le verset désigne D.ieu par l'attribut de Netsa'h.

I Samuel 15:29א

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 והנצח זו ירושלים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נה, סע"א.

119

והנצח זו ירושלים

Le Talmud développe les attributs dans « À Toi, D.ieu, appartiennent la grandeur et la puissance... » et dit que « le Netsa'h » est Jérusalem.

ברכות נ"ח א"י: 17a: Berakhot 58a:

במתניתא תנא משמיה דרבי עקיבא: "לך ה' הגדלה" — זו קריעת ים סוף. "והגבורה" — זו מכת בכורות. "והתפארת" — זו מתן תורה. "והנצח" — זו ירושלים. "וההוד" — זו בית המקדש.

Dans une baraïta, on enseigne au nom de Rabbi Akiva : « À toi, D.ieu, la grandeur » — cela fait référence à la division de la mer Rouge. « Et la puissance » — cela fait référence à la frappe des premiers-nés. « Et la gloire » — cela fait référence au don de la Torah. « Et la victoire » — cela fait référence à Jérusalem. « Et la majesté » — cela fait référence au Temple.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

120 La Tosefta du Zohar sur Parshas Beshalach, citée par le texte lui-même, qui parle de trois esprits inclus dans trois. L'Alter Rebbe renvoie à son explication à ce sujet, dans son développement sur Netsa'h.

ספר הזהר, בשלח י"א קל"ד: 11:134 Zohar, Beshalach

PARAGRAPHE 22

121

ולשרקה בני

De la bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Et au cep de choix, le petit de son ânesse. » L'Admour Hazaken renvoie à son explication de ce verset pour marquer sa reconnaissance « de loin ».

בראשית מ"ט: 11a: Genesis 49:11

אשרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס בניו לבשו וכדמ'ענבים סוטה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

122

ויירא ויאמר מה נורא

Yaakov se réveille de son rêve à Beit El : « Il eut peur et dit : Comme ce lieu est redoutable ! » L'Admour Hazaken comprend « il eut peur » comme une crainte que l'on suscite en soi.

בראשית כ"ח: 17a: Genesis 28:17

ויירא ויאמר מה נורא המקום הזה אין זה כי אם בית אלקים וזה שער השמים:

Et il eut peur, et dit : « Que ce lieu est redoutable ! Ce n'est rien d'autre que la maison de D.ieu, et c'est la porte du ciel. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, יז.

123

שום תשים עליך מלך

Le commandement d'établir un roi sur Israël. L'Admour Hazaken distingue le choix du peuple d'établir un roi sur lui de la crainte qui apparaît une fois qu'il règne.

דברים י"ז: 15a: Deuteronomy 17:15

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיה תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יז, ט.

124

כי עם קשה עורף הוא

La supplication de Moché après le Veau d'or : « car c'est un peuple à la nuque raide, et Tu pardonneras notre faute ». L'Admour Hazaken comprend l'obstination d'Israël comme une force élevée de Netsa'h et de Hod.

שמות ל"ד: 9a: Exodus 34:9

ויאמר אס'נא מצאתי חן בעיניך אד'ני גל'נא אד'ני בקרבנו כי עם קשה עורף הוא וסלחת לעוננו ולחטאתנו ונתת לנו:

Et il dit : « Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô D.ieu, je te prie, que D.ieu marche au milieu de nous, car c'est un peuple à la nuque raide ; pardonne notre iniquité et notre péché, et prends-nous pour ton héritage. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ט.

PARAGRAPHE 24

125

והריחו ביראת ה'

Prophétie d'Isaïe sur le Machia'h : « Il sentira par la crainte de Havaya ; il ne jugera pas d'après ce que voient ses yeux, et ne décidera pas d'après ce qu'entendent ses oreilles. » L'Admour Hazaken y voit une faculté supérieure à la vue ('Hokhma) et à l'ouïe (Bina).

ישעיהו י"א: 3a: Isaiah 11:3

והריחו ביראת ה' ולא למראה עיניו ושפוט ולא למשמע אזניו יוכיח:

Et il mettra son plaisir dans la crainte de D.ieu ; il ne jugera pas d'après ce que voient ses yeux, ni ne décidera d'après ce qu'entendent ses oreilles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי יא, ג.

126

ראי היינו בחי חכמה

Un lexique kabbalistique ; la note renvoie à son entrée sous la lettre bet pour l'identification de la vue à 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות ב, ס"ב.

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

PARAGRAPHE 26

138 וְתוֹרַתְךָ בְּתוֹךְ מִי

« Faire Ta volonté, mon D.ieu, est mon désir, et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles. » L'Admour Hazaken l'interprète comme la Torah assimilée à la manière d'un aliment.

Psalms 40:9 ט"ז: תהלים

לְעִשׂוֹת רְצוֹנְךָ אֱלֹהִי חֲפָצְתִּי וְתוֹרַתְךָ בְּתוֹךְ מִי:

Je prends plaisir à faire Ta volonté, ô mon D.ieu ; Ta loi est au fond de mon cœur. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מ, ט.

139 לִכְוֹ לַחֲמוֹ

L'invitation de la Sagesse : « Venez, mangez de mon pain. » La Torah est saisie et assimilée comme un aliment.

Proverbs 9:5 ה' ט: משלי

לִכְוֹ לַחֲמוֹ בְּלֶחֱמִי וּשְׂתוּ בַיַּיִן מִסִּכְתִּי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ט, ה.

140 אוריתא מחכמה ובינה נפקת

L'enseignement du Zohar selon lequel la Torah émane de 'Hokhma, indiqué dans la note de Kehot. Il explique pourquoi la Torah peut être saisie intérieurement.

Zohar II, 121a א"ב קכא, זח"ב

Zohar III, 81a א"ב קכא, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה ג"כ שם פה, א. זח"ג פא, א.

141 המצות . . תר"ך עמודי אור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג.

142 תר"ך עמודי אור

La note de Kehot cite le Pardes Rimonim au sujet des « 620 piliers de lumière » de Kéter, qui correspondent aux

mitsvot.

Pardes Rimmonim 8:5-6 ה"ה-ו' פרדס רמונים

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין גי' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי גי' הראשונות הם שרשים וגי' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלובן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

143 מרחוק ה' נראה עליהם

« De loin, Havaya m'est apparu. » L'Admour Hazaken applique ce verset à la lumière de Kéter, qui n'est perçue que de loin.

Jeremiah 31:2 ב' כ"א: ירמיהו

כֹּה אָמַר ה' מֵצָא חַן בְּמִדְבָּר עִם שְׂרִידֵי חֶרֶב הַלּוֹךְ לְהַרְגֵּם יִשְׂרָאֵל:

Thus saith the L-RD: The people that were left of the sword Have found grace in the wilderness, Even Israel, when I go to cause him to rest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ירמ' לא, ב.

144 תפיס ולא תפיס

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב (רנט, ב). [כ].

145 תפיס ולא תפיס

La note de Kehot donne ce passage du Zohar comme source de l'expression « saisie et non saisie ».

Zohar, Pekudei 52:766-775 תשע"ה-תשס"ו

146 לא ידעין בר ריחא כמאן דאריח ריחא ואתבסם

Le passage du Zohar sur la paracha Tsav, cité par le texte lui-même : « ils ne connaissent que le parfum, comme celui qui hume un parfum et en est revigoré. »

Zohar, Tzav 1:4-3:15 ו' ג' ט"ו-ד' א' צו, ספר הזהר

147 שממחצות נעשים לבושים להנשמה

La note de Kehot donne ce passage du Zohar comme source des vêtements que l'âme reçoit au Gan Eden grâce à ses mitsvot.

Zohar II, 210a א"ב קכא, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב רי, א.

148 וירח את ריח בגדיו

Yits'hak sentit le parfum des vêtements de Yaakov et le bé-nit. L'Admour Hazaken interprète les vêtements comme la

lumière enveloppante des mitsvot.

Genesis 27:27 כ"ז: בראשית

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקֶלְוָהוּ וַיִּרְחַ אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רֵיחַ בְּנֵי כְרִיחַ
שְׂדֵה אֲשֶׁר בְּרַכּוֹ ה'.

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כז.

149

בריחא דלבושייכו

Le Zohar sur la paracha Balak, cité dans le texte lui-même, parle du «parfum de tes vêtements».

Zohar, Balak 4:24-6:33ג"ד:ו' בלק די:כ"ד:ו' ספר הזהר,

150

עלי כאר

«Alors Israël chanta ce chant: Jaillis, ô puits!» L'Admour Hazaken renvoie à son maamar sur ce verset.

Numbers 21:17י"ז:כ"א במדבר

אֲזַיִשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֶרֶץ עֲנֹוֹלָה:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

וה' עליהם יראה

«Et Havaya apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira comme l'éclair.» L'Admour Hazaken établit un lien entre l'éclair et la vue.

Zechariah 9:14י"ד:ט' זכריה

וְה' עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיֵצֵא כְכֹרֶק חֲצוֹ וְאֲדֹנָי ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּמְכֹּן:

D.ieu apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira comme l'éclair ; D.ieu fera retentir le cor et avancera dans les tourbillons du midi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ט, יד.

152

והריחו כו' לא למראה עיניו

Machia'h jugera «non d'après ce que ses yeux voient», mais par l'odorat: une lumière enveloppante supérieure à celle de la vue.

Isaiah 11:3ג'י"א ישעיהו

וְהִרְיָחוּ בִּירְחַת ה' וְלֹא־לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא־לְמַשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:

Et il mettra son plaisir dans la crainte de D.ieu ; il ne jugera pas d'après ce que voient ses yeux, ni ne décidera d'après ce qu'entendent ses oreilles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו יא, ג (ולא למראה).

153

בד"ה באתי לגני

Dans le discours «Je suis venu dans mon jardin», les mots «J'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates» sont expliqués à partir du parfum: le nez est supérieur à la bouche,

de sorte que le parfum dépasse la saveur; à la page suivante, le parfum est décrit comme une lumière enveloppante enracinée au-dessus d'Atsilout, dans le «Nez» d'Atik.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לג, א ואילך.

154

אריתי מורי

«Je suis venu dans mon jardin... j'ai recueilli ma myrrhe.» L'Admour Hazaken renvoie à son maamar sur ce verset.

Song of Songs 5:1א'ה:ה שיר השירים

כָּאֵתִי לְגַנִּי אֶחָתִי כֻלָּה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׂמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יֵינִי עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתּוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

ובד"ה וישלח יהושע

Les explorateurs que Yehoshua envoya à Jéricho représentent là le niveau du «parfum»: ils furent envoyés pour discerner les vêtements qui en proviennent.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' שלח נא, ד.

156

וישלח יהושע

Yehoshoua envoie deux espions depuis Chittim pour explorer le pays «et Jéricho». Il s'agit de la haftara de la paracha Chela'h, et l'Admour Hazaken renvoie à son maamar à ce sujet.

Joshua 2:1א'י"א יהושע

וַיִּשְׁלַח הַיְּהוֹשֻׁעַ בְּנֵי־נֹון מִן־הַשְּׁטִיטִים שְׁנַיִם אַנְשִׁים מִרְגָּלִים חָרַשׁ לְאֹמֶר לָכֵן רָאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וַיָּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זֹנָה וְשָׁמָּה רָחַב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה:

Josué, fils de Noun, envoya secrètement deux espions de Shittim, en disant : « Allez, explorez le pays et Jéricho. » Ils partirent et arrivèrent dans la maison d'une prostituée nommée Rahab, et y couchèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

יריחו היא עיר התמרים

Les Chroniques appellent Jéricho «la ville des palmiers». L'Admour Hazaken établit un lien entre les palmiers et les tsadikim.

II Chronicles 28:15ט"ו:כ"ח דברי הימים ב

וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָקְבוּ בְשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַשִּׁבְיָה וְכָל־מַעֲרֻמֵּיהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן־הַשָּׁלָל וַיַּלְבִּשֻׁם וַיַּנְעִלוּם וַיַּאֲכִלוּם וַיַּשְׁקוּם וַיַּסְכוּם וַיַּנְהִלוּם בְּחֻמְרִים לְכָל־כּוֹשֵׁל וַיָּבִיאוּם יָרֵחוֹ עִיר־הַתְּמָרִים אֶצֶל אַחִיהֶם וַיָּשׁוּבוּ שְׁמֵרוֹן:

And the men that have been mentioned by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and car-

ried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm-trees, unto their brethren; then they returned to Samaria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"ב כח, טו.

158 תמר הוא בחי' צדיק

Un lexique kabbalistique; la note renvoie à l'entrée sous la lettre tav, où le palmier représente le tsadik.

LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות ת, סכ"ו.

159 צדיק כתמר יפרח

« Le juste fleurira comme un palmier. » Le palmier représente le tsadik.

Psalms 92:13: ייג"ב: תהלים

צדיק כתמר יפרח כארז בלבונו ישה:

Le juste fleurira comme le palmier ; il grandira comme le cèdre du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 צדיק כתמר יפרח

Le Midrach sur la paracha Lekh Lekha s'ouvre sur ce verset ; le texte le cite à propos du tsadik comparé à un palmier.

Bereshit Rabbah 41:1: א"א: ראשית רבה

וינגע ה' את פרעה נגעים גדולים וגו' - כתיב (שם צב) צדיק כתמר יפרח. מה התמרה הזו וארז, אין בהם לא עקומים ולא סיקוסים כך הצדיקים אין בהם לא עקומים ולא סיקוסים. מה התמרה וארז, צילן רחוק. כך מתן שכרן של צדיקים רחוק. מה התמרה וארז, לבן מכוון למעלה. כך הצדיקים לבן מכוון להקדוש ברוך הוא, הה"ד (שם כה) עיני תמיד אל ה' כי הוא יוציא מרשת רגלי. מה תמרה וארז, יש להן תאוה. אף צדיקים יש להן תאוה. ומה היא תאותן? הקב"ה, שנאמר (שם מא): קוה קויתי ה'. אמר ...

"The L-rd afflicted Pharaoh and his household with great afflictions over the matter of Sarai, Abram's wife" (Genesis 12:17). "The L-rd afflicted Pharaoh...with great afflictions." It is written: "The righteous man flourishes like a palm tree; [like a cedar in Lebanon he grows tall]" (Psalms 92:13) - just as the palm and cedar have neither curvatures nor protuberances, so, too, the righteous have neither curvatures nor protuberances. Just as the palm tree and cedar, their shade extends far away, so the reward of the righteous extends far away. Just as ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

161 צדיק כתמר יפרח

Le Midrach sur la paracha Bamidbar s'ouvre sur ce verset ; le texte le cite à propos du même thème.

Bamidbar Rabbah 3:1: א"א: במדבר רבה

162 צדיק כתמר יפרח

L'un des passages du Zohar que le texte lui-même cite à propos du tsadik comparé à un palmier.

Zohar, Lech Lecha 12:113-13:128: ייג"ב: ספר הזהר, לך לך ייב: קי"ג

R. Isaac here expounded the text The righteous shall flourish like the palm tree, he shall grow like the cedar in Lebanon (Ps. 92, 13). 'Why is the righteous man compared to a palm tree? Because just as, if a palm tree is cut down, it takes a long time for one to grow again, so if the world loses a righteous man, it is a long time before another arises in his place.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

163 צדיק כתמר יפרח

Un autre passage du Zohar que le texte cite à propos du même verset.

Zohar, Vayechi 27:210-226: ייג"ב: ספר הזהר, ויחי כיו"ר: רכ"ו

164 צדיק כתמר יפרח

Un autre passage du Zohar que le texte cite à propos du même verset.

Zohar, Vayikra 35:257-37:268: ייג"ב: ספר הזהר, ויקרא ל"ה: רס"ח

The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: "The righteous shall flourish like the palm tree, etc." (Ps. 92, 12). 'The palm', he said, 'is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

165 צדיק כתמר יפרח

Un autre passage du Zohar que le texte cite à propos du même verset.

Zohar, Idra Zuta 23:105-24:113: ייג"ב: ספר הזהר, האדרא זוטא כ"ג: ק"ה

166 מה תמר אין לו אלא לב אחד

Le Talmud dit que, de même que le palmier n'a qu'un seul cœur, Israël n'a qu'un seul cœur, tourné vers son Père dans les Cieux.

Sukkah 45b:9-10: ייג"ב: סוכה מ"ה ב: ט'

רבי לוי אומר, כתמר: מה תמר זה אין לו אלא לב אחד, אף ישראל אין להם אלא לב אחד לאביהם שבשמים. אמר רב יהודה אמר שמואל: לולב שבקעה, וסוכה יום אחד. מאי טעמא? לולב דמפסקי לילות מ'מים, כל יומא מצוה באפיה נפשיה הוא. סוכה דלא מפסקי לילות מ'מים, כוליהו שבקעה כחד יומא אריקא דמו.

R. Levi said: [The reason of R. Yohanan b. Beroka is that Israel is] compared to the date-palm; as the date-palm has but one heart also Israel has but one heart for their Father in Heaven. Rav Judah said in the name of Shmuel: The blessing is recited over] the lulav for seven [days] and over the Sukkah for only on one day. What is the reason? In the case of the lulav where the nights interrupt the days, each day is a separate commandment; in the case of the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

סוכה מה, ב.

167 כד"ה מי יתנך כפ' תרומה

La note identifie le discours cité dans le texte au sujet du tsadik supérieur et du tsadik inférieur comme celui de Torah Ohr, Parshas Terumah.

LA NOTE DE KEHOT

בתור"א שם.

168 כשם שאין בלבך אלא אחד

Les fils de Yaakov assurent leur père : « De même que dans ton cœur il n'y a qu'un, de même dans notre cœur il n'y a qu'un. » L'Admour Hazaken lit les deux comme désignant le tsadik supérieur et le tsadik inférieur.

Pesachim 56a:7"ז:א

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ הימיו, ונסתלקה ממנו שכנינה. אמר: שמא חס ושלום יש במטתי פסול, באברהם שיצא ממנו ושמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 98:4"ד:צ"ח

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נו, א. ב"ר צח, ד.

169 כד"ה זכור דעמלק

L'amour de D.ieu y est décrit comme semblable à l'amour qu'une personne éprouve pour sa propre vie : il est enraciné dans l'essence de l'âme, de sorte qu'elle se réjouit en D.ieu, la source des délices.

LA NOTE DE KEHOT

תור"א פד, ד.

170 יעשה שלום לי

« Qu'il fasse la paix avec Moi ; qu'il fasse la paix avec Moi. » Cette double mention de la paix fait allusion aux deux unions, celle d'Abba et Imma et celle de Zeir Anpin et Noukva.

Isaiah 27:5"ה:ז

או יחזק במעוץ יעשה שלום לי יעשה שלום לי

Qu'il s'attache plutôt à Ma force, afin de faire la paix avec Moi ; oui, qu'il fasse la paix avec Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כז, ה.

171 כביאור ע"פ החלצו מאתכם

La note identifie l'explication de «Armez-vous parmi vous» comme celle de Likkutei Torah, Parshas Matos, où est discutée la paix redoublée.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי מטות

172 החלצו מאתכם

L'ordre de Moché de mettre des hommes en armes pour la guerre contre Midian. L'Admour Hazaken renvoie à son explication de ce verset.

Numbers 31:3"ג:א

וידבר משה אליהם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו עליהם למת נקמתה' במדין:

Et Moché parla au peuple, en disant : « Armez parmi vous des hommes pour la guerre, afin qu'ils marchent contre Midian et exécutent la vengeance de D.ieu contre Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173 יריחו הי' מנעלה של א"י

Après les sources midrachiques qui présentent Jéricho comme la « serrure » du Pays, la note renvoie à un passage antérieur de Likkutei Torah, Parshas Shelach, sur le même thème.

Bamidbar Rabbah 15:12"ב:ט"ז

LA NOTE DE KEHOT

ראה במד"ר טו, יב. עי' תנחומא בהעלותך (סי' י"ד) יריחו היתה "סוגרה" של א"י. ובמד"ר פט"ו רס"י יב [טו] "נגרא". ובעץ יוסף פירושו מנעולה. וכ"ה בילקוט סוף יהושע רמז לב, ושם נגרה ב"הא". — וע"ל בשלח (נא, ג). [כ].

174 יריחו היה מנעלה של א"י

La note de Kehot cite le Midrach Tan'houma, qui appelle Jéricho le « verrou » de la Terre d'Israël.

Midrash Tanchuma, Beha'alotcha 10:1"ה:א

... כשכא להלחם ביריחו, נתכנסו ליריחו שבע אמות, שנאמר: ונתעברו את הירדו ותבאו אל יריחו וילחמו בכם בעלי יריחו האמרי והפרזי והקנעני והחתי והגרזשי החוי והיבوسی ואתן אותם בידכם (יהושע כד, יא). וכי שבע אמות היו בעלי יריחו שהכתוב אומר בעלי יריחו האמרי וגו'. אמר רבי שמואל בר נחמן, יריחו היתה סוגרה של ארץ ישראל. אמרו, אם נכבשה יריחו, מיך כל הארץ נכבשת, לפיכך נתכנסו לתוכה שבע אמות. ...

(Numb. 10:2 translated literally:) "Make for yourself (lekha)," [i.e.,] at your own expense (literally: from what belongs to you [lekha]). (Ibid.): "Make for yourself." For yourself you shall make [them] and not for others. You are to use them, and no one else is to use them. You yourself know that in the case of his disciple Joshua, he did not use those [trumpets] but horns (shofars). When they came to fight against Jericho, there gathered in Jericho seven peoples. It is so stated (in Josh. 14:11), "When you crossed ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

175 עיין מענין צדיק כתמר יפרח ברבות . . ודרצ"ב ע"א

La note indique que ces mêmes sources sur « Le juste fleurira comme un palmier » sont citées de nouveau plus loin dans Likkutei Torah, dans les discours pour Roch Hachana.

LA NOTE DE KEHOT

נזכרו גם לקמן דרושים לר"ה סג, ג ונעתקו ביהל אור עה"פ מעי שלד ואילך.

176 ירדן יריחו

Israël campa dans les plaines de Moav, de l'autre côté du Jourdain, face à Jéricho, à la fin de leurs étapes. L'Alter Rebbe interprète « Jourdain » (Yarden) comme une descente (yerida).

במדבר כ"ב:א' Numbers 22:1

וַיֵּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעֶרְבֹת מוֹאב מֵעַבְרַת לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ:

And the children of Israel journeyed, and pitched in the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כב, א. ועוד.

177 בזהר פי שלח (דקס"ו סע"א)

Le Zohar sur la paracha Chélah, que le texte lui-même cite à propos du sens du Jourdain.

ספר הזהר, שלח לך י"ט:קס"ט-19:169-21:178 Zohar, Sh'lach כ"א:קע"ח

178 וישם לך שלום

Les derniers mots de la bénédiction sacerdotale : « et qu'Il t'accorde la paix ». L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « Ainsi vous bénirez ».

במדבר ו' Numbers 6:26

יֵשָׁא Havayah פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׁם לְךָ שְׁלוֹם:

Que D.ieu tourne Sa face vers toi et t'accorde la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 Le Yalkout, à propos de « Le juste fleurira comme un palmier » : de même que le cœur du palmier est dirigé vers le haut, ainsi les cœurs des tsadikim le sont-ils.

Yalkut Shimoni on Nach 845:2 בי"ד תתמ"ה:ב' ילקוט שמעוני על נ"ך תתמ"ה:ב'2



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: OYW (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/masei/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak